叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 另一个智者的故事(the Story Of The Other Wise Man) 000001

2. 另一个智者的故事(the Story Of The Other Wise Man) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

另一个智者的故事(The Story of the Other Wise Man)
第1/2页

[ðə; ði]	['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]	['guːtənbɜːrg]	['iːbʊk]	,	[ðə; ði]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[waɪz]	[mæn]	,	[baɪ]
The	**Project**	**Gutenberg**	**eBook**	**,**	**The**	**Story**	**of**	**the**	**Other**	**Wise**	**Man**	**,**	**by**
这	项目	古腾堡	电子书	,	这	故事	的	这	其他	明智的	男人	,	经过

['henri]	[væn]	[daɪk]
Henry	**van**	**Dyke**
亨利	货车	堤防

古腾堡计划电子书，《另一位智者的故事》，作者亨利·范·戴克

[ˌedɪ'tɔːriəl]	[noʊt]	:	[waɪl]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[ˌilə'streiʃəns]	[ɑːr; ər]	['lɪstɪd]	,	[nʌn]	[ɑːr; ər]	[ɪn'kluːdɪd]	[ɪn]	[ðɪs]
Editorial	**note**	**:**	**While**	**the**	**original**	**illustrations**	**are**	**listed**	**,**	**none**	**are**	**included**	**in**	**this**
社论	笔记	:	尽管	这	原来的	插图	是	列出	,	没有任何	是	包括	在	这

[iː]	-	[bʊk]	.
e	**-**	**book**	**.**
e	-	书	.

编者按：虽然列出了原图，但本电子书中并未包含任何原图。

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['sevrəl]	[ɪ'dɪʃnz]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['iːbʊk]	[ɪn]	[ðə; ði]	['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]	['guːtənbɜːrg]	[kə'lekʃ(ə)n]
There	**are**	**several**	**editions**	**of**	**this**	**ebook**	**in**	**the**	**Project**	**Gutenberg**	**collection**
那里	是	一些	版本	的	这	电子书	在	这	项目	古腾堡	收藏

.

:

.

古腾堡计划收藏中有该电子书的多个版本。

['veriəs]	[ˌkærɪktə'rɪstɪks]	[ʌv; əv]	[iːtʃ]	['iːbʊk]	[ɑːr; ər]	['lɪstɪd]	[tuː; tə]	[eɪd]	[ɪn]	[sə'lɛktɪŋ]	[ðə; ði]	[prɪ'fɜːrd]	[faɪl]
Various	**characteristics**	**of**	**each**	**ebook**	**are**	**listed**	**to**	**aid**	**in**	**selecting**	**the**	**preferred**	**file**
各种各样的	特征	的	每个	电子书	是	列出	到	援助	在	选择	这	首选	文件

.

:

.

每本电子书都列出了各种特点，以帮助您选择合适的文件。

[klɪk]	[ɑːn]	['eni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	[bɪ'loʊ]	[tuː; tə]	['kwɪkli]	[vjuː]	[iːtʃ]	['iːbʊk]	.
Click	**on**	**any**	**of**	**the**	**filenumbers**	**below**	**to**	**quickly**	**view**	**each**	**ebook**	**.**
点击	在	任何	的	这	-	以下	到	迅速地	看法	每个	电子书	.

点击下方任意文件编号即可快速查看相应电子书。

-	(	['ɪləstreɪtɪd]	[ˌeɪtʃ tiː em 'el]	[faɪl]	)
19608	**(**	**Illustrated**	**HTML**	**file**	**)**
-	(	插图	HTML	文件	)

19608（图文并茂的 HTML 文件）

-	(	[pleɪn]	[ˌeɪtʃ tiː em 'el]	[faɪl]	)
10679	**(**	**Plain**	**html**	**file**	**)**
-	(	清楚的	html	文件	)

10679（纯HTML文件）

-	(	[pleɪn]	[ˌeɪtʃ tiː em 'el]	[faɪl]	)
16291	**(**	**Plain**	**html**	**file**	**)**
-	(	清楚的	html	文件	)

16291（纯HTML文件）

[ðə; ði]	['stɔːri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[waɪz]	[mæn]
THE	**STORY**	**OF**	**THE**	**OTHER**	**WISE**	**MAN**
这	故事	的	这	其他	明智的	男人

另一个智者的故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] [væn] [daɪk]
HENRY VAN DYKE
亨利 VAN 堤防

亨利·范·戴克

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðə; ði] [saɪn] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ]
THE SIGN IN THE SKY
这 符号 在 这 天空

天空中的标志

[baɪ] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv] ['bæbilən]
BY THE WATERS OF BABYLON
经过 这 水 的 巴比伦

在巴比伦水边

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]
FOR THE SAKE OF A LITTLE CHILD
为了 这 清酒 的 一个 小的 孩子

为了一个孩子

[ɪn] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [wei] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ]
IN THE HIDDEN WAY OF SORROW
在 这 隐 方式 的 悲哀

在悲伤的隐秘之路

[ə; eɪ] [pɜ:rl] [ʌv; əv] [greɪt] [praɪs]
A PEARL OF GREAT PRICE
一个 珍珠 的 伟大的 价格

一颗价值连城的珍珠

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" - [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [saɪn] , - [hi:; hi] [sed] "
" ' IT IS THE SIGN , ' HE SAID "
" - 它 是 这 符号 , - 他 说 "

“这是征兆，”他说。

" [hi:; hi] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ænd; ənd] [ri:d] "
" HE CAUGHT IT UP AND READ "
" 他 捕捉 它 向上 和 读 "

“他追上进度并读了下去”

" - [ðer; ðər] [ɪz] [nʌn] [hɪr] [seɪv] [ˌem 'i:] " -
" ' THERE IS NONE HERE SAVE ME " '
" - 那里 是 没有任何 这里 节省 我 " -

“这里没有人救我”

" [hiː; hi] [hiːld] [ðə; ði] [sɪk] "
" HE HEALED THE SICK "
" 他 已治愈 这 生病的 "

“他治愈了病人”

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] "
" THE OLD MAN FOLLOWED THE MULTITUDE "
" 这 老的 男人 随后 这 民众 "

“老人跟随了众人”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [waɪz] [mæn] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [kɪŋ]
" THE OTHER WISE MAN HAD FOUND THE KING
" 这 其他 明智的 男人 有 成立 这 国王

另一位智者找到了国王

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['ʌðər] [waɪz] [mæn] .
" THE STORY OF OTHER WISE MAN .
" 这 故事 的 其他 明智的 男人 .

“另一个智者的故事。”

[huː] [siːks] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [ə'loʊn] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,
Who seeks for heaven alone to save his soul ,
WHO 寻找 为了 天堂 独自的 到 节省 他的 灵魂 ,

谁只为拯救灵魂而寻求天堂?

[meɪ] [kiːp] [ðə; ði] [pæθ] , [bʌt; bət] [wɪl] [nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði] [goʊl] ;
May keep the path , but will not reach the goal ;
可能 保持 这 小路 , 但 将要 不是 抵达 这 目标 ;

或许能沿着这条路走下去，但终究无法到达终点;

[waɪl] [hiː; hi] [huː] [wɔːks] [ɪn] [lʌv] [meɪ] ['wɑːndər] [fɑːr] ,
While he who walks in love may wander far ,
尽管 他 WHO 散步 在 爱 可能 漫步 远的 ,

恋爱中的人可能会远行，

[jet] [gɑːd] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [ɑːr; ər] .
Yet God will bring him where the blessed are .
然而 上帝 将要 带来 他 在哪里 这 蒙福 是 .

然而，上帝会把他带到蒙福之人那里。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [waɪz] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] ,
You know the story of the Three Wise Men of the East ,
你 知道 这 故事 的 这 三 明智的 男人 的 这 东方 ,

你听过东方三贤士的故事吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] ['trævld] [frʌm; frəm] [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðer; ðər] [gɪfts] [æt; ət] [ðə; ði] ['meɪndʒər]
and how they travelled from far away to offer their gifts at the manger
和 如何 他们 旅行 从 远的 离开 到 提供 他们的 礼物 在 这 马槽
- ['kreɪd(ə)l] [ɪn] ['beθlihem] .
- cradle in Bethlehem .
- 摇篮 在 伯利恒 .

他们从远方赶来，在伯利恒的马槽前献上礼物。

[bʌt; bət] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [waɪz] [mæn] ,
But have you ever heard the story of the Other Wise Man ,
但 有 你 曾经 听到 这 故事 的 这 其他 明智的 男人 ,

但是，你可曾听过另一位智者的故事?

[huː] ['ɔːlsoʊ] [sɔː] [ðə; ði] [stɑːr] [ɪn] [ɪts] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
who also saw the star in its rising , and set out to follow it ,
WHO 还 锯 这 星星 在 它是 上升 , 和 放 出去 到 跟随 它 ,

他也看到了这颗冉冉升起的新星，并决定追随它。

[jet] [dɪd][nɑːt] [əˈraɪv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbreðrən] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [tʃaɪld][ˈdʒiːzəs] ?

yet	did	not	arrive	with	his	brethren	in	the	presence	of	the	young	child	Jesus	?
然而	做过	不是	到达	和	他的	弟兄们	在	这	在场	的	这	年轻的	孩子	耶稣	?

然而，他却没有和他的兄弟们一起来到幼年耶稣面前吗?

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪˈzaɪər][ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːrθ] [ˈpɪlgrɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈnaɪd] ,

Of	the	great	desire	of	this	fourth	pilgrim	,	and	how	it	was	denied	,
的	这	伟大的	欲望	的	这	第四	朝圣	,	和	如何	它	曾是	否认	,

关于这位第四位朝圣者的伟大愿望，以及它如何被拒绝，

[jet] [əˈkɑːmplɪʃt] [ɪn][ðə; ði][dɪˈnaɪəl] ; [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeni] [ˈwɑːndərɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][proʊˈbeɪʃ(ə)n]

yet	accomplished	in	the	denial	;	of	his	many	wanderings	and	the	probations
然而	完成	在	这	拒绝	;	的	他的	许多	漫游	和	这	缓刑

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] ;

of	his	soul	;
的	他的	灵魂	;

然而，他却在否认中表现出了极强的自省能力；否认了他灵魂的多次漂泊和考验；

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsiːkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][streɪndʒ] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfaɪndɪŋ] ,

of	the	long	way	of	his	seeking	,	and	the	strange	way	of	his	finding	,
的	这	长的	方式	的	他的	寻求	,	和	这	奇怪的	方式	的	他的	寻找	,

他漫长的寻觅之路，以及他奇特的发现方式，

[ðə; ði][wʌn] [huːm] [hiː; hi] [sɔːt] — [aɪ] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈfrægmənts]

the	One	whom	he	sought	—	I	would	tell	the	tale	as	I	have	heard	fragments
这	一	谁	他	寻求	—	我	会	告诉	这	故事	作为	我	有	听到	片段

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [driːmz] ,

of	it	in	the	Hall	of	Dreams	,
的	它	在	这	大厅	的	梦想	,

他所寻找的那个人——我会把我从梦境大厅里听到的片段讲述出来。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] .

in	the	palace	of	the	Heart	of	Man	.
在	这	宫殿	的	这	心	的	男人	.

在人类心灵的宫殿里。

[ðə; ði] [saɪn] [ɪn] [ðə; ði][skaɪ]

THE	SIGN	IN	THE	SKY
这	符号	在	这	天空

天空中的标志

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ɔːˈgʌstəs] [ˈsiːzər] [wʌz; wəz][ˈmæstər][ʌv; əv] [ˈmeni] [kɪŋz] [ænd; ənd] [ˈherəd]

In	the	days	when	Augustus	Caesar	was	master	of	many	kings	and	Herod
在	这	天	什么时候	奥古斯都	凯撒	曾是	掌握	的	许多	国王	和	希律王

[ˈreɪnd] [ɪn][dʒəˈruːsələm] ,

reigned	in	Jerusalem	,
统治	在	耶路撒冷	,

在奥古斯都·凯撒统领众多君王、希律王统治耶路撒冷的时代，

[ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ekˈbætənə] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ʌv; əv] [ˈpəːʃə] , [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]

there	lived	in	the	city	of	Ecbatana	,	among	the	mountains	of	Persia	,	a	certain
那里	居住地	在	这	城市	的	埃克巴塔纳	,	之中	这	山脉	的	波斯	,	一个	肯定

[mæn] [neɪmd] - ,

man	named	Artaban	,
男人	命名	-	,

在波斯的埃克巴塔那城，群山环抱之中，住着一个名叫阿尔塔班的人。

[ðə; ði][ˈmiːdiən] .

the	Median	.
这	中位数	.

中位数。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtərmoʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [wɔːlz] [wɪtʃ] [en'sɜːkəld] [ðə; ði]

His	house	stood	close	to	the	outermost	of	the	seven	walls	which	encircled	the
他的	房子	站立	关闭	到	这	最外层	的	这	七	墙壁	哪个	包围	这

['rɔɪəl] ['treʒəri] .

royal	treasury	.
皇家	财政部	.

他的房子靠近环绕皇家宝库的七道城墙的最外层。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ruːf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lʊk] ['oʊvər] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['bætlmənts] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd]

From	his	roof	he	could	look	over	the	rising	battlements	of	black	and
从	他的	屋顶	他	可以	看	超过	这	上升	城垛	的	黑色的	和

[waɪt] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [goʊld] ,

white	and	crimson	and	blue	and	red	and	silver	and	gold	,
白色的	和	赤红	和	蓝色的	和	红色的	和	银	和	金子	,

从他的屋顶上，他可以俯瞰高耸的城垛，城垛由黑色、白色、深红色、蓝色、红色、银色和金色组成。

[tuː; tə] [ðə; ði] [hɪl] [wer] [ðə; ði] ['sʌmər] ['pæləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrθiən] ['empərəz] ['glitəd] [laɪk] [ə; eɪ]

to	the	hill	where	the	summer	palace	of	the	Parthian	emperors	glittered	like	a
到	这	爬坡道	在哪里	这	夏天	宫殿	的	这	帕提亚	皇帝们	闪闪发光	喜欢	一个

['dʒuːəl] [ɪn] [ə; eɪ] ['sevən'foʊld] [kraʊn] .

jewel	in	a	sevenfold	crown	.
宝石	在	一个	七倍	王冠	.

来到山丘上，帕提亚皇帝的夏宫在那里熠熠生辉，宛如七重皇冠上的一颗宝石。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv] - [spred] [ə; eɪ] [fer] ['gɑːrdn] , [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l] [ʌv; əv] ['flaʊərz]

Around	the	dwelling	of	Artaban	spread	a	fair	garden	,	a	tangle	of	flowers
大约	这	住宅	的	-	传播	一个	公平的	花园	,	一个	纠纷	的	花朵

[ænd; ənd] [fruːt] - [triːz] ,

and	fruit	-	trees	,
和	水果	-	树木	,

阿尔塔班的住所周围环绕着美丽的花园，花园里繁花似锦，果树成荫。

['wɔːtərd] [baɪ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [striːmz] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] [maʊnt] [ɔː'rɑːntiːz] ,

watered	by	a	score	of	streams	descending	from	the	slopes	of	Mount	Orontes	,
浇水	经过	一个	分数	的	溪流	下降	从	这	连续下坡	的	山	奥龙特斯	,

由从奥龙特斯山坡流下的数十条溪流灌溉，

[ænd; ənd] [meɪd] ['mjuːzɪk(ə)l] [baɪ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [bɜːrdz] .

and	made	musical	by	innumerable	birds	.
和	制成	音乐	经过	无数	鸟类	.

无数鸟儿用歌声奏响乐章。

[bʌt; bət] [ɔːl] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] [ænd; ənd] ['oʊdərəs] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt]

But	all	colour	was	lost	in	the	soft	and	odorous	darkness	of	the	late
但	全部	颜色	曾是	丢失的	在	这	柔软的	和	有气味的	黑暗	的	这	晚的

[sep'tembər] [naɪt] ,

September	night	,
九月	夜晚	,

但所有的色彩都消失在九月下旬夜晚柔和而芬芳的黑暗中。

[ænd; ənd] [ɔːl] [saʊndz] [wɜːr; wər] [hʌʃt] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ɪts] ['saɪləns] ,

and	all	sounds	were	hushed	in	the	deep	charm	of	its	silence	,
和	全部	声音	是	静静地	在	这	深的	魅力	的	它是	沉默	,

所有声音都沉浸在它深沉的静谧之中。

[seɪv] [ðə; ði] [plæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [laɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hæf] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] [hæf] ['læfɪŋ]

save	the	plashing	of	the	water	,	like	a	voice	half	sobbing	and	half	laughing
节省	这	飞溅	的	这	水	,	喜欢	一个	嗓音	一半	啜泣	和	一半	笑

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

under	the	shadows	.
在下面	这	阴影	.

除了水花四溅的声音，就像阴影下传来半哭半笑的声音。

[haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] [ə; eɪ][dɪm] [gloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənd] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz]

High	**above**	**the**	**trees**	**a**	**dim**	**glow**	**of**	**light**	**shone**	**through**	**the**	**curtained**	**arches**
高的	多于	这	树木	一个	暗淡	辉光	的	光	闪耀	通过	这	帘幕	拱门

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər] ,

of	**the**	**upper**	**chamber**	**,**
的	这	上	房间	,

树梢之上，一道昏暗的光芒透过上层房间的帷幔拱门照射进来。

[wer] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ]['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] .

where	**the**	**master**	**of**	**the**	**house**	**was**	**holding**	**council**	**with**	**his**	**friends**	**.**
在哪里	这	掌握	的	这	房子	曾是	保持	理事会	和	他的	朋友们	.

当时，屋主正在和他的朋友们商议事情。

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz] [gests] — [ə; eɪ][tɔːl] , [dɑːrk][mæn][ʌv; əv][ə'baʊt]

He	**stood**	**by**	**the**	**doorway**	**to**	**greet**	**his**	**guests**	**—**	**a**	**tall**	**,**	**dark**	**man**	**of**	**about**
他	站立	经过	这	门口	到	迎接	他的	客人	—	一个	高的	,	黑暗的	男人	的	关于

['fɔːrti] ['jɪrz] ,

forty	**years**	**,**
四十	年	,

他站在门口迎接客人——一位身材高大、肤色黝黑、大约四十岁的男子。

[wɪð; wɪθ] ['brɪliənt] [aɪz] [set] [nɪr] [tə'geðər] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [brɔːd] [braʊ] , [ænd; ənd][fɜːrm][laɪnz] ['greɪvn]

with	**brilliant**	**eyes**	**set**	**near**	**together**	**under**	**his**	**broad**	**brow**	**,**	**and**	**firm**	**lines**	**graven**
和	杰出的	眼睛	放	靠近	一起	在下面	他的	广阔	眉头	,	和	公司	线条	雕刻

[ə'raʊnd][hɪz; ɪz][faɪn] ,

around	**his**	**fine**	**,**
大约	他的	美好的	,

他那双明亮的眼睛紧挨着宽阔的眉毛，棱角分明的脸庞周围刻着清晰的线条。

[θɪn] [lɪps] ; [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['driːmər] [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

thin	**lips**	**;**	**the**	**brow**	**of**	**a**	**dreamer**	**and**	**the**	**mouth**	**of**	**a**	**soldier**	**,**
薄的	嘴唇	;	这	眉头	的	一个	梦想家	和	这	嘴	的	一个	士兵	,

薄薄的嘴唇；梦想家的额头和士兵的嘴唇，

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sensətɪv] ['fiːlɪŋ] [bʌt; bət][ɪn'fleksəb(ə)l] [wɪl] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] , [ɪn] [wət'evər]

a	**man**	**of**	**sensitive**	**feeling**	**but**	**inflexible**	**will**	**—**	**one**	**of**	**those**	**who**	**,**	**in**	**whatever**
一个	男人	的	敏感的	感觉	但	不灵活的	将要	—	一	的	那些	WHO	,	在	任何

[eɪdʒ] [ðeɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv] ,

age	**they**	**may**	**live**	**,**
年龄	他们	可能	居住	,

一个情感细腻但意志坚定的人——无论活到多大年纪，他都是这样的人。

[ɑːr; ər][bɔːrn][fɔːr; fər]['ɪnwərd]['kɑːnflɪkt][ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][kwest] .

are	**born**	**for**	**inward**	**conflict**	**and**	**a**	**life**	**of**	**quest**	**.**
是	出生	为了	向内	冲突	和	一个	生活	的	寻求	.

生来就注定要经历内心的冲突和探索的人生。

[hɪz; ɪz][roʊb][wʌz; wəz][ʌv; əv] [pjʊr] [waɪt] [wʊl] , [θroʊn] ['oʊvər][ə; eɪ]['tuːnɪk][ʌv; əv][sɪlk] ;

His	**robe**	**was**	**of**	**pure**	**white**	**wool**	**,**	**thrown**	**over**	**a**	**tunic**	**of**	**silk**	**;**
他的	长袍	曾是	的	纯的	白色的	羊毛	,	抛掷	超过	一个	束腰外衣	的	丝绸	;

他身穿纯白色羊毛长袍，内搭丝绸束腰外衣；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] , ['pɔɪntɪd] [kæp] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [lə'pelz][æt; ət][ðə; ði][saɪdz] , ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	**a**	**white**	**,**	**pointed**	**cap**	**,**	**with**	**long**	**lapels**	**at**	**the**	**sides**	**,**	**rested**	**on**	**his**
和	一个	白色的	,	尖	帽	,	和	长的	翻领	在	这	侧面	,	休息	在	他的

['floʊɪŋ] [blæk] [her] .

flowing	**black**	**hair**	**.**
流动	黑色的	头发	.

一顶白色尖顶帽，两侧有长长的翻领，架在他飘逸的黑发上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['priːsthʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒaɪ] , [kɔːld] [ðə; ði]['faɪər]
It **was** **the** **dress** **of** **the** **ancient** **priesthood** **of** **the** **Magi** **,** **called** **the** **fire**
它 曾是 这 裙子 的 这 古老的 圣职 的 这 魔笛MAGI , 称为 这 火
- ['wɜːʃɪpə] .
- worshippers .
- 信徒 .

这是古代祭司团（又称拜火教徒）的服饰。

" ['welkəm] !
" Welcome !
" 欢迎 !

“欢迎！

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [loʊ] , ['plez(ə)nt] [vɔɪs] , [æz; əz][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] — "
" he said , in his low , pleasant voice , as one after another entered the room — "
" 他 说 , 在 他的 低的 , 令人愉快的 嗓音 , 作为 一 后 其他 进入 这 房间 — "
['welkəm] ,
welcome ,
欢迎 ,

“他用低沉悦耳的声音说道，这时，一个接一个的人走进了房间——‘欢迎，’”

['æbdəs] ; [piːs] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [ænd; ənd][taɪ'greɪniːz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][maɪ]
Abdus ; peace be with you , Rhodaspes and Tigranes , and with you my
abdus ; 和平 是 和 你 , - 和 提格拉内斯 , 和 和 你 我的
['fɑːðər] , [ægʒʊs] .
father , Abgarus .
父亲 , 阿布加鲁斯 .

阿卜杜斯；愿平安与你们同在，罗达斯佩斯和提格拉内斯，也与我的父亲阿布加鲁斯同在。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] ['welkəm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [haʊs] [grəuz] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][jʊr; jər]
You are all welcome , and this house grows bright with the joy of your
你 是 全部 欢迎 , 和 这 房子 生长 明亮的 和 这 喜悦 的 你的
['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .

欢迎各位光临，你们的到来让这所房子更加明亮。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][naɪn][ʌv; əv][ðə; ði][men] , ['difərɪŋ] ['waɪdli] [ɪn][eɪdʒ] ,
" There were nine of the men , differing widely in age ,
" 那里 是 九 的 这 男人 , 不同 广泛 在 年龄 ,

“这九名男子年龄相差很大，

[bʌt; bət][ə'laɪk][ɪn][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dres] [ʌv; əv] ['meni] - ['kʌlərd] [sɪlks] ,
but alike in the richness of their dress of many - coloured silks ,
但 同样 在 这 丰富 的 他们的 裙子 的 许多 - 有色 帛 ,

但她们的服饰都同样华丽，由五彩缤纷的丝绸制成。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mæsɪv] ['goʊldən]['kɑːlərz] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [neks] , ['mɑːrkɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz]
and in the massive golden collars around their necks , marking them as
和 在 这 大量的 金的 项圈 大约 他们的 脖子 , 标记 他们 作为
['pɑːrθiən] ['nəublz] ,
Parthian nobles ,
帕提亚 贵族 ,

他们脖子上戴着巨大的金项圈，表明他们是帕提亚贵族。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɪŋd] ['sɜːrkl] [ʌv; əv][goʊld] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [brests] ,
and in the winged circles of gold resting upon their breasts ,
和 在 这 有翅膀的 界 的 金子 休息 之上 他们的 乳房 ,

以及她们胸前金色的带翼圆环，

[ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:ləuəz] [ʌv; əv]['zɔ:rəu,æstə] .

the	sign	of	the	followers	of	Zoroaster	.
这	符号	的	这	追随者	的	琐罗亚斯德	.

这是琐罗亚斯德教信徒的标志。

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][ə'raʊnd][ə; eɪ][smɔ:l] [blæk] ['ɔ:ltər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

They	took	their	places	around	a	small	black	altar	at	the	end	of	the	room	,
他们	采取	他们的	地方	大约	一个	小的	黑色的	坛	在	这	结尾	的	这	房间	,

他们围坐在房间尽头的黑色小祭坛旁。

[wer] [ə; eɪ]['taɪni] [fleɪm] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] .

where	a	tiny	flame	was	burning	.
在哪里	一个	微小的	火焰	曾是	燃烧	.

那里有一小簇火焰在燃烧。

- , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ]['bɑ:rsəm][ʌv; əv] [θɪn] ['tæmərɪsk] ['bræntʃɪz]

Artaban	,	standing	beside	it	,	and	waving	a	barsom	of	thin	tamarisk	branches
-	,	常设	旁	它	,	和	挥手	一个	巴索姆	的	薄的	柽	分支

[ə'bʌv] [ðə; ði]['faɪər] ,

above	the	fire	,
多于	这	火	,

阿塔班站在火堆旁，挥舞着一大把细细的柽柳枝，在火堆上方舞动。

[fed] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][draɪ] [stɪks] [ʌv; əv][paɪn][ænd; ənd]['freɪgrənt][ɔɪlz] .

fed	it	with	dry	sticks	of	pine	and	fragrant	oils	.
美联储	它	和	干燥	棍子	的	松树	和	香	油	.

用干松枝和香油喂养它。

[ðen] [hi:; hi][bɪ'gæn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði]['jɑ:snə] ,

Then	he	began	the	ancient	chant	of	the	Yasna	,
然后	他	开始	这	古老的	咏	的	这	亚斯纳	,

然后他开始吟唱古老的《亚斯纳》颂歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [hɪm] [tu:; tə]['ɑ:hʊrə] -

and	the	voices	of	his	companions	joined	in	the	beautiful	hymn	to	Ahura	-
和	这	声音	的	他的	同伴	加入	在	这	美丽的	圣歌	到	阿胡拉	-

['mæzdə] :

Mazda	:
马自达	:

他的同伴们也加入进来，共同唱起了赞美阿胡拉·马兹达的优美赞歌：

[wi:; wi] ['wɜ:rʃɪp] [ðə; ði]['spɪrɪt][dɪ'vaɪn] ,

We	worship	the	Spirit	Divine	,
我们	崇拜	这	精神	神圣的	,

我们敬拜神圣的灵，

[ɔ:l] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [pə'zesɪŋ] ,

all	wisdom	and	goodness	possessing	,
全部	智慧	和	善良	拥有	,

拥有所有智慧和善良，

[sə'raʊndɪd] [baɪ]['hoʊli] [ɪ'mɔ:tlz] ,

Surrounded	by	Holy	Immortals	,
包围	经过	圣	不朽者	,

被圣仙环绕，

[ðə; ði] ['givəz] [ʌv; əv] ['baʊnti] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] .

the	givers	of	bounty	and	blessing	.
这	捐赠者	的	赏金	和	祝福	.

赐予丰饶和祝福的神灵。

[wiː; wi][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,

We	joy	in	the	works	of	His	hands	,
我们	喜悦	在	这	作品	的	他的	双手	,

我们因祂亲手所造的而欢欣鼓舞，

[hɪz; ɪz] [truːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊər] [kən'fesɪŋ] .

His	truth	and	His	power	confessing	.
他的	真相	和	他的	力量	坦白	.

祂的真理和祂的力量显明出来。

[wiː; wi] [preɪz] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [pjʊr] ,

We	praise	all	the	things	that	are	pure	,
我们	称赞	全部	这	事物	那	是	纯的	,

我们赞美一切纯洁的事物，

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz]['oʊnli][kri'eɪʃ(ə)n] ;

for	these	are	His	only	Creation	;
为了	这些	是	他的	仅有的	创建	;

因为这些是祂唯一的创造物；

[ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [ɑːr; ər] [truː] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz]

The	thoughts	that	are	true	,	and	the	words
这	想法	那	是	真的	,	和	这	字

那些真实的想法，以及那些话语

[ænd; ənd] [diːdz] [ðæt] [hæv; həv] [wʌn] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ;

and	deeds	that	have	won	approbation	;
和	契约	那	有	韩元	赞许	;

以及获得赞誉的事迹；

[ðiːz] [ɑːr; ər][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɪm; ɪm] ,

These	are	supported	by	Him	,
这些	是	有	经过	他	,

这些都得到了他的支持。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðiːz] [wiː; wi] [meɪk] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

and	for	these	we	make	adoration	.
和	为了	这些	我们	制作	崇拜	.

我们为此而敬拜。

[hɪr] [ˌjuː 'es] , [oʊ]['mæzdə] !

Hear	us	,	O	Mazda	!
听到	我们	,	哦	马自达	!

请听我们说，马自达！

[ðaʊ] ['laɪvɪst]

Thou	livest
你	活的

你活着

[ɪn] [truːθ] [ænd; ənd][ɪn] ['hev(ə)nli] ['glædnəs] ;

in	truth	and	in	heavenly	gladness	;
在	真相	和	在	天上	欢乐	;

在真理和天上的喜乐中；

[klenz] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['fɔːlshʊd] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌjuː 'es]

Cleanse	us	from	falsehood	,	and	keep	us
洁净	我们	从	谬误	,	和	保持	我们

求你洁净我们，使我们脱离虚假，并保守我们

[frʌm; frəm]['iːv(ə)l][ænd; ənd]['bɑːndɪdʒ][tuː; tə]['bædnəs] ;

from	evil	and	bondage	to	badness	;
从	邪恶的	和	束缚	到	坏	;

从邪恶和奴役中解脱出来；

[pɔːr] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [laɪf]

Pour	**out**	**the**	**light**	**and**	**the**	**joy**	**of**	**Thy**	**life**
倒	出去	这	光	和	这	喜悦	的	你的	生活

倾注你生命的光明与喜乐

[ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['sædnəs] .

on	**our**	**darkness**	**and**	**sadness**	**.**
在	我们的	黑暗	和	悲伤	.

关于我们的黑暗与悲伤。

[ʃaɪn] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [fiːldz] ,

Shine	**on**	**our**	**gardens**	**and**	**fields**	**,**
闪耀	在	我们的	花园	和	字段	,

照耀我们的花园和田野，

[ʃaɪn] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] ;

Shine	**on**	**our**	**working**	**and**	**weaving**	**;**
闪耀	在	我们的	在职的	和	编织	;

照耀我们的劳动和编织；

[ʃaɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] [ʌv; əv] [mæn] ,

Shine	**on**	**the**	**whole**	**race**	**of**	**man**	**,**
闪耀	在	这	所有的	种族	的	男人	,

照耀全人类，

[bɪ'liːvɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] ;

Believing	**and**	**unbelieving**	**;**
相信	和	不信者	;

信与不信；

[ʃaɪn] [ɑːn] [juː 'es] [naʊ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,

Shine	**on**	**us**	**now**	**through**	**the**	**night**	**,**
闪耀	在	我们	现在	通过	这	夜晚	,

请照亮我们，直到夜幕降临。

[ʃaɪn] [ɑːn] [juː 'es] [naʊ] [ɪn] [ðaɪ] [maɪt] ,

Shine	**on**	**us**	**now**	**in**	**Thy**	**might**	**,**
闪耀	在	我们	现在	在	你的	可能	,

求祢以祢的大能光照我们，

[ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊli] [lʌv]

The	**flame**	**of**	**our**	**holy**	**love**
这	火焰	的	我们的	圣	爱

我们神圣之爱的火焰

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrʃɪp] [rɪ'siːvɪŋ] .

and	**the**	**song**	**of**	**our**	**worship**	**receiving**	**.**
和	这	歌曲	的	我们的	崇拜	接收	.

以及我们敬拜的歌声。

[ðə; ði] ['faɪər] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃænt] , [θrɑːbɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk(ə)l]

The	**fire**	**rose**	**with**	**the**	**chant**	**,**	**throbbing**	**as**	**if**	**it**	**were**	**made**	**of**	**musical**
这	火	玫瑰	和	这	呗	,	悸动	作为	如果	它	是	制成	的	音乐

[fleɪm] ,

flame	**,**
火焰	,

随着吟唱声，火焰熊熊燃烧，仿佛是由音乐的火焰构成。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [kæst] [ə; eɪ] [braɪt] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'pɑ:rtmənt] , [rɪ'vi:lɪŋ] [ɪts]

until	it	cast	a	bright	illumination	through	the	whole	apartment	,	revealing	its
直到	它	投掷	一个	明亮的	照明	通过	这	所有的	公寓	,	揭示	它是

[sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['splendər] .

simplicity	and	splendour	.
简单	和	辉煌	.

直到它照亮了整个公寓，展现出它的简洁和辉煌。

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] [leɪd] [wɪð; wɪθ] [taɪlz] [ʌv; əv] [dɑ:rk] [blu:] [veɪnd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ;

The	floor	was	laid	with	tiles	of	dark	blue	veined	with	white	;
这	地面	曾是	铺设	和	瓷砖	的	黑暗的	蓝色的	有脉络	和	白色的	;

地板铺着深蓝色带白色纹理的瓷砖；

[pə'læstɚz] [ʌv; əv] ['twɪstɪd] ['sɪlvər] [stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [blu:] [wɔ:lz] ;

pilasters	of	twisted	silver	stood	out	against	the	blue	walls	;
壁柱	的	扭曲	银	站立	出去	反对	这	蓝色的	墙壁	;

扭曲的银色壁柱在蓝色墙壁的映衬下格外醒目；

[ðə; ði] ['kliəstəri] [ʌv; əv] [raʊnd] - [ɑ:rtʃt] ['wɪndoʊz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['æʒər]

the	clearstory	of	round	-	arched	windows	above	them	was	hung	with	azure
这	明窗	的	圆形的	-	拱形	视窗	多于	他们	曾是	悬挂	和	蔚蓝

[sɪlk] ;

silk	;
丝绸	;

他们上方圆拱形窗户的天窗上挂着天蓝色的丝绸；

[ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] ['si:lɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['peɪvmənt] [ʌv; əv] ['sæfˌaɪəz] , [laɪk] [ðə; ði] ['bɑ:di] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn]

the	vaulted	ceiling	was	a	pavement	of	sapphires	,	like	the	body	of	heaven	in
这	拱形	天花板	曾是	一个	路面	的	蓝宝石	,	喜欢	这	身体	的	天堂	在

[ɪts] ['klɪrnəs] ,

its	clearness	,
它是	清晰度	,

拱形天花板铺满了蓝宝石，宛如澄澈的星空。

[soʊn] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [stɑ:rz] .

sown	with	silver	stars	.
播种	和	银	明星	.

点缀着银色星星。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɔ:r] ['kɔ:rnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:f] [hʌŋ] [fɔ:r] ['goʊldən] ['mædʒɪk] - [wi:lz] , [kɔ:ld] [ðə; ði]

From	the	four	corners	of	the	roof	hung	four	golden	magic	-	wheels	,	called	the
从	这	四	角落	的	这	屋顶	悬挂	四	金的	魔法	-	车轮	,	称为	这

[tʌŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] .

tongues	of	the	gods	.
舌头	的	这	神	.

屋顶的四个角落悬挂着四个金色的魔法轮，被称为神之舌头。

[æt; ət] [ðə; ði] ['i:stərn] [end] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ɔ:ltər] , [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [tu:] [dɑ:rk] - [red] [piləs] [ʌv; əv]

At	the	eastern	end	,	behind	the	altar	,	there	were	two	dark	-	red	pillars	of
在	这	东	结尾	,	在后面	这	坛	,	那里	是	二	黑暗的	-	红色的	柱子	的

['pɔ:rfəri] ;

porphyry	;
斑岩	;

在祭坛东端的后面，有两根暗红色的斑岩柱；

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['lɪntl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [stoʊn] ,

above	them	a	lintel	of	the	same	stone	,
多于	他们	一个	楣	的	这	相同的	石头	,

它们上方是同样材质的门楣。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kaːvd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪŋd] ['ɑːrtʃər] ,

on	which	was	carved	the	figure	of	a	winged	archer	,
在	哪个	曾是	雕刻	这	数字	的	一个	有翅膀的	射手	,

上面雕刻着一个带翼弓箭手的形象，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['æroʊ] [set][tuː; tə][ðə; ði] [strɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] [drɔːn] .

with	his	arrow	set	to	the	string	and	his	bow	drawn	.
和	他的	箭	放	到	这	细绳	和	他的	弓	绘制	.

他已搭箭上弦，拉开弓弦。

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [piləs] , [wɪtʃ] ['oʊpənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] ,

The	doorway	between	the	pillars	,	which	opened	upon	the	terrace	of	the	roof	,
这	门口	之间	这	柱子	,	哪个	打开	之上	这	阳台	的	这	屋顶	,

柱子之间的门通向屋顶的露台，

[wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ][raɪp] ['pɑːmɪgrænɪt] ,

was	covered	with	a	heavy	curtain	of	the	colour	of	a	ripe	pomegranate	,
曾是	涵盖	和	一个	重的	窗帘	的	这	颜色	的	一个	成熟	石榴	,

上面挂着一块厚重的、石榴红色的窗帘。

[im'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][ɪ'nuːmərəb(ə)l]['goʊldən]['reɪz] ['ʃuːtɪŋ] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] .

embroidered	with	innumerable	golden	rays	shooting	upward	from	the	floor	.
绣花	和	无数	金的	射线	射击	向上	从	这	地面	.

绣有无数道从地面向上射出的金色光芒。

[ɪn] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['stɑːri] [naɪt] , [ɔːl] ['æʒər] [ænd; ənd]['sɪlvər] ,

In	effect	the	room	was	like	a	quiet	,	starry	night	,	all	azure	and	silver	,
在	影响	这	房间	曾是	喜欢	一个	安静的	,	繁星	夜晚	,	全部	蔚蓝	和	银	,

房间宛如一个静谧的星空，一片蔚蓝与银色交织。

[flʌʃt] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [wɪð; wɪθ]['roʊzi] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] .

flushed	in	the	East	with	rosy	promise	of	the	dawn	.
酡	在	这	东方	和	红润	承诺	的	这	黎明	.

东方泛起一片玫瑰色的曙光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

It	was	,	as	the	house	of	a	man	should	be	,
它	曾是	,	作为	这	房子	的	一个	男人	应该	是	,

它就像一个男人该有的房子一样，

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] .

an	expression	of	the	character	and	spirit	of	the	master	.
一个	表达	的	这	特点	和	精神	的	这	掌握	.

这是大师品格和精神的体现。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [wen] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,

He	turned	to	his	friends	when	the	song	was	ended	,
他	转向	到	他的	朋友们	什么时候	这	歌曲	曾是	结束	,

歌曲结束后，他转向他的朋友们。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][dɪ'væn][æt; ət][ðə; ði] ['westərn] [end][ʌv; əv]

and	invited	them	to	be	seated	on	the	divan	at	the	western	end	of
和	受邀	他们	到	是	坐着	在	这	迪万	在	这	西	结尾	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

然后请他们坐在房间西端的沙发上。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , " [æt; ət][maɪ]

"	You	have	come	to	-	night	,	"	said	he	,	looking	around	the	circle	,	"	at	my
"	你	有	来	到	-	夜晚	,	"	说	他	,	寻找	大约	这	圆圈	,	"	在	我的

[kɔːl] ,

call	,
称呼	,

“你们今晚都来了，”他环顾四周说道，“是应我的召唤而来。”

[æz; əz][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [s'kɒləz] [ʌv; əv]['zɔːrəu,æstə] ,

as	the	faithful	scholars	of	Zoroaster	,
作为	这	忠实	学者们	的	琐罗亚斯德	,

作为琐罗亚斯德的忠实学者，

[tuː; tə] [rɪ'nuː] [jʊr; jər] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd][ˌriː'kɪnd(ə)l][jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]['pjʊrəti] ,

to	renew	your	worship	and	rekindle	your	faith	in	the	God	of	Purity	,
到	更新	你的	崇拜	和	重燃	你的	信仰	在	这	上帝	的	纯度	,

为了重燃你对纯洁之神的敬拜和信仰，

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðɪs] ['faɪər][hæz; həz] [bɪn] [riː'kɪndld] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] .

even	as	this	fire	has	been	rekindled	on	the	altar	.
甚至	作为	这	火	有	到过	重燃	在	这	坛	.

即使祭坛上的火焰已经重新燃起。

[wiː; wi] ['wɜːrʃɪp] [nɑːt][ðə; ði]['faɪər] , [bʌt; bət][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['sɪmb(ə)l] ,

We	worship	not	the	fire	,	but	Him	of	whom	it	is	the	chosen	symbol	,
我们	崇拜	不是	这	火	,	但	他	的	谁	它	是	这	选定	象征	,

我们崇拜的不是火，而是那位以火为象征的神。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['pjʊrɪst][ʌv; əv][ɔːl] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] .

because	it	is	the	purest	of	all	created	things	.
因为	它	是	这	最纯净的	的	全部	创建	事物	.

因为它是所有造物中最纯净的。

[ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [laɪt] [ænd; ənd] [truːθ] .

It	speaks	to	us	of	one	who	is	Light	and	Truth	.
它	说话	到	我们	的	一	WHO	是	光	和	真相	.

它向我们诉说着一位光明与真理的化身。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , [maɪ]['fɑːðər] ? "

Is	it	not	so	,	my	father	?	"
是	它	不是	所以	,	我的	父亲	?	"

父亲，难道不是这样吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [sed] , [maɪ][sʌn] , " ['ænsər] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [æbgɜːʊs] .

"	It	is	well	said	,	my	son	,	"	answered	the	venerable	Abgarus	.
"	它	是	出色地	说	,	我的	儿子	,	"	回答	这	可敬	阿布加鲁斯	.

“说得好，我的孩子，”德高望重的阿布加鲁斯回答道。

" [ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ɑːr; ər]['nevər]['aɪ'dɑːlətərz] .

"	The	enlightened	are	never	idolaters	.
"	这	开明	是	绝不	偶像崇拜者	.

“有识之士绝不会拜偶像。”

[ðeɪ] [lɪft][ðə; ði][veɪl][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd][goʊ][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][riˈæləti] ,

They	lift	the	veil	of	the	form	and	go	in	to	the	shrine	of	the	reality	,
他们	举起	这	面纱	的	这	形式	和	去	在	到	这	神社	的	这	现实	,

他们揭开形体的面纱，进入实相的殿堂。

[ænd; ənd] [nuː] [laɪt] [ænd; ənd] [truːθ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [kən'tɪnjuəli] [θruː] [ðə; ði][oʊld]

and	new	light	and	truth	are	coming	to	them	continually	through	the	old
和	新的	光	和	真相	是	未来	到	他们	持续	通过	这	老的

['sɪmblz] . "

symbols	.	"
符号	.	"

新的光明和真理正不断地通过古老的符号传递给他们。

" [hɪr] [ˌem 'iː] , [ðen] , [maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd][maɪ] [frendz] , " [sed] - , ['veri] ['kwaɪətli] ,

"	Hear	me	,	then	,	my	father	and	my	friends	,	"	said	Artaban	,	very	quietly	,
"	听到	我	,	然后	,	我的	父亲	和	我的	朋友们	,	"	说	-	,	非常	悄悄	,

"那么，我的父亲和朋友们，请听我说，"阿尔塔班轻声说道。

" [waɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪt] [ænd; ənd] [truːθ] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː]

"	while	I	tell	you	of	the	new	light	and	truth	that	have	come	to	me
"	尽管	我	告诉	你	的	这	新的	光	和	真相	那	有	来	到	我

[θruː] [ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] [ʌv; əv][ɔːl] [saɪnz] .

through	the	most	ancient	of	all	signs	.
通过	这	最多	古老的	的	全部	标志	.

"当我向你们讲述我通过最古老的征兆所获得的新的光明和真理时。"

[wiː; wi][hæv; həv] [səːtʃt] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tə'geðər] ,

We	have	searched	the	secrets	of	nature	together	,
我们	有	搜索	这	秘密	的	自然	一起	,

我们一起探索过大自然的奥秘，

[ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd]['faɪər][ænd; ənd][ðə; ði][plænts] .

and	studied	the	healing	virtues	of	water	and	fire	and	the	plants	.
和	研究	这	康复	美德	的	水	和	火	和	这	植物	.

并研究了水、火和植物的疗愈功效。

[wiː; wi][hæv; həv] [riːd] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] ['prɑːfəsi] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪz] ['dɪmli] [fɔːr'toʊld]

We	have	read	also	the	books	of	prophecy	in	which	the	future	is	dimly	foretold
我们	有	读	还	这	图书	的	预言	在	哪个	这	未来	是	依稀	预言

[ɪn][wɜːrdz] [ðæt] [ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] .

in	words	that	are	hard	to	understand	.
在	字	那	是	难的	到	理解	.

我们也读过预言书，书中用晦涩难懂的语言模糊地预言了未来。

[bʌt; bət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][ɔːl] ['lɜːrnɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] .

But	the	highest	of	all	learning	is	the	knowledge	of	the	stars	.
但	这	最高	的	全部	学习	是	这	知识	的	这	明星	.

但最高的学问莫过于星辰的知识。

[tuː; tə] [treɪs] [ðer; ðər] ['kɔːrsɪz] [ɪz][tuː; tə] [ˌʌn'tæŋgl] [ðə; ði] [θredz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][laɪf]

To	trace	their	courses	is	to	untangle	the	threads	of	the	mystery	of	life
到	痕迹	他们的	课程	是	到	解开	这	线程	的	这	神秘	的	生活

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

from	the	beginning	to	the	end	.
从	这	开始	到	这	结尾	.

追溯它们的轨迹，就是解开生命从始至终的奥秘之谜。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] ['pɜːrfɪktli] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

If	we	could	follow	them	perfectly	,	nothing	would	be	hidden	from	us	.
如果	我们	可以	跟随	他们	完美	,	没有什么	会	是	隐	从	我们	.

如果我们能完全按照他们的指示去做，那么就没有任何事情能瞒过我们了。

[bʌt; bət][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɪl] [ˌɪnkəm'pliːt] ?

But	is	not	our	knowledge	of	them	still	incomplete	?
但	是	不是	我们的	知识	的	他们	仍然	未完成	?

但是，我们对它们的了解难道不是仍然不完整的吗?

[ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt]['meni][stɑːrz][stɪl][bɪ'jɑːnd]['aʊər; ɑːr][hə'raɪz(ə)n] — [laɪts][ðæt][ɑːr; ər][noʊn]['oʊnli]

Are	there	not	many	stars	still	beyond	our	horizon	—	lights	that	are	known	only
是	那里	不是	许多	明星	仍然	超过	我们的	地平线	—	灯	那	是	已知	仅有的

[tuː; tə][ðə; ði]['dwelərz][ɪn][ðə; ði][fɑːr][saʊθ] - [lænd] ,

to	the	dwellers	in	the	far	south	-	land	,
到	这	居民	在	这	远的	南	-	土地	,

难道我们的地平线之外就没有很多星星了吗？那些光芒只有遥远南方大陆的居民才能看到。

[ə'mʌŋ][ðə; ði][spaɪs] - [triːz][ʌv; əv][pʌnt; pʊnt][ænd; ənd][ðə; ði][goʊld][maɪnz][ʌv; əv]['oʊfər] ?

among	the	spice	-	trees	of	Punt	and	the	gold	mines	of	Ophir	?
之中	这	香料	-	树木	的	平底船	和	这	金子	矿井	的	奥菲尔	?

在蓬特的香料树林和奥菲尔的金矿之间?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv][ə'sent] [ə'mʌŋ][ðə; ði]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] .

"	There	was	a	murmur	of	assent	among	the	listeners	.
"	那里	曾是	一个	低语	的	同意	之中	这	听众	.

听众中响起一阵低低的赞同声。

" [ðə; ði][stɑːrz] , " [sed][taɪ'greɪniːz] , " [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] .

"	The	stars	,	"	said	Tigranes	,	"	are	the	thoughts	of	the	Eternal	.
"	这	明星	,	"	说	提格拉内斯	,	"	是	这	想法	的	这	永恒	.

“星辰，”提格拉内斯说，“是永恒者的思想。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nʌmbərləs] .

They	are	numberless	.
他们	是	无数	.

它们数量众多。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][mæn][kæn; kən][biː; bi]['kaʊntɪd] , [laɪk][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

But	the	thoughts	of	man	can	be	counted	,	like	the	years	of	his	life	.
但	这	想法	的	男人	能	是	计数	,	喜欢	这	年	的	他的	生活	.

但是，人的思想是可以计算的，就像人的寿命一样。

[ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒaɪ][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl]['wɪzdəmz][ɑːn] [ɜːrθ] ,

The	wisdom	of	the	Magi	is	the	greatest	of	all	wisdoms	on	earth	,
这	智慧	的	这	魔笛MAGI	是	这	最	的	全部	智慧	在	地球	,

东方三博士的智慧是世间所有智慧中最伟大的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [ɪts][oʊn] ['ɪgnərəns] .

because	it	knows	its	own	ignorance	.
因为	它	知道	它是	自己的	无知	.

因为它知道自己的无知。

[ænd; ənd][ðæt][ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv]['paʊər] .

And	that	is	the	secret	of	power	.
和	那	是	这	秘密	的	力量	.

这就是力量的秘密。

[wiː; wi] [kiːp] [men]['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['sʌnraɪz] .

We	keep	men	always	looking	and	waiting	for	a	new	sunrise	.
我们	保持	男人	总是	寻找	和	等待	为了	一个	新的	日出	.

我们让男人时刻保持警醒，等待新的日出。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ɑːr'selvz] [noʊ] [ðæt][ðə; ði]['dɑːrknəs][ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

But	we	ourselves	know	that	the	darkness	is	equal	to	the	light	,
但	我们	我们自己	知道	那	这	黑暗	是	平等的	到	这	光	,

但我们自己知道，黑暗与光明是相等的。

[ænd; ənd][ðæt][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɪl]['nevər][biː; bi]['endɪd] . "

and	that	the	conflict	between	them	will	never	be	ended	.	"
和	那	这	冲突	之间	他们	将要	绝不	是	结束	.	"

他们之间的冲突永远不会结束。

" [ðæt] [dʌz] [nɑːt]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] , " ['ænsər] - , " [fɔːr; fər] , [ɪf] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [mʌst; məst]
" That does not satisfy me , " answered Artaban , " for , if the waiting must
" 那 做 不是 满足 我 , " 回答 - , " 为了 , 如果 这 等待 必须
[biː; bi] ['endləs] ,
be endless ,
是 无尽的 ,

"这并不能让我满意,"阿尔塔班回答说，"因为，如果等待必须永无止境，

[ɪf] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
if there could be no fulfilment of it ,
如果 那里 可以 是 不 履行 的 它 ,

如果它无法实现，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['wɪzdəm] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd][weɪt] .
then it would not be wisdom to look and wait .
然后 它 会 不是 是 智慧 到 看 和 等待 .

那么，观望等待就不是明智之举了。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [laɪk] [ðoʊz] [nuː] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] , [huː] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]
We should become like those new teachers of the Greeks , who say that there is
我们 应该 变得 喜欢 那些 新的 教师 的 这 希腊人 , WHO 说 那 那里 是
[noʊ] [truːθ] ,
no truth ,
不 真相 ,

我们应该像那些古希腊的新一代教师一样，他们说世上没有真理。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli][waɪz] [men][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [spend][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ]
and that the only wise men are those who spend their lives in discovering
和 那 这 仅有的 明智的 男人 是 那些 WHO 花费 他们的 生活 在 发现
[ænd; ənd][ɪk'spoʊzɪŋ][ðə; ði][laɪz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
and exposing the lies that have been believed in the world .
和 暴露 这 谎言 那 有 到过 相信 在 这 世界 .

只有那些毕生致力于发现和揭露世人所相信的谎言的人，才是真正的智者。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] ['sʌnraɪz] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [dɑːn] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .
But the new sunrise will certainly dawn in the appointed time .
但 这 新的 日出 将要 当然 黎明 在 这 任命 时间 .

但新的曙光必将在预定的时间到来。

[duː][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [bʊks] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ,
Do not our own books tell us that this will come to pass ,
做 不是 我们的 自己的 图书 告诉 我们 那 这 将要 来 到 经过 ,

我们自己的经书难道没有告诉我们这会发生吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [men] [wɪl] [siː] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] ? "
and that men will see the brightness of a great light ? "
和 那 男人 将要 看 这 亮度 的 一个 伟大的 光 ? "

人们将会看见一道耀眼的光芒吗?

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [æbgɝʊs] ;
" That is true , " said the voice of Abgarus ;
" 那 是 真的 , " 说 这 嗓音 的 阿布加鲁斯 ;

"没错,"阿布加鲁斯的声音说道;

" ['evri] ['feɪθf(ə)l][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv]['zɔːrəu,æstə] [noʊz] [ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'vestə] [ænd; ənd]
" every faithful disciple of Zoroaster knows the prophecy of the Avesta and
" 每一个 忠实 弟子 的 琐罗亚斯德 知道 这 预言 的 这 阿维斯塔 和
['kæriz] [ðə; ði][wɜːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
carries the word in his heart .
携带 这 单词 在 他的 心 .

"琐罗亚斯德的每一位忠实信徒都知道《阿维斯塔》的预言，并将这预言铭记于心。"

- [ɪn] [ðæt] [deɪ] [soʊsiːoʊʃ][ðə; ði] [vɪkˈtɔːriəs] [ʃæl; ʃəl][əˈraɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	In	that	day	Sosiosh	the	Victorious	shall	arise	out	of	the	number	of	the
-	在	那	天	索西奥什	这	胜利者	将	出现	出去	的	这	数字	的	这

[ˈprɔfits] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ˈkʌntri] .

prophets	in	the	east	country	.
先知	在	这	东方	国家	.

“到那日，得胜的索西乌什必从东方的先知中兴起。”

[əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈbraɪtnəs] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [laɪf]

Around	him	shall	shine	a	mighty	brightness	,	and	he	shall	make	life
大约	他	将	闪耀	一个	强大的	亮度	,	和	他	将	制作	生活

[ˌevərˈlæstɪŋ] ,

everlasting	,
永恒	,

他周围将闪耀着耀眼的光芒，他将创造永生。

[ˌɪnkəˈrʌptəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪˈmɔːrt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [ʃæl; ʃəl][raɪz] [əˈgen] . - "

incorruptible	,	and	immortal	,	and	the	dead	shall	rise	again	.	'	"
廉洁奉公	,	和	不朽	,	和	这	死的	将	上升	再次	.	-	"

不朽的，不死的，死人将复活。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][dɑːrk] [ˈseɪɪŋ] , " [sed] [taɪˈgreɪniːz] ,

"	This	is	a	dark	saying	,	"	said	Tigranes	,
"	这	是	一个	黑暗的	说	,	"	说	提格拉内斯	,

“这是一句不祥的谚语，”提格拉内斯说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	and	it	may	be	that	we	shall	never	understand	it	.
"	和	它	可能	是	那	我们	将	绝不	理解	它	.

“而且我们可能永远也无法理解它。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

It	is	better	to	consider	the	things	that	are	near	at	hand	,
它	是	更好的	到	考虑	这	事物	那	是	靠近	在	手	,

最好考虑手边的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒaɪ][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ˈkʌntri] ,

and	to	increase	the	influence	of	the	Magi	in	their	own	country	,
和	到	增加	这	影响	的	这	魔笛MAGI	在	他们的	自己的	国家	,

为了增强贤者们在本国的影响力，

[ˈræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

rather	than	to	look	for	one	who	may	be	a	stranger	,
相当	比	到	看	为了	一	WHO	可能	是	一个	陌生人	,

与其寻找一个可能是陌生人的人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪˈzaɪn] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] .

and	to	whom	we	must	resign	our	power	.
和	到	谁	我们	必须	辞职	我们的	力量	.

我们必须将权力移交给他们。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [siːmd] [tuː; tə] [əˈpruːv] [ðiːz] [wɜːrdz] .

"	The	others	seemed	to	approve	these	words	.
"	这	其他的	似乎	到	批准	这些	字	.

其他人似乎赞同这些话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [əˈgriːmənt] ['mænɪfest] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ;

There	was	a	silent	feeling	of	agreement	manifest	among	them	;
那里	曾是	一个	沉默的	感觉	的	协议	显现	之中	他们	;

他们之间流露出一种心照不宣的默契；

[ðer; ðər] [lʊks] [riˈspɔndid] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˈɔːlweɪz] [ˈfɑːloʊz] [wen] [ə; eɪ]

their	looks	responded	with	that	indefinable	expression	which	always	follows	when	a
他们的	看起来	回应	和	那	无法定义的	表达	哪个	总是	跟随	什么时候	一个

[ˈspiːkər] [hæz; həz] [ˈʌtəd] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈslʌmbɚɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv]

speaker	has	uttered	the	thought	that	has	been	slumbering	in	the	hearts	of
扬声器	有	说出	这	想法	那	有	到过	沉睡	在	这	心	的

[hɪz; ɪz][ˈlɪsənɚz, ˈlɪsnɚz] .

his	listeners	.
他的	听众	.

他们的眼神中流露出那种难以言喻的表情，这种表情总是在说话者说出了听众心中沉睡已久的想法时出现。

[bʌt; bət] - [tɜːrnd] [tuː; tə] [æbgɚʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] :

But	Artaban	turned	to	Abgarus	with	a	glow	on	his	face	,	and	said	:
但	-	转向	到	阿布加鲁斯	和	一个	辉光	在	他的	脸	,	和	说	:

但阿尔塔班面带笑容地转向阿布加鲁斯，说道：

" [maɪ][ˈfɑːðər] , [aɪ][hæv; həv] [kept] [ðɪs] [ˈprɑːfəsi] [ɪn][ðə; ði][ˈsiːkrət] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] .

"	My	father	,	I	have	kept	this	prophecy	in	the	secret	place	of	my	soul	.
"	我的	父亲	,	我	有	保留	这	预言	在	这	秘密	地方	的	我的	灵魂	.

“我的父亲，我一直把这个预言藏在我灵魂深处。”

[rɪˈlɪdʒən] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [hoʊp] [wʊd] [biː; bi][laɪk][æn; ən][ˈɔːltər] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈfaɪər] .

Religion	without	a	great	hope	would	be	like	an	altar	without	a	living	fire	.
宗教	没有	一个	伟大的	希望	会	是	喜欢	一个	坛	没有	一个	活的	火	.

没有伟大希望的宗教就像没有燃烧之火的祭坛。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [fleɪm] [hæz; həz] [bəːnd] [mɔːr] ['braɪtli] ,

And	now	the	flame	has	burned	more	brightly	,
和	现在	这	火焰	有	烧伤	更多的	明亮地	,

现在火焰燃烧得更加明亮了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][aɪ][hæv; həv] [riːd] ['ʌðər] [wɜːrdz] [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [kʌm]

and	by	the	light	of	it	I	have	read	other	words	which	also	have	come
和	经过	这	光	的	它	我	有	读	其他	字	哪个	还	有	来

[frʌm; frəm][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv] [truːθ] ,

from	the	fountain	of	Truth	,
从	这	喷泉	的	真相	,

借着它的光芒，我读懂了其他同样源自真理之泉的文字。

[ænd; ənd] [spiːk] [jet] [mɔːr] ['klɪrli] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [vɪkˈtɔːriəs] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz]

and	speak	yet	more	clearly	of	the	rising	of	the	Victorious	One	in	his
和	说话	然而	更多的	清楚地	的	这	上升	的	这	胜利者	一	在	他的

['braɪtnəs] .

brightness	.
亮度	.

并更加清楚地描述胜利者在光辉中升起的景象。

" [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tuːnɪk] [tuː] [smɔːl][roʊlz][ʌv; əv][faɪn] ['lɪnɪn] ,

"	He	drew	from	the	breast	of	his	tunic	two	small	rolls	of	fine	linen	,
"	他	画	从	这	胸部	的	他的	束腰外衣	二	小的	卷	的	美好的	亚麻布	,

他从束腰外衣的胸前掏出两小卷上好的亚麻布，

[wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ənˈfoʊldəd][ðem; ðəm] ['kerfəli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

with	writing	upon	them	,	and	unfolded	them	carefully	upon	his	knee	.
和	写作	之上	他们	,	和	展开	他们	小心	之上	他的	膝盖	.

他小心翼翼地将写着字的纸条展开放在膝上。

" [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [ɑːr; ər][lɔːst][ɪn][ðə; ði][pæst] ,

"	In	the	years	that	are	lost	in	the	past	,
"	在	这	年	那	是	丢失的	在	这	过去的	,

“在那些逝去的岁月里，

[lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðəz] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['bæbilən] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][waɪz] [men]
long **before** **our** **fathers** **came** **into** **the** **land** **of** **Babylon** **,** **there** **were** **wise** **men**
长的 前 我们的 父亲们 来了 进入 这 土地 的 巴比伦 , 那里 是 明智的 男人
[ɪn] [kælˈdɪə] ,
in **Chaldea** **,**
在 迦勒底 ,

早在我们的祖先进入巴比伦地之前，迦勒底就有一些智者了。

[frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒaɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði]['hevəns] .
from **whom** **the** **first** **of** **the** **Magi** **learned** **the** **secret** **of** **the** **heavens** **.**
从 谁 这 第一的 的 这 魔笛MAGI 学习 这 秘密 的 这 天 .

第一位东方三博士就是从他那里得知了天界的秘密。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] ['beɪlæm][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][biˈɔːr][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪtiːəst] .
And **of** **these** **Balaam** **the** **son** **of** **Beor** **was** **one** **of** **the** **mightiest** **.**
和 的 这些 巴兰 这 儿子 的 比奥尔 曾是 一 的 这 最强大的 .

这些人当中，比珥的儿子巴兰是最强大的一个。

[hɪr] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːfəsi] : - [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə; eɪ][stɑːr][aʊt][ʌv; əv]['dʒeɪkəb] ,
Hear **the** **words** **of** **his** **prophecy** **:** **'** **There** **shall** **come** **a** **star** **out** **of** **Jacob** **,**
听到 这 字 的 他的 预言 : - 那里 将 来 一个 星星 出去 的 雅各布 ,

听听他的预言："必有一颗星出于雅各，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['septər] [ʃæl; ʃəl][əˈraɪz][aʊt][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] . -
and **a** **sceptre** **shall** **arise** **out** **of** **Israel** **.** **'**
和 一个 权杖 将 出现 出去 的 以色列 . -

以色列必兴起一根权杖。

" [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][taɪˈgreɪniːz] [druː] ['daʊnwərd] [wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] :
" **The** **lips** **of** **Tigranes** **drew** **downward** **with** **contempt** **,** **as** **he** **said** **:**
" 这 嘴唇 的 提格拉内斯 画 向下 和 鄙视 , 作为 他 说 :

提格拉尼斯嘴角带着轻蔑的神色向下撇了撇，说道：

" ['dʒuːdə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪv] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv]['bæbilən] ,
" **Judah** **was** **a** **captive** **by** **the** **waters** **of** **Babylon** **,**
" 犹大 曾是 一个 俘虏 经过 这 水 的 巴比伦 ,

"犹大被掳到巴比伦河边，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb][wɜːr; wər][ɪn]['bɑːndɪdʒ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kɪŋz] .
and **the** **sons** **of** **Jacob** **were** **in** **bondage** **to** **our** **kings** **.**
和 这 儿子们 的 雅各布 是 在 束缚 到 我们的 国王 .

雅各的儿子们曾是我们的君王的奴隶。

[ðə; ði] [traɪbz] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [ɑːr; ər] ['skætərd] [θruː] [ðə; ði] ['maʊntnz] [laɪk] [lɔːst] [ʃiːp] ,
The **tribes** **of** **Israel** **are** **scattered** **through** **the** **mountains** **like** **lost** **sheep** **,**
这 部落 的 以色列 是 疏散 通过 这 山脉 喜欢 丢失的 羊 ,

以色列各支派散落在群山之中，如同迷途的羔羊。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['remnənt] [ðæt] [dwelz] [ɪn][dʒʊˈdiə]['ʌndər][ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] [roʊm] ['niːðər]
and **from** **the** **remnant** **that** **dwells** **in** **Judea** **under** **the** **yoke** **of** **Rome** **neither**
和 从 这 剩 那 居住地 在 犹太 在下面 这 轭 的 罗马 两者都不
[stɑːr][nɔːr] ['septər] [ʃæl; ʃəl][əˈraɪz] . "
star **nor** **sceptre** **shall** **arise** **.** **"**
星星 也不 权杖 将 出现 . "

而那些生活在罗马统治下的犹太余民，既不会兴起星辰，也不会兴起权杖。

" [ænd; ənd] [jet] , " ['ænsər] - , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hiːbruː] ['dænjəl] , [ðə; ði] ['maɪti]
" **And** **yet** **,** **"** **answered** **Artaban** **,** **"** **it** **was** **the** **Hebrew** **Daniel** **,** **the** **mighty**
" 和 然而 , " 回答 - , " 它 曾是 这 希伯来语 丹尼尔 , 这 强大的
['sɜːrtʃər] [ʌv; əv] [driːmz] ,
searcher **of** **dreams** **,**
搜索者 的 梦境 ,

"然而，"阿尔塔班回答说，"他却是希伯来人但以理，那位伟大的梦境探索者。"

[ðə; ði] ['kaʊnsələr] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [ðə; ði][waɪz] [ˌbɛltɪ'ʃæzər] ,

the	**counsellor**	**of**	**kings**	**,**	**the**	**wise**	**Belteshazzar**	**,**
这	顾问	的	国王	,	这	明智的	伯提沙撒	,

君王的谋士，智者伯提沙撒

[huː] [wʌz; wəz][moʊst] ['ɑːnərd] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [kɪŋ] ['saiərəs] .

who	**was**	**most**	**honored**	**and**	**beloved**	**of**	**our**	**great**	**King**	**Cyrus**	**.**
WHO	曾是	最多	荣幸	和	心爱	的	我们的	伟大的	国王	赛勒斯	.

他是我们伟大的居鲁士王最尊敬和最爱戴的人。

[ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv] [ʃʊr] [θɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['riːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][gɑːd] ,

A	**prophet**	**of**	**sure**	**things**	**and**	**a**	**reader**	**of**	**the**	**thoughts**	**of**	**God**	**,**
一个	先知	的	当然	事物	和	一个	读者	的	这	想法	的	上帝	,

一位能预言未来、洞悉上帝旨意的先知，

['dænjəl] [pruːvd] [hɪm'self][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] .

Daniel	**proved**	**himself**	**to**	**our**	**people**	**.**
丹尼尔	已证实	他自己	到	我们的	人们	.

丹尼尔向我们的人民证明了自己的能力。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] .

And	**these**	**are**	**the**	**words**	**that**	**he**	**wrote**	**.**
和	这些	是	这	字	那	他	写道	.

这是他写下的文字。

" (- [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd][roʊl] :)

"	**(**	**Artaban**	**read**	**from**	**the**	**second**	**roll**	**:**	**)**
"	(	-	读	从	这	第二	卷	:	)

（阿尔塔班从第二卷中读出：）

" - [noʊ] , ['ðerfɔːr] , [ænd; ənd][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**'**	**Know**	**,**	**therefore**	**,**	**and**	**understand**	**that**	**from**	**the**	**going**	**forth**	**of**	**the**
"	-	知道	,	所以	,	和	理解	那	从	这	去	前进	的	这

[kə'mændmənt] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [dʒə'ruːsələm] ,

commandment	**to**	**restore**	**Jerusalem**	**,**
诫命	到	恢复	耶路撒冷	,

“所以你们当知道，当明白，自从发出重建耶路撒冷的命令以来，

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [ə'nɔɪntɪd] [wʌn] , [ðə; ði] [prɪns] , [ðə; ði][taɪm][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sev(ə)n][ænd; ənd]

unto	**the**	**Anointed**	**One**	**,**	**the**	**Prince**	**,**	**the**	**time**	**shall**	**be**	**seven**	**and**
到	这	受膏者	一	,	这	王子	,	这	时间	将	是	七	和

['θriːskɔːr] [ænd; ənd] [tuː] [wiːks] . - "

threescore	**and**	**two**	**weeks**	**.**	**'**	**"**
六点	和	二	周	.	-	"

“至于受膏者，至尊君王，时间将是七又六十二周。”

" [bʌt; bət] , [maɪ][sʌn] , " [sed] [ægbɡɝʊs] , ['daʊtfəli] , " [ðiːz] [ɑːr; ər] ['mɪstɪkl] ['nʌmbərz] .

"	**But**	**,**	**my**	**son**	**,**	**"**	**said**	**Abgarus**	**,**	**doubtfully**	**,**	**"**	**these**	**are**	**mystical**	**numbers**	**.**
"	但	,	我的	儿子	,	"	说	阿布加鲁斯	,	怀疑地	,	"	这些	是	神秘	数字	.

“但是，我的孩子，”阿布加鲁斯怀疑地说，“这些都是神秘的数字。”

[huː] [kæn; kən][ɪn'tɜːrprət][ðem; ðəm] , [ɔːr] [huː] [kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] [kiː] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][ˌʌn'lɑːk] [ðer; ðər]

Who	**can**	**interpret**	**them**	**,**	**or**	**who**	**can**	**find**	**the**	**key**	**that**	**shall**	**unlock**	**their**
WHO	能	解释	他们	,	或者	WHO	能	寻找	这	钥匙	那	将	开锁	他们的

['miːnɪŋ] ?

meaning	**?**
意义	?

谁能解读它们？谁能找到解开它们含义的关键？

" - ['ænsər] : " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ʃoʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [θriː]

"	Artaban	answered	:	"	It	has	been	shown	to	me	and	to	my	three
"	-	回答	:	"	它	有	到过	所示	到	我	和	到	我的	三

[kəm'pænjənz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['meɪdʒaɪ] — ['kæspə] ,

companions	among	the	Magi	—	Caspar	,
同伴	之中	这	魔笛MAGI	—	卡斯帕	,

阿尔塔班回答说："这已经向我和我的三位同伴——东方三博士中的卡斯帕尔、

['melkiˌɔːr] , [ænd; ənd][bæl'θæzə] .

Melchior	,	and	Balthazar	.
梅尔基奥尔	,	和	巴尔塔扎	.

梅尔基奥尔和巴尔塔扎尔。

[wiː; wi][hæv; həv] [səːtʃt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['tæblɪts] [ʌv; əv] [kæl'dɪə] [ænd; ənd][kəm'pjuːtɪd][ðə; ði][taɪm] .

We	have	searched	the	ancient	tablets	of	Chaldea	and	computed	the	time	.
我们	有	搜索	这	古老的	片剂	的	迦勒底	和	计算	这	时间	.

我们查阅了迦勒底的古代泥板，并计算出了时间。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [ɪn] [ðɪs] [jɪr] .

It	falls	in	this	year	.
它	瀑布	在	这	年	.

它就发生在今年。

[wiː; wi][hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ði][skaɪ] ,

We	have	studied	the	sky	,
我们	有	研究	这	天空	,

我们研究过天空，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wiː; wi] [sɔː] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [stɑːrz] [drɔː] [nɪr]

and	in	the	spring	of	the	year	we	saw	two	of	the	greatest	stars	draw	near
和	在	这	春天	的	这	年	我们	锯	二	的	这	最	明星	画	靠近

[tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] ,

together	in	the	sign	of	the	Fish	,
一起	在	这	符号	的	这	鱼	,

春天的时候，我们看到两颗最耀眼的恒星在双鱼座附近靠近。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːbruːz] .

which	is	the	house	of	the	Hebrews	.
哪个	是	这	房子	的	这	希伯来书	.

这里是希伯来人的家园。

[wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [sɔː] [ə; eɪ] [nuː] [stɑːr][ðer; ðər] , [wɪtʃ] [ʃoʊn] [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] [ænd; ənd] [ðen]

We	also	saw	a	new	star	there	,	which	shone	for	one	night	and	then
我们	还	锯	一个	新的	星星	那里	,	哪个	闪耀	为了	一	夜晚	和	然后

['vænɪʃt] .

vanished	.
消失了	.

我们还在那里看到了一颗新星，它闪耀了一夜，然后就消失了。

[naʊ] [ə'gen] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] [p'lænɪts][ɑːr; ər] ['miːtɪŋ] .

Now	again	the	two	great	planets	are	meeting	.
现在	再次	这	二	伟大的	行星	是	会议	.

现在，这两颗伟大的行星再次相遇了。

[ðɪs] [naɪt] [ɪz][ðer; ðər][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] .

This	night	is	their	conjunction	.
这	夜晚	是	他们的	连词	.

今晚是他们的合相之夜。

[maɪ] [θriː] ['brʌðərz] [ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [sfiəz] ,

My	three	brothers	are	watching	at	the	ancient	temple	of	the	Seven	Spheres	,
我的	三	兄弟	是	观看	在	这	古老的	寺庙	的	这	七	球体	,

我的三个兄弟正在七重天古庙观看。

[æt; ət] [bɜ˞sɪpə] , [ɪn][ˌbæbi'ləunjə] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɑtʃɪŋ] [hɪr] .

at	Borsippa	,	in	Babylonia	,	and	I	am	watching	here	.
在	博尔西帕	,	在	巴比伦尼亚	,	和	我	是	观看	这里	.

我在巴比伦尼亚的博尔西帕，正在这里观看。

[ɪf] [ðə; ði][stɑ:r] [ʃaɪnz] [ə'gen] , [ðeɪ] [wɪl] [weɪt] [ten] [deɪz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

If	the	star	shines	again	,	they	will	wait	ten	days	for	me	at	the	temple	,
如果	这	星星	闪耀	再次	,	他们	将要	等待	十	天	为了	我	在	这	寺庙	,

如果那颗星再次闪耀，他们会在寺庙里等我十天。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [wɪl] [set] [aʊt] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][dʒə'ru:sələm] ,

and	then	we	will	set	out	together	for	Jerusalem	,
和	然后	我们	将要	放	出去	一起	为了	耶路撒冷	,

然后我们将一起前往耶路撒冷。

[tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] ['wɜ:rʃɪp] [ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [wʌn] [hu:] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][bɔ:rn] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] .

to	see	and	worship	the	promised	one	who	shall	be	born	King	of	Israel	.
到	看	和	崇拜	这	承诺	一	WHO	将	是	出生	国王	的	以色列	.

去瞻仰并敬拜那位应许的、将要降生为以色列王的君王。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðə; ði][saɪn] [wɪl] [kʌm] .

I	believe	the	sign	will	come	.
我	相信	这	符号	将要	来	.

我相信总会有结果的。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] .

I	have	made	ready	for	the	journey	.
我	有	制成	准备好	为了	这	旅行	.

我已经做好了启程的准备。

[aɪ][hæv; həv][soʊld][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][maɪ] [pə'zeʃnz] , [ænd; ənd] [bɔ:t] [ði:z] [θri:]

I	have	sold	my	house	and	my	possessions	,	and	bought	these	three
我	有	卖	我的	房子	和	我的	财产	,	和	买	这些	三

['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] — [ə; eɪ] ['sæfaɪər] ,

jewels	—	a	sapphire	,
珠宝	—	一个	蓝宝石	,

我卖掉了房子和所有家产，买了这三件珠宝——一颗蓝宝石，

[ə; eɪ]['ru:bi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜ:rl] — [tu:; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][æz; əz]['trɪbju:t][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

a	ruby	,	and	a	pearl	—	to	carry	them	as	tribute	to	the	King	.
一个	红宝石	,	和	一个	珍珠	—	到	携带	他们	作为	贡	到	这	国王	.

一颗红宝石和一颗珍珠——作为贡品献给国王。

[ænd; ənd][aɪ][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

And	I	ask	you	to	go	with	me	on	the	pilgrimage	,
和	我	问	你	到	去	和	我	在	这	朝圣	,

我请求你们与我一同踏上朝圣之旅。

[ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv][dʒɔɪ] [tə'geðər] [ɪn]['faɪndɪŋ][ðə; ði] [prɪns] [hu:] [ɪz] ['wɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi]

that	we	may	have	joy	together	in	finding	the	Prince	who	is	worthy	to	be
那	我们	可能	有	喜悦	一起	在	寻找	这	王子	WHO	是	值得	到	是

[sɜ:rvd] .

served	.
服务	.

愿我们一同欢喜地找到那位值得我们侍奉的君王。

" [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnmoʊst][foʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	While	he	was	speaking	he	thrust	his	hand	into	the	inmost	fold	of	his
"	尽管	他	曾是	请讲	他	推力	他的	手	进入	这	最	折叠	的	他的

['gɜːrdl][ænd; ənd] [druː] [aʊt] [θriː] [greɪt] ['dʒɛmz] — [wʌn] [bluː] [æz; əz][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

girdle	and	drew	out	three	great	gems	—	one	blue	as	a	fragment	of	the	night
腰带	和	画	出去	三	伟大的	宝石	—	一	蓝色的	作为	一个	分段	的	这	夜晚

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

“他一边说话，一边把手伸进腰带最里面的褶皱里，掏出三颗大宝石——其中一颗蓝得像夜空的碎片，

[wʌn] ['rɛdɚ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnraɪz] ,

one	redder	than	a	ray	of	sunrise	,
一	更红	比	一个	射线	的	日出	,

比日出的光芒还要红，

[ænd; ənd][wʌn][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snoʊ] ['maʊnt(ə)n][æt; ət] ['twaɪlaɪt] — [ænd; ənd]

and	one	as	pure	as	the	peak	of	a	snow	mountain	at	twilight	—	and
和	一	作为	纯的	作为	这	顶峰	的	一个	雪	山	在	暮	—	和

[leɪd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'spred] ['lɪnɪn] [skroʊlz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

laid	them	on	the	outspread	linen	scrolls	before	him	.
铺设	他们	在	这	扩张	亚麻布	卷轴	前	他	.

其中一本像黄昏时分的雪山之巅一样纯洁——他将它们放在摊开在他面前的亚麻布卷轴上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frendz] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][streɪndʒ][ænd; ənd]['eɪliən] [aɪz] .

But	his	friends	looked	on	with	strange	and	alien	eyes	.
但	他的	朋友们	看起来	在	和	奇怪的	和	外星人	眼睛	.

但他的朋友们却用陌生而怪异的眼神看着他。

[ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [ˌmɪs'trʌst] [keɪm] ['oʊvər][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

A	veil	of	doubt	and	mistrust	came	over	their	faces	,
一个	面纱	的	怀疑	和	不信任	来了	超过	他们的	面孔	,

他们脸上浮现出一丝怀疑和不信任的神色。

[laɪk][ə; eɪ] [fɑːg] ['kriːpɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑːʃiz] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [hɪlz] .

like	a	fog	creeping	up	from	the	marshes	to	hide	the	hills	.
喜欢	一个	多雾路段	爬行	向上	从	这	沼泽	到	隐藏	这	丘陵	.

就像雾气从沼泽地缓缓升起，遮蔽了山丘。

[ðeɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['pɪti] ,

They	glanced	at	each	other	with	looks	of	wonder	and	pity	,
他们	瞥了一眼	在	每个	其他	和	看起来	的	想知道	和	遗憾	,

他们彼此对视了一眼，眼神中充满了惊奇和怜悯。

[æz; əz] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][ɪn'kredəb(ə)l] ['seɪɪŋz] , [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld]

as	those	who	have	listened	to	incredible	sayings	,	the	story	of	a	wild
作为	那些	WHO	有	听着	到	极好的	谚语	,	这	故事	的	一个	荒野

['vɪʒ(ə)n] ,

vision	,
想象	,

就像那些听过不可思议的言论的人一样，这是一个关于狂野幻象的故事，

[ɔːr][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['entərpraɪz] .

or	the	proposal	of	an	impossible	enterprise	.
或者	这	提议	的	一个	不可能的	企业	.

或者提出一个不可能实现的计划。

[æt; ət][læst][taɪ'greɪniːz] [sed] : " - , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][veɪn] [driːm] .

At	last	Tigranes	said	:	"	Artaban	,	this	is	a	vain	dream	.
在	最后的	提格拉内斯	说	:	"	-	,	这	是	一个	徒劳	梦	.

最后提格兰尼斯说道：“阿塔班，这是一个虚幻的梦想。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm] [tuː] [mʌtʃ] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeriʃɪŋ] [ʌv; əv]['lɔːfti]
It **comes** **from** **too** **much** **looking** **upon** **the** **stars** **and** **the** **cherishing** **of** **lofty**
它 来 从 也 很多 寻找 之上 这 明星 和 这 珍惜 的 高远
[θɔːts] .
thoughts **.**
想法 .

这是因为过多地仰望星空和沉迷于不切实际的幻想。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['waɪzər][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['gæðərɪŋ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['faɪər] -
It **would** **be** **wiser** **to** **spend** **the** **time** **in** **gathering** **money** **for** **the** **new** **fire** **-**
它 会 是 更明智 到 花费 这 时间 在 采集 钱 为了 这 新的 火 -
['temp(ə)l][æt; ət] ['tʃɑːlə] .
temple **at** **Chala** **.**
寺庙 在 查拉 .

与其浪费时间，不如把精力放在为查拉的新火神庙筹集资金上。

[noʊ] [kɪŋ] [wɪl] ['evər] [raɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['broʊkən] [reɪs] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ,
No **king** **will** **ever** **rise** **from** **the** **broken** **race** **of** **Israel** **,**
不 国王 将要 曾经 上升 从 这 破碎的 种族 的 以色列 ,

以色列这个破碎的民族永远不会兴起君王。

[ænd; ənd][noʊ][end] [wɪl] ['evər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [straɪf] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] .
and **no** **end** **will** **ever** **come** **to** **the** **eternal** **strife** **of** **light** **and** **darkness** **.**
和 不 结尾 将要 曾经 来 到 这 永恒 冲突 的 光 和 黑暗 .

光明与黑暗的永恒斗争永无止境。

[hiː; hi] [huː] [lʊks] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃeɪsər] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] .
He **who** **looks** **for** **it** **is** **a** **chaser** **of** **shadows** **.**
他 WHO 看起来 为了 它 是 一个 追逐者 的 阴影 .

寻找它的人，不过是追逐影子而已。

[ˌfer'wel] .
Farewell **.**
告别 .

告别。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [sed] : " - , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,
" **And** **another** **said** **:** **"** **Artaban** **,** **I** **have** **no** **knowledge** **of** **these** **things** **,**
" 和 其他 说 : " - , 我 有 不 知识 的 这些 事物 ,

另一个人说："阿尔塔班，我对这些事一无所知。"

[ænd; ənd][maɪ] ['ɑːfɪs] [æz; əz] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['treʒər] [baɪndz][ˌem 'iː] [hɪr] .
and **my** **office** **as** **guardian** **of** **the** **royal** **treasure** **binds** **me** **here** **.**
和 我的 办公室 作为 监护人 的 这 皇家 宝藏 结合 我 这里 .

我作为皇家宝藏守护者的职责使我留在这里。

[ðə; ði] [kwest] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
The **quest** **is** **not** **for** **me** **.**
这 寻求 是 不是 为了 我 .

这项任务不适合我。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [fer] [ðiː] [wel] .
But **if** **thou** **must** **follow** **it** **,** **fare** **thee** **well** **.**
但 如果 你 必须 跟随 它 , 票价 你 出色地 .

但如果你一定要遵循它，那就祝你好运。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [sed] : " [ɪn][maɪ] [haʊs] [ðer; ðər] [sliːps] [ə; eɪ] [nuː] [braɪd] ,
" **And** **another** **said** **:** **"** **In** **my** **house** **there** **sleeps** **a** **new** **bride** **,**
" 和 其他 说 : " 在 我的 房子 那里 睡觉 一个 新的 新娘 ,

另一个人说："我家睡着一位新娘，

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t] [li:v] [hɜ:r; hər][nɔ:r] [teɪk] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɑ:n] [ðɪs] [streɪndʒ] ['dʒɜ:rni] .

and	I	cannot	leave	her	nor	take	her	with	me	on	this	strange	journey	.
和	我	不能	离开	她	也不	拿	她	和	我	在	这	奇怪的	旅行	.

我不能离开她，也不能带她一起踏上这段奇异的旅程。

[ðɪs] [kwest][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

This	quest	is	not	for	me	.
这	寻求	是	不是	为了	我	.

这项任务不适合我。

[bʌt; bət] [meɪ] [ðaɪ] [steps] [bi:; bi] ['prɔspəd] [wer'evər] [ðaʊ] ['^əjist] .

But	may	thy	steps	be	prospered	wherever	thou	goest	.
但	可能	你的	步骤	是	繁荣昌盛	无论	你	去	.

愿你无论走到哪里，都一路顺风。

[soʊ] , [ˌfer'wel] .

So	,	farewell	.
所以	,	告别	.

那么，再见了。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [sed] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] [ænd; ənd][ʌn'fɪt][fɔ:r; fər] ['hɑ:rdʃɪp] ,

"	And	another	said	:	"	I	am	ill	and	unfit	for	hardship	,
"	和	其他	说	:	"	我	是	患病的	和	不合格	为了	困境	,

另一个人说："我生病了，不能吃苦，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['sɜ:rvənt] [hu:m] [aɪ] [wɪl] [send][wɪð; wɪθ] [ði:] [wen] [ðaʊ]

but	there	is	a	man	among	my	servants	whom	I	will	send	with	thee	when	thou
但	那里	是	一个	男人	之中	我的	仆人	谁	我	将要	发送	和	你	什么时候	你

['^əjist] ,

goest	,
去	,

但我的仆人中有一个人，你去的时候，我会差他与你同去。

[tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem 'i:][wɜ:rd] [haʊ] [ðaʊ] [fɛrəst] .

to	bring	me	word	how	thou	farest	.
到	带来	我	单词	如何	你	最远	.

请你告诉我你到了哪里。

" [bʌt; bət] [ægɡɘʊs] , [ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [hu:] [lʌvd] - [ðə; ði][best] ,

"	But	Abgarus	,	the	oldest	and	the	one	who	loved	Artaban	the	best	,
"	但	阿布加鲁斯	,	这	最老	和	这	一	WHO	喜爱	-	这	最好的	,

"但是阿布加鲁斯，年纪最大的人，也是最爱阿尔塔班的人，

['liŋgə] ['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [gɔ:n] , [ænd; ənd] [sed] , ['greɪvli] : " [maɪ][sʌn] ,

lingered	after	the	others	had	gone	,	and	said	,	gravely	:	"	My	son	,
徘徊不去	后	这	其他的	有	已消失	,	和	说	,	严重地	:	"	我的	儿子	,

其他人都走后，他留下来，神情严肃地说："我的儿子，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [tru:θ] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [saɪn] [ðæt] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]

it	may	be	that	the	light	of	truth	is	in	this	sign	that	has	appeared	in	the
它	可能	是	那	这	光	的	真相	是	在	这	符号	那	有	出现	在	这

[skaɪz] ,

skies	,
天空	,

或许，出现在天空中的这个征兆就蕴含着真理之光。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['ʃʊrli] [li:d] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] ['braɪtnəs] .

and	then	it	will	surely	lead	to	the	Prince	and	the	mighty	brightness	.
和	然后	它	将要	一定	带领	到	这	王子	和	这	强大的	亮度	.

然后，它必将引领人们见到王子和那耀眼的光芒。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] , [æz; əz][taɪ'greɪniːz][hæz; həz]

Or	**it**	**may**	**be**	**that**	**it**	**is**	**only**	**a**	**shadow**	**of**	**the**	**light**	**,**	**as**	**Tigranes**	**has**
或者	它	可能	是	那	它	是	仅有的	一个	阴影	的	这	光	,	作为	提格拉内斯	有

[sed] ,

said	**,**
说	,

或者，正如提格拉内斯所说，这可能只是光明的影子。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [huː] ['fɑːloʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ænd; ənd][æn; ən]

and	**then**	**he**	**who**	**follows**	**it**	**will**	**have**	**only**	**a**	**long**	**pilgrimage**	**and**	**an**
和	然后	他	WHO	跟随	它	将要	有	仅有的	一个	长的	朝圣	和	一个

['empti] [sɜːrtʃ] .

empty	**search**	**.**
空的	搜索	.

然后，追随它的人只会经历漫长的朝圣之旅和徒劳的寻找。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][best][ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'meɪn]

But	**it**	**is**	**better**	**to**	**follow**	**even**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**best**	**than**	**to**	**remain**
但	它	是	更好的	到	跟随	甚至	这	阴影	的	这	最好的	比	到	保持

['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrst] .

content	**with**	**the**	**worst**	**.**
内容	和	这	最差	.

但即便追随最好的影子，也比安于最差的现状要好。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [siː] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [mʌst; məst]['ɔːf(ə)n][biː; bi] ['redi] [tuː; tə]['træv(ə)l]

And	**those**	**who**	**would**	**see**	**wonderful**	**things**	**must**	**often**	**be**	**ready**	**to**	**travel**
和	那些	WHO	会	看	精彩的	事物	必须	经常	是	准备好	到	旅行

[ə'loʊn] .

alone	**.**
独自的	.

而那些想要欣赏美好事物的人，往往必须做好独自旅行的准备。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] [ðɪs] ['dʒɜːrni] ,

I	**am**	**too**	**old**	**for**	**this**	**journey**	**,**
我	是	也	老的	为了	这	旅行	,

我年纪太大了，不适合再走这条路了。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][kəm'pænjən][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] ,

but	**my**	**heart**	**shall**	**be**	**a**	**companion**	**of**	**the**	**pilgrimage**	**day**	**and**	**night**	**,**
但	我的	心	将	是	一个	伴侣	的	这	朝圣	天	和	夜晚	,

但我的心将日夜陪伴这趟朝圣之旅。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðaɪ] [kwest] .

and	**I**	**shall**	**know**	**the**	**end**	**of**	**thy**	**quest**	**.**
和	我	将	知道	这	结尾	的	你的	寻求	.

我终将知晓你探寻的终点。

[goʊ][ɪn] [piːs] .

Go	**in**	**peace**	**.**
去	在	和平	.

愿你平安离去。

" [soʊ][wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æʒər] ['tʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][ɪts]['sɪlvər][stɑːrz] ,

"	**So**	**one**	**by**	**one**	**they**	**went**	**out**	**of**	**the**	**azure**	**chamber**	**with**	**its**	**silver**	**stars**	**,**
"	所以	一	经过	一	他们	去	出去	的	这	蔚蓝	房间	和	它是	银	明星	,

于是，他们一个接一个地走出了那座缀满银星的蔚蓝色房间。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [left] [ɪn]['sɑːlətuːd] .

and	**Artaban**	**was**	**left**	**in**	**solitude**	**.**
和	-	曾是	左边	在	孤独	.

阿尔塔班被独自留下了。

[hiː; hi] ['gædərd] [ʌp][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]['gɜːrdl] .

He	gathered	up	the	jewels	and	replaced	them	in	his	girdle	.
他	聚集	向上	这	珠宝	和	替换	他们	在	他的	腰带	.

他把珠宝捡起来，放回腰带里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] ['flikəd] [ænd; ənd][sæŋk]

For	a	long	time	he	stood	and	watched	the	flame	that	flickered	and	sank
为了	一个	长的	时间	他	站立	和	观看	这	火焰	那	闪烁	和	沉没

[ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] .

upon	the	altar	.
之上	这	坛	.

他站了很久，凝视着祭坛上忽明忽暗的火焰。

[ðen] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði][hɔːl] , ['lɪftɪd][ðə; ði] ['hevi] ['kɜːrt(ə)n] ,

Then	he	crossed	the	hall	,	lifted	the	heavy	curtain	,
然后	他	交叉	这	大厅	,	抬起	这	重的	窗帘	,

然后他穿过大厅，掀开了厚重的帷幔。

[ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dʌl] [red] [piləs] [ʌv; əv] ['pɔːrfəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [ɑːn]

and	passed	out	between	the	dull	red	pillars	of	porphyry	to	the	terrace	on
和	通过了	出去	之间	这	乏味的	红色的	柱子	的	斑岩	到	这	阳台	在

[ðə; ði] [ruːf] .

the	roof	.
这	屋顶	.

然后穿过暗红色的斑岩柱，来到屋顶的露台上。

[ðə; ði] ['ʃɪvər] [ðæt] [θrilz] [θruː] [ðə; ði] [ɜːrθ] [er] [ʃiː; ʃi] [rauziz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [naɪt] [sliːp]

The	shiver	that	thrills	through	the	earth	ere	she	rouses	from	her	night	sleep
这	颤抖	那	刺激	通过	这	地球	埃雷	她	唤醒	从	她	夜晚	睡觉

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] ,

had	already	begun	,
有	已经	开始	,

她从夜眠中醒来之前，大地就已开始颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kuːl] [wɪnd] [ðæt] ['herəldz][ðə; ði] ['deɪbreɪk] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['daʊnwərd] [frʌm; frəm]

and	the	cool	wind	that	heralds	the	daybreak	was	drawing	downward	from
和	这	凉爽的	风	那	使者	这	拂晓	曾是	绘画	向下	从

[ðə; ði]['lɔːfti] [snoʊ] - [treɪst] [rə'viːnz] [ʌv; əv] [maʊnt] [ɔː'rɑːntiːz] .

the	lofty	snow	-	traced	ravines	of	Mount	Orontes	.
这	高远	雪	-	追踪	峡谷	的	山	奥龙特斯	.

黎明前的凉风从奥龙特斯山高耸的、被白雪覆盖的峡谷中吹来。

[bɜːrdz] , [hæf] [ə'weɪkənd] , [krept] [ænd; ənd] [tʃɜːpt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [liːvz] ,

Birds	,	half	awakened	,	crept	and	chirped	among	the	rustling	leaves	,
鸟类	,	一半	觉醒	,	悄悄地爬	和	啁啾	之中	这	沙沙声	树叶	,

鸟儿半梦半醒，在沙沙作响的树叶间匍匐鸣叫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]['raɪpənd] [greɪps] [keɪm] [ɪn] [briːf] [wɑːfts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːrbər] .

and	the	smell	of	ripened	grapes	came	in	brief	wafts	from	the	arbours	.
和	这	闻	的	成熟的	葡萄	来了	在	简短的	飘动	从	这	凉亭	.

凉亭里飘来阵阵成熟葡萄的香气。

[fɑːr]['oʊvər][ðə; ði] ['iːstərn] [pleɪn][ə; eɪ] [waɪt] [mɪst] [stretʃt] [laɪk][ə; eɪ] [leɪk] .

Far	over	the	eastern	plain	a	white	mist	stretched	like	a	lake	.
远的	超过	这	东	清楚的	一个	白色的	薄雾	拉伸	喜欢	一个	湖	.

东部平原上空，一片白雾像湖泊一样绵延开来。

[bʌt; bət] [wer] [ðə; ði] ['dɪstənt] [piːk] [ʌv; əv] ['zæ^rəs] [sə'reɪtɪd] [ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n] [ðə; ði] [skaɪ]

But	where	the	distant	peak	of	Zagros	serrated	the	western	horizon	the	sky
但	在哪里	这	遥远	顶峰	的	扎格罗斯	锯齿状	这	西	地平线	这	天空

[wʌz; wəz] [klɪr] .

was	clear	.
曾是	清除	.

但扎格罗斯山脉远处的山峰锯齿状地划破西方的地平线时，天空却晴朗无云。

['dʒuːpɪtər] [ænd; ənd] ['sætɜːrn] [roʊld] [tə'geðər] [laɪk] [drɑːps] [ʌv; əv] ['læmbənt] [fleɪm] [ə'baʊt] [tuː; tə] [blend] [ɪn] [wʌn] .

Jupiter	and	Saturn	rolled	together	like	drops	of	lambent	flame	about	to	blend	in	one	.
木星	和	土星	滚动	一起	喜欢	滴	的	光亮	火焰	关于	到	混合	在	一	.

木星和土星像两滴闪烁的火焰般滚滚向前，即将融为一体。

[æz; əz] - [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] , [bɪ'hoʊld] , [æn; ən] ['æʒər] [spɑːrk] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'niːθ] ,

As	Artaban	watched	them	,	behold	,	an	azure	spark	was	born	out	of	the	darkness	beneath	,
作为	-	观看	他们	,	看哪	,	一个	蔚蓝	火花	曾是	出生	出去	的	这	黑暗	下面	,

阿塔班注视着他们，只见一道蔚蓝色的火花从下方的黑暗中迸发而出。

['raʊndɪŋ] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrp(ə)l] ['splendər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['krɪmz(ə)n] [sfɪr] ,

rounding	itself	with	purple	splendours	to	a	crimson	sphere	,
四舍五入	本身	和	紫色的	辉煌	到	一个	赤红	领域	,

它周身环绕着紫色的光辉，最终化作一个深红色的球体。

[ænd; ənd] ['spaɪər] ['ʌpwərd] [θruː] ['reɪz] [ʌv; əv] ['sæfrən] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [waɪt] ['reɪdiəns] .

and	spiring	upward	through	rays	of	saffron	and	orange	into	a	point	of	white	radiance	.
和	尖峰	向上	通过	射线	的	藏红花	和	橙子	进入	一个	观点	的	白色的	辐射	.

向上迸发出藏红花色和橙色的光芒，汇聚成一个白色的光点。

['taɪni] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [rɪ'moʊt] , [jet] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] ['evri] [pɑːrt] ,

Tiny	and	infinitely	remote	,	yet	perfect	in	every	part	,
微小的	和	无限地	偏僻的	,	然而	完美的	在	每一个	部分	,

面积虽小，位置极其偏远，但每个细节都完美无瑕。

[ˌaɪ 'tiː] ['pʌlˌseɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [vɔːlt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θriː] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ɪn] [ðə; ði] - [brest] [hæd; həd] ['miŋgld] [ænd; ənd] [bɪn] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [laɪt] .

it	pulsated	in	the	enormous	vault	as	if	the	three	jewels	in	the	Magian's	breast	had	mingled	and	been	transformed	into	a	living	heart	of	light	.
它	脉动	在	这	巨大的	金库	作为	如果	这	三	珠宝	在	这	-	胸部	有	混合	和	到过	转变	进入	一个	活的	心	的	光	.

它在巨大的穹顶中脉动，仿佛魔法师胸中的三颗宝石融合在一起，变成了一颗鲜活的光之心。

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	bowed	his	head	.
他	鞠躬	他的	头	.

他低下了头。

[hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] .

He	covered	his	brow	with	his	hands	.
他	涵盖	他的	眉头	和	他的	双手	.

他双手捂住额头。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][saɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	the	sign	,	"	he	said	.
"	它	是	这	符号	,	"	他	说	.

“这就是征兆，”他说。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

"	The	King	is	coming	,	and	I	will	go	to	meet	him	.
"	这	国王	是	未来	,	和	我	将要	去	到	见面	他	.

“国王要来了，我要去迎接他。”

" [baɪ][ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv] ['bæbilən]

"	BY	THE	WATERS	OF	BABYLON
"	经过	这	水	的	巴比伦

“在巴比伦水边”

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] - , [ðə; ði] [ˈswɪftəst] [ʌv; əv] - [ˈhɔːrsɪz] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] , [ˈsædəld]

All	night	long	Vasda	,	the	swiftest	of	Artaban's	horses	,	had	been	waiting	,	saddled
全部	夜晚	长的	-	,	这	最快	的	-	马匹	,	有	到过	等待	,	鞍

[ænd; ənd][ˈbraɪdld] ,

and	bridled	,
和	勒住	,

整夜，阿尔塔班麾下最快的马瓦斯达都已备好鞍辔，等候在那里。

[ɪn][hɜːr; hər] [stɔːl] , [ˈpɔɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪmˈpeɪʃntli] ,

in	her	stall	,	pawing	the	ground	impatiently	,
在	她	摊位	,	爪子	这	地面	不耐烦地	,

她蜷缩在马厩里，不耐烦地用爪子刨着地。

[ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər][bɪt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃerd] [ðə; ði] [ˈiːgərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmæstɚz]

and	shaking	her	bit	as	if	she	shared	the	eagerness	of	her	master's
和	摇晃	她	少量	作为	如果	她	共享	这	渴望	的	她	硕士学位

[ˈpɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

她摇晃着嘴，仿佛也和主人一样急切地想要达成目标。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt][ɪts] [ˈmiːnɪŋ] .

though	she	knew	not	its	meaning	.
尽管	她	知道	不是	它是	意义	.

虽然她并不知道它的含义。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][bɜːrdz][hæd; həd] [ˈfʊli] [raʊzd] [tuː; tə][ðer; ðər] [strɔːŋ] , [haɪ] , [ˈdʒɔɪfl] [tʃænt] [ʌv; əv]

Before	the	birds	had	fully	roused	to	their	strong	,	high	,	joyful	chant	of
前	这	鸟类	有	完全	唤醒	到	他们的	强的	,	高的	,	快乐	呗	的

[ˈmɔːrnɪŋ] [sɔːŋ] ,

morning	song	,
早晨	歌曲	,

鸟儿们还没完全苏醒，唱起它们那强劲、高亢、欢快的晨歌，

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [waɪt] [mɪst][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə][lɪft]['leɪzɪli][frʌm; frəm][ðə; ði][pleɪn] ,

before	the	white	mist	had	begun	to	lift	lazily	from	the	plain	,
前	这	白色的	薄雾	有	开始	到	举起	懒洋洋	从	这	清楚的	,

在白色薄雾开始从平原上缓缓散去之前，

[ðə; ði] ['ʌðər] [waɪz][mæn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , ['raɪdɪŋ] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] ,

the	other	wise	man	was	in	the	saddle	,	riding	swiftly	along	the	high	-	road	,
这	其他	明智的	男人	曾是	在	这	鞍	,	骑术	迅速地	沿着	这	高的	-	路	,

另一位智者骑在马鞍上，沿着大路飞驰而去。

[wɪtʃ] ['skɜːrtɪd][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [maʊnt] [ɔː'rɑːntiːz] , ['westwərd] .

which	skirted	the	base	of	Mount	Orontes	,	westward	.
哪个	裙摆	这	根据	的	山	奥龙特斯	,	向西	.

它沿着奥龙特斯山的山脚向西延伸。

[haʊ] [kloʊz] ,
How close ,
如何 关闭 ,

有多近?

[haʊ] ['ɪntɪmət] [ɪz][ðə; ði] ['kɑ:mrædʃɪp] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [hɔ:rs] [ɑ:n][ə; eɪ]
how intimate is the comradeship between a man and his favourite horse on a
如何 亲密的 是 这 同志情谊 之间 一个 男人 和 他的 最喜欢的 马 在 一个
[lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] .
long journey .
长的 旅行 .

在漫长的旅途中，一个人与他心爱的马之间会建立起多么亲密的友谊。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['saɪlənt] , [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] ['frendʃɪp] , [æn; ən] ['ɪntərkɔ:rs] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv]
It is a silent , comprehensive friendship , an intercourse beyond the need of
它 是 一个 沉默的 , 综合的 友谊 , 一个 交往 超过 这 需要 的
[wɜ:rdz] .
words .
字 .

这是一种无声的、全面的友谊，一种超越言语的交流。

[ðeɪ] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] - [saɪd] [sprɪŋz] , [ænd; ənd] [sli:p] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['gɑ:rdiən]
They drink at the same way - side springs , and sleep under the same guardian
他们 喝 在 这 相同的 方式 - 边 弹簧 , 和 睡觉 在下面 这 相同的 监护人
[stɑ:rz] .
stars .
明星 .

他们在同一路边泉水饮水，在同一颗守护星下入眠。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kɑ:nʃəs] [tə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [səb'dju:ɪŋ] [spel] [ʌv; əv] ['naɪtfɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði]
They are conscious together of the subduing spell of nightfall and the
他们 是 有意识的 一起 的 这 制服 拼写 的 黄昏 和 这
['kwɪkənɪŋ] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['deɪbreɪk] .
quickening joy of daybreak .
加速 喜悦 的 拂晓 .

他们共同感受到夜幕降临的沉静和黎明破晓的喜悦。

[ðə; ði]['mæstər] ['ʃɛrz] [hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋ] [mi:l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [fi:lz]
The master shares his evening meal with his hungry companion , and feels
这 掌握 分享 他的 晚上 一顿饭 和 他的 饥饿的 伴侣 , 和 感觉
[ðə; ði][sɔ:ft] ,
the soft ,
这 柔软的 ,

主人与饥肠辘辘的同伴分享晚餐，感受着柔软的.....

[mɔɪst] [lɪps] [kə'resɪŋ] [ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ðeɪ] [kloʊz]['oʊvər][ðə; ði]['mɔ:rs(ə)l][ʌv; əv]
moist lips caressing the palm of his hand as they close over the morsel of
潮湿 嘴唇 爱抚 这 棕榈 的 他的 手 作为 他们 关闭 超过 这 小块 的
[bred] .
bread .
面包 .

湿润的嘴唇轻抚着他的手掌，然后合拢，包裹住那块面包。

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɑ:n] [hi:; hi][ɪz] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɪvuæk] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l][stɜ:r][ʌv; əv][ə; eɪ]
In the gray dawn he is roused from his bivouac by the gentle stir of a
在 这 灰色的 黎明 他 是 唤醒 从 他的 露营 经过 这 温和的 搅拌 的 一个
[wɔ:rm] ,
warm ,
温暖的 ,

在灰蒙蒙的黎明中，他被温暖的微风轻轻拂过，从露营地中唤醒。

[swiːt] [breθ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [lʊks] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

sweet	**breath**	**over**	**his**	**sleeping**	**face**	**,**	**and**	**looks**	**up**	**into**	**the**	**eyes**	**of**	**his**
甜的	气息	超过	他的	睡眠	脸	,	和	看起来	向上	进入	这	眼睛	的	他的

['feɪθf(ə)l] ['feloʊ] - ['trævələr] ,

faithful	**fellow**	**-**	**traveller**	**,**
忠实	同伴	-	游客	,

他温热的气息拂过熟睡的脸庞，他抬起头，望进忠实旅伴的双眼。

['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

ready	**and**	**waiting**	**for**	**the**	**toil**	**of**	**the**	**day**	**.**
准备好	和	等待	为了	这	辛劳	的	这	天	.

已做好准备，迎接一天的辛勤工作。

['ʃʊrli] , [ən'les] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['peɪgən][ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvər] , [baɪ] [wət'evər] [neɪm] [hiː; hi] [kɔːlz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][gɑːd] ,

Surely	**,**	**unless**	**he**	**is**	**a**	**pagan**	**and**	**an**	**unbeliever**	**,**	**by**	**whatever**	**name**	**he**	**calls**	**upon**	**his**	**God**	**,**
一定	,	除非	他	是	一个	异教徒	和	一个	不信者	,	经过	任何	姓名	他	呼叫	之上	他的	上帝	,

当然，除非他是异教徒或不信神的人，无论他用什么名字称呼他的神，

[hiː; hi] [wɪl] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] ['vɔɪsləs] ['sɪmpəθi] , [ðɪs] [dʌm] [ə'fekʃ(ə)n] ,

he	**will**	**thank**	**Him**	**for**	**this**	**voiceless**	**sympathy**	**,**	**this**	**dumb**	**affection**	**,**
他	将要	感谢	他	为了	这	无声	同情	,	这	哑的	感情	,

他会感谢祂这份无声的同情，这份默默的爱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [prer] [wɪl] [ɪm'breɪs] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['blesɪŋ] — [gɑːd] [bles] [ˌjuː 'es][bəuθ] ,

and	**his**	**morning**	**prayer**	**will**	**embrace**	**a**	**double**	**blessing**	**—**	**God**	**bless**	**us**	**both**	**,**
和	他的	早晨	祷告	将要	拥抱	一个	双倍的	祝福	—	上帝	保佑	我们	两个都	,

他的晨祷将包含双重祝福——愿上帝保佑我们俩。

[ænd; ənd] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [frʌm; frəm] [deθ] !

and	**keep**	**our**	**feet**	**from**	**falling**	**and**	**our**	**souls**	**from**	**death**	**!**
和	保持	我们的	脚	从	坠落	和	我们的	灵魂	从	死亡	!

保佑我们的双脚不致跌倒，保佑我们的灵魂免于死亡！

[ænd; ənd] [ðen] , [θruː] [ðə; ði] [kiːn] ['mɔːrnɪŋ] [er] , [ðə; ði] [swɪft] [huːf] [biːt] [ðer; ðər] ['spɪrɪtɪd] ['mjuːzɪk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,

And	**then**	**,**	**through**	**the**	**keen**	**morning**	**air**	**,**	**the**	**swift**	**hoofs**	**beat**	**their**	**spirited**	**music**	**along**	**the**	**road**	**,**
和	然后	,	通过	这	敏锐的	早晨	空气	,	这	迅速	蹄子	打	他们的	精神抖擞	音乐	沿着	这	路	,

然后，在清晨凛冽的空气中，轻快的马蹄声沿着道路敲击出欢快的乐章。

['kiːpɪŋ] [taɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] ['hɑːrts] [ðæt] [ɑːr; ər] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['iːgər] [dɪ'zaɪər] — [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [speɪs] ,

keeping	**time**	**to**	**the**	**pulsing**	**of**	**two**	**hearts**	**that**	**are**	**moved**	**with**	**the**	**same**	**eager**	**desire**	**—**	**to**	**conquer**	**space**	**,**
保持	时间	到	这	脉动	的	二	心	那	是	已搬	和	这	相同的	渴望的	欲望	—	到	征服	空间	,

两颗心跳动着，节奏与它们共同的渴望——征服太空——相呼应。

[tuː; tə][dɪ'vaʊər][ðə; ði] ['dɪstəns] , [tuː; tə] [ə'teɪn] [ðə; ði][goʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

to	**devour**	**the**	**distance**	**,**	**to**	**attain**	**the**	**goal**	**of**	**the**	**journey**	**.**
到	吞食	这	距离	,	到	达到	这	目标	的	这	旅行	.

吞噬距离，抵达旅程的目标。

- [mʌst; məst] [ɪn'di:d] [raɪd] ['waɪzli] [ænd; ənd] [wel] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [ki:p] [ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər]

Artaban	must	indeed	ride	wisely	and	well	if	he	would	keep	the	appointed	hour
-	必须	的确	骑	明智地	和	出色地如果		他	会	保持	这	任命	小时

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['meɪdʒaɪ] ;

with	the	other	Magi	;
和	这	其他	魔笛MAGI	;

如果阿尔塔班想要与其他三位智者一起按时赴约，他就必须谨慎行事，安全抵达目的地。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ru:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['pærəˌsæŋ] ,

for	the	route	was	a	hundred	and	fifty	parasangs	,
为了	这	路线	曾是	一个	百	和	五十	帕拉桑斯	,

这条路线共有150帕拉桑，

[ænd; ənd] [ˌfɪf'ti:n] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]['træv(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .

and	fifteen	was	the	utmost	that	he	could	travel	in	a	day	.
和	十五	曾是	这	极致	那	他	可以	旅行	在	一个	天	.

他一天最多能走十五英里。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] - [streŋθ] , [ænd; ənd] [pʊʃt] ['fɔ:rwərd] [wɪ'ðaʊt] [æŋ'zaɪəti] , ['meɪkɪŋ]

But	he	knew	Vasda's	strength	,	and	pushed	forward	without	anxiety	,	making
但	他	知道	-	力量	,	和	推动	向前	没有	焦虑	,	制作

[ðə; ðɪ] [fɪkst] ['dɪstəns] ['evri] [deɪ] ,

the	fixed	distance	every	day	,
这	固定的	距离	每一个	天	,

但他了解瓦斯达的实力，于是毫不犹豫地继续前进，每天都走完既定的路程。

[ðoʊ] [hi:; hi][mʌst; məst]['træv(ə)l] [leɪt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r]

though	he	must	travel	late	into	the	night	,	and	in	the	morning	long	before
尽管	他	必须	旅行	晚的	进入	这	夜晚	,	和	在	这	早晨	长的	前

['sʌnraɪz] .

sunrise	.
日出	.

尽管他必须深夜赶路，并在清晨日出之前很久就开始行程。

[hi:; hi] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [braʊn] [sloʊps] [ʌv; əv]['maʊnt, 'ɛm'ti:] . [ɔ:'rɑ:nti:z] ,

He	passed	along	the	brown	slopes	of	Mt	.	Orontes	,
他	通过了	沿着	这	棕色的	连续下坡	的	公吨	.	奥龙特斯	,

他沿着奥龙特斯山的棕色山坡行进，

['fɜ:roʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['rɑ:ki] ['kɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['tɔrənts] .

furrowed	by	the	rocky	courses	of	a	hundred	torrents	.
沟壑	经过	这	岩石	课程	的	一个	百	种子	.

被上百条溪流冲刷出的崎岖河道所侵蚀。

[hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ðɪ]['lev(ə)l] [pleɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - , [wer] [ðə; ðɪ] ['feɪməs] [hə:dz] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz]

He	crossed	the	level	plains	of	the	Nisaeans	,	where	the	famous	herds	of	horses
他	交叉	这	等级	平原	的	这	-	,	在哪里	这	著名的	畜群	的	马匹

,

,

,

他穿越了尼赛亚人的平坦平原，那里有著名的马群，

['fi:dɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][waɪd] ['pɑ:stʃəz] , [tɔ:st] [ðer; ðər] ['hedz] [æt; ət] - [ə'proʊtʃ] ,

feeding	in	the	wide	pastures	,	tossed	their	heads	at	Vasda's	approach	,
喂养	在	这	宽的	牧场	,	抛掷	他们的	头部	在	-	方法	,

在宽阔的牧场上觅食的动物们，对着瓦斯达的走近扬起了头。

[ænd; ənd] ['gæləpt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['meni] [hu:f] ,

and	galloped	away	with	a	thunder	of	many	hoofs	,
和	疾驰	离开	和	一个	雷	的	许多	蹄子	,

它策马疾驰而去，蹄声雷鸣般响彻云霄。

[ænd; ənd] ['flɑ:ks] [ʌv; əv][waɪld][bɜ:rdz][roʊz] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['swɑ:mpi] [medəuz] ,

and	flocks	of	wild	birds	rose	suddenly	from	the	swampy	meadows	,
和	羊群	的	荒野	鸟类	玫瑰	突然	从	这	沼泽地	草地	,

成群的野鸟突然从沼泽草地上飞起，

['wi:lɪŋ] [ɪn] [greɪt] ['sɜ:rkl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ʃrɪl]

wheeling	in	great	circles	with	a	shining	flutter	of	innumerable	wings	and	shrill
惠灵	在	伟大的	界	和	一个	灼灼	扑	的	无数	翅膀	和	尖锐

[kraɪz][ʌv; əv] [sər'praɪz] .

cries	of	surprise	.
哭泣	的	惊喜	.

它盘旋着巨大的圆圈，无数翅膀闪闪发光地扑扇着，发出尖锐的惊叫声。

[hi:; hi] ['trævəst] [ðə; ðɪ] ['fɜ:rtl] [fi:ldz] [ʌv; əv] - ,

He	traversed	the	fertile	fields	of	Concabar	,
他	穿越	这	沃	字段	的	-	,

他穿越了孔卡巴尔肥沃的田野，

[wer] [ðə; ðɪ] [dʌst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['θreʃɪŋ] - [flɔ:rz] [fɪld] [ðə; ðɪ] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] [mɪst] ,

where	the	dust	from	the	threshing	-	floors	filled	the	air	with	a	golden	mist	,
在哪里	这	灰尘	从	这	脱粒	-	楼层	已填	这	空气	和	一个	金的	薄雾	,

打谷场扬起的尘土弥漫在空气中，形成一层金色的薄雾。

[hæf]['haɪdɪŋ][ðə; ðɪ][hju:dʒ]['temp(ə)l][ʌv; əv] [ə'stɑ:rti] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [piləs] .

half	hiding	the	huge	temple	of	Astarte	with	its	four	hundred	pillars	.
一半	隐藏	这	巨大的	寺庙	的	阿斯塔特	和	它是	四	百	柱子	.

半掩着拥有四百根柱子的阿斯塔特神庙。

[æt; ət] - , [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ['gɑ:dnz] ['wɔ:tərd] [baɪ] ['fauntinz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rɑ:k] ,

At	Baghistan	,	among	the	rich	gardens	watered	by	fountains	from	the	rock	,
在	-	,	之中	这	富有的	花园	浇水	经过	喷泉	从	这	岩石	,

在巴吉斯坦，在岩石喷泉浇灌的繁茂花园中，

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ]['maʊnt(ə)n] ['θrʌstɪŋ] [ɪts] [ɪ'mens] ['rʌgɪd] [braʊ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ðɪ]

he	looked	up	at	the	mountain	thrusting	its	immense	rugged	brow	out	over	the
他	看起来	向上	在	这	山	推进	它是	巨大	崎岖	眉头	出去	超过	这

[roʊd] ,

road	,
路	,

他抬头望向那座山，只见它巨大的、崎岖的山峰耸立在道路上方。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['dærɪəs] ['træmplɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['fɔ:lən] [foʊz] ,

and	saw	the	figure	of	King	Darius	trampling	upon	his	fallen	foes	,
和	锯	这	数字	的	国王	达里厄斯	践踏	之上	他的	倒下	敌人	,

他看见大流士王践踏着倒下的敌人，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [praʊd] [lɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wɔrz][ænd; ənd] ['kɔŋkwests] ['greɪvn] [haɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [feɪs]

and	the	proud	list	of	his	wars	and	conquests	graven	high	upon	the	face
和	这	自豪的	列表	的	他的	战争	和	征服	雕刻	高的	之上	这	脸

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [klɪf] .

of	the	eternal	cliff	.
的	这	永恒	悬崖	.

他的战争和征服的辉煌记录，被镌刻在永恒的悬崖峭壁上。

['oʊvər] ['meni] [ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['desələt] [pæs] , ['krɔ:lɪŋ] ['peɪnfəli] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ][wɪnd] - [swept]

Over	many	a	cold	and	desolate	pass	,	crawling	painfully	across	the	wind	-	swept
超过	许多	一个	寒冷的	和	荒凉	经过	,	爬行	痛苦地	穿过	这	风	-	扫荡

['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪlz] ;

shoulders	of	the	hills	;
肩膀	的	这	丘陵	;

翻越许多寒冷荒凉的山口，艰难地匍匐穿过风吹日晒的山坡；

[daʊn] ['meni] [ə; eɪ] [blæk] ['maʊnt(ə)n] - [gɔːrdʒ] , [wer] [ðə; ði]['rɪvər] [rɔːrd] [ænd; ənd] ['reɪst] [bɪ'fɔːr]

down	many	a	black	mountain	-	gorge	,	where	the	river	roared	and	raced	before
向下	许多	一个	黑色的	山	-	峡谷	,	在哪里	这	河	咆哮	和	比赛	前

[hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [gaɪd] ;

him	like	a	savage	guide	;
他	喜欢	一个	野蛮的	指导	;

他沿着许多漆黑的山谷向下走去，河流咆哮着在他面前奔腾，像一个野蛮的向导；

[ə'krɔːs] ['meni] [ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [veɪl] , [wɪð; wɪθ] ['terəsɪz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] ['laɪmstoʊn] [fʊl] [ʌv; əv] [vaɪnz]

across	many	a	smiling	vale	,	with	terraces	of	yellow	limestone	full	of	vines
穿过	许多	一个	微笑	谷	,	和	露台	的	黄色的	石灰石	满的	的	藤蔓

[ænd; ənd] [fruːt] - [triːz] ;

and	fruit	-	trees	;
和	水果	-	树木	;

穿过许多面带微笑的山谷，黄色石灰岩梯田上长满了葡萄藤和果树；

[θruː] [ðə; ði][oʊk] - [groʊvz] [ʌv; əv][kɑː'riːni][ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [geɪts] [ʌv; əv]['zæ^rəs] , [wɔːld] [ɪn]

through	the	oak	-	groves	of	Carine	and	the	dark	Gates	of	Zagros	,	walled	in
通过	这	橡木	-	小树林	的	卡琳	和	这	黑暗的	盖茨	的	扎格罗斯	,	有围墙的	在

[baɪ] ['presəpɪsiz] ;

by	precipices	;
经过	悬崖	;

穿过卡琳的橡树林和被悬崖峭壁环绕的扎格罗斯幽暗大门；

['ɪntuː][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [ʌv; əv] ['tʃɑːlə] ,

into	the	ancient	city	of	Chala	,
进入	这	古老的	城市	的	查拉	,

进入古城查拉，

[wer] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ʌv; əv][sə'mæriə; sə'meriə][hæd; həd] [bɪn] [kept] [ɪn][kæp'tɪvəti] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;

where	the	people	of	Samaria	had	been	kept	in	captivity	long	ago	;
在哪里	这	人们	的	撒玛利亚	有	到过	保留	在	囚禁	长的	前	;

撒玛利亚人很久以前就被囚禁在那里；

[ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] ['maɪti] ['pɔːrtl] , ['rɪvn] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'sɜːrkl] [hɪlz] ,

and	out	again	by	the	mighty	portal	,	riven	through	the	encircling	hills	,
和	出去	再次	经过	这	强大的	门户网站	,	裂隙	通过	这	包围	丘陵	,

然后再次穿过环绕群山的雄伟门户，

[wer] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒaɪ] ['skʌlptʃərd] [ɑːn][ðə; ði]

where	he	saw	the	image	of	the	High	Priest	of	the	Magi	sculptured	on	the
在哪里	他	锯	这	图像	的	这	高的	牧师	的	这	魔笛MAGI	雕塑	在	这

[wɔːl] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

wall	of	rock	,
墙	的	岩石	,

他在那里看到了雕刻在岩壁上的东方三博士大祭司的画像，

[wɪð; wɪθ][hænd] [ˌʌp'lɪftɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [bles] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [ʌv; əv]['pɪlgrɪmz] ;

with	hand	uplifted	as	if	to	bless	the	centuries	of	pilgrims	;
和	手	提升	作为	如果	到	保佑	这	几个世纪	的	朝圣者	;

他举起手，仿佛要祝福几个世纪以来的朝圣者；

[pæst][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] [dɪ'faɪl] ,

past	the	entrance	of	the	narrow	defile	,
过去的	这	入口	的	这	狭窄的	亵渎	,

穿过狭窄隘口的入口，

[fɪld] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end][wɪð; wɪθ] ['ɔːtʃədz] [ʌv; əv] ['piːtʃɪz] [ænd; ənd] [fɪgz] ,

filled	from	end	to	end	with	orchards	of	peaches	and	figs	,
已填	从	结尾	到	结尾	和	果园	的	桃子	和	无花果	,

从头到尾都是桃树和无花果树的果园，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪvər] - [foʊmd] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ; ['oʊvər][ðə; ði] [brɔːd] [raɪs] -
through **which** **the** **river** **Gyndes** **foamed** **down** **to** **meet** **him** **;** **over** **the** **broad** **rice** **-**
通过 哪个 这 河 - 泡沫 向下 到 见面 他 ; 超过 这 广阔 米 -
[fiːldz] ,
fields **,**
字段 ,

金德斯河奔腾而下，与他相遇；越过广阔的稻田，

[wer] [ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] ['veɪpəz] [spred] [ðer; ðər] ['deθli] [mɪsts] ; ['fɑːloʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kɔːrs]
where **the** **autumnal** **vapours** **spread** **their** **deathly** **mists** **;** **following** **along** **the** **course**
在哪里 这 秋季 蒸汽 传播 他们的 致命的 薄雾 ; 下列的 沿着 这 课程
[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
of **the** **river** **,**
的 这 河 ,

秋日的薄雾弥漫，笼罩着大地；沿着河流蜿蜒而行，

['ʌndər] ['tremjələs] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]['pɑːplər][ænd; ənd]['tæmərɪnd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['loʊər] [hɪlz] ; [ænd; ənd]
under **tremulous** **shadows** **of** **poplar** **and** **tamarind** **,** **among** **the** **lower** **hills** **;** **and**
在下面 颤抖的 阴影 的 白杨 和 罗望子 , 之中 这 降低 丘陵 ; 和
[aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flæt] [pleɪn] ,
out **upon** **the** **flat** **plain** **,**
出去 之上 这 平坦的 清楚的 ,

在白杨和罗望子树颤抖的树荫下，在低矮的山丘间；以及在平坦的平原上，

[wer] [ðə; ði][roʊd][ræn] [streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['æroʊ] [θruː] [ðə; ði] ['stʌbl] - [fiːldz] [ænd; ənd]
where **the** **road** **ran** **straight** **as** **an** **arrow** **through** **the** **stubble** **-** **fields** **and**
在哪里 这 路 跑 直的 作为 一个 箭 通过 这 茬 - 字段 和
[pɑːrtʃt] [medəuz] ;
parched **meadows** **;**
干渴 草地 ;

道路笔直地穿过收割后的田地和干旱的草地；

[pæst][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['tɛsɪfən] , [wer] [ðə; ði] ['pɑːrθiən] ['empərəz] ['reɪnd] ,
past **the** **city** **of** **Ctesiphon** **,** **where** **the** **Parthian** **emperors** **reigned** **,**
过去的 这 城市 的 特西丰 , 在哪里 这 帕提亚 皇帝们 统治 ,

穿过泰西封城，那里曾是帕提亚皇帝统治的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði][væst][mə'trɑːpəlɪs][ʌv; əv] [sə'luːʃiə] [wɪtʃ] [ˌælɪg'zændər] [bɪlt] ;
and **the** **vast** **metropolis** **of** **Seleucia** **which** **Alexander** **built** **;**
和 这 广阔的 都会 的 塞琉西亚 哪个 亚历山大 建造 ;

还有亚历山大建造的庞大的塞琉西亚大都会；

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [swəːliŋ] [flʌdz] [ʌv; əv] ['taigris] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['tʃænlz] [ʌv; əv] [juː'freɪtiːz] ,
across **the** **swirling** **floods** **of** **Tigris** **and** **the** **many** **channels** **of** **Euphrates** **,**
穿过 这 旋转 洪水 的 底格里斯河 和 这 许多 频道 的 幼发拉底河 ,

越过底格里斯河的湍急洪水和幼发拉底河的众多支流，

['floʊɪŋ] ['jeloʊ] [θruː] [ðə; ði][kɔːrn] - [lændz] — - [prest] ['ɑːnwərd][ʌn'tɪl][hiː; hi] [ə'raɪvd] ,
flowing **yellow** **through** **the** **corn** **-** **lands** **—** **Artaban** **pressed** **onward** **until** **he** **arrived** **,**
流动 黄色的 通过 这 玉米 - 土地 — - 按下 向前 直到 他 到达的 ,
[æt; ət] ['naɪtfɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] [deɪ] ,
at **nightfall** **of** **the** **tenth** **day** **,**
在 黄昏 的 这 第十 天 ,

金色的田野在玉米地里流淌——阿尔塔班继续前进，直到第十天傍晚才到达目的地。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃætərd] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['pɑːpjələs] ['bæbilən] .
beneath **the** **shattered** **walls** **of** **populous** **Babylon** **.**
下面 这 破碎 墙壁 的 人口众多 巴比伦 .

在人口稠密的巴比伦城破碎的城墙之下。

- [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [spent] ,

Vasda	**was**	**almost**	**spent**	**,**
-	曾是	几乎	花费	,

瓦斯达几乎精疲力竭了，

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði]['sɪti][tu:; tə][faɪnd][rest][ænd; ənd]

and	**he**	**would**	**gladly**	**have**	**turned**	**into**	**the**	**city**	**to**	**find**	**rest**	**and**
和	他	会	乐意	有	转向	进入	这	城市	到	寻找	休息	和

[rɪ'freʃmənt] [fɔ:r; fər][hɪm'self][ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

refreshment	**for**	**himself**	**and**	**for**	**her**	**.**
清爽	为了	他自己	和	为了	她	.

他很乐意进城去，让自己和她都能得到休息和放松。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θri:] ['aʊərz] - ['dʒɜ:rni] [jet] [tu:; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]

But	**he**	**knew**	**that**	**it**	**was**	**three**	**hours**	**'**	**journey**	**yet**	**to**	**the**	**Temple**	**of**
但	他	知道	那	它	曾是	三	小时	-	旅行	然而	到	这	寺庙	的

[ðə; ði]['sev(ə)n] [sfiəz] ,

the	**Seven**	**Spheres**	**,**
这	七	球体	,

但他知道，距离七重天神庙还有三个小时的路程。

[ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst] [ri:tʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] ['mɪdnaɪt] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz]

and	**he**	**must**	**reach**	**the**	**place**	**by**	**midnight**	**if**	**he**	**would**	**find**	**his**	**comrades**
和	他	必须	抵达	这	地方	经过	午夜	如果	他	会	寻找	他的	同志们

['weɪtɪŋ] .

waiting	**.**
等待	.

他必须在午夜前赶到那里，才能见到等候在那里的战友。

[soʊ][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][hɔ:lt] , [bʌt; bət][roʊd] ['stedəli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['stʌbl] - [fi:ldz] .

So	**he**	**did**	**not**	**halt**	**,**	**but**	**rode**	**steadily**	**across**	**the**	**stubble**	**-**	**fields**	**.**
所以	他	做过	不是	停止	,	但	骑	稳步	穿过	这	茬	-	字段	.

所以他没有停下，而是稳步地骑马穿过收割后的田地。

[ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [deɪt] - [pɑ:mz] [meɪd] [æn; ən]['aɪlənd][ʌv; əv] [glu:m] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['jeloʊ] [si:] .

A	**grove**	**of**	**date**	**-**	**palms**	**made**	**an**	**island**	**of**	**gloom**	**in**	**the**	**pale**	**yellow**	**sea**	**.**
一个	树林	的	日期	-	棕榈树	制成	一个	岛	的	愁云	在	这	苍白	黄色的	海	.

一片椰枣树林在淡黄色的海水中形成了一片阴郁的岛屿。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃædoʊ] - ['slækənd] [hɜ:r; hər] [peɪs] ,

As	**she**	**passed**	**into**	**the**	**shadow**	**Vasda**	**slackened**	**her**	**pace**	**,**
作为	她	通过了	进入	这	阴影	-	松弛	她	步伐	,

当她走进阴影中时，瓦斯达放慢了脚步。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [pɪk] [hɜ:r; hər] [weɪ] [mɔ:r] ['kerfəli] .

and	**began**	**to**	**pick**	**her**	**way**	**more**	**carefully**	**.**
和	开始	到	挑选	她	方式	更多的	小心	.

于是她开始更加谨慎地选择自己的道路。

[nɪr] [ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [æn; ən] ['ækses] [ʌv; əv] ['kɔ:ʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][fɔ:l]

Near	**the**	**farther**	**end**	**of**	**the**	**darkness**	**an**	**access**	**of**	**caution**	**seemed**	**to**	**fall**
靠近	这	更远	结尾	的	这	黑暗	一个	使用权	的	警告	似乎	到	落下

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

upon	**her**	**.**
之上	她	.

在黑暗的尽头，一股谨慎之感似乎降临在了她身上。

[ʃi:; ʃi] ['sentɪd] [sʌm; səm]['deɪndʒər][ɔ:r] ['dɪfɪkəlti] ;

She	**scented**	**some**	**danger**	**or**	**difficulty**	**;**
她	香味	一些	危险	或者	困难	;

她嗅到了一丝危险或困难的气息；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][flai][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd]

it	was	not	in	her	heart	to	fly	from	it	—	only	to	be	prepared
它	曾是	不是	在	她	心	到	飞	从	它	一	仅有的	到	是	准备

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

她心中没有逃避的念头，只有做好准备迎接它。

[ænd; ənd][tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] ['waɪzli] , [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [hɔːrs] [ʃʊd; ʃəd][duː] .

and	to	meet	it	wisely	,	as	a	good	horse	should	do	.
和	到	见面	它	明智地	,	作为	一个	好的	马	应该	做	.

并且要像一匹好马那样，明智地应对它。

[ðə; ði][groʊv][wʌz; wəz][kloʊz][ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [tuːm] ; [nɑːt][ə; eɪ] [liːf] ['rʌsld] , [nɑːt][ə; eɪ]

The	grove	was	close	and	silent	as	the	tomb	;	not	a	leaf	rustled	,	not	a
这	树林	曾是	关闭	和	沉默的	作为	这	墓	;	不是	一个	叶子	沙沙作响	,	不是	一个

[bɜːrd] [sæŋ] .

bird	sang	.
鸟	唱	.

树林幽静得像坟墓一样；没有一片树叶沙沙作响，没有一只鸟儿歌唱。

[ʃiː; ʃi][felt][hɜːr; hər][steps] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['delɪkətli] , ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [loʊ] ,

She	felt	her	steps	before	her	delicately	,	carrying	her	head	low	,
她	毛毡	她	步骤	前	她	轻柔地	,	携带	她	头	低的	,

她小心翼翼地迈着步子，低着头。

[ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .

and	sighing	now	and	then	with	apprehension	.
和	叹息	现在	和	然后	和	忧虑	.

不时发出忧虑的叹息。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɑːk] -

At	last	she	gave	a	quick	breath	of	anxiety	and	dismay	,	and	stood	stock	-
在	最后的	她	给予	一个	快的	气息	的	焦虑	和	沮丧	,	和	站立	库存	-

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

最后，她焦虑而沮丧地短促地叹了口气，呆立不动。

['kwɪvərɪŋ] [ɪn] ['evri] ['mʌs(ə)l] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][dɑːrk]['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][pɑːm] -

quivering	in	every	muscle	,	before	a	dark	object	in	the	shadow	of	the	last	palm	-
颤抖	在	每一个	肌肉	,	前	一个	黑暗的	目的	在	这	阴影	的	这	最后的	棕榈	-

[triː] .

tree	.
树	.

在最后一棵棕榈树的阴影下，一个黑色的物体映入眼帘，他浑身肌肉都在颤抖。

- [dɪs'maʊntid] .

Artaban	dismounted	.
-	下马	.

阿塔班下马。

[ðə; ði][dɪm] ['stɑːrlaɪt] [rɪ'viːld] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['laɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] .

The	dim	starlight	revealed	the	form	of	a	man	lying	across	the	road	.
这	暗淡	星光	揭晓	这	形式	的	一个	男人	说谎	穿过	这	路	.

昏暗的星光映照出一个横躺在路上的男人的身影。

[hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtlaɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hægərd] [feɪs] [ʃoʊd] [ðæt][hi:; hi]

His	humble	dress	and	the	outline	of	his	haggard	face	showed	that	he
他的	谦逊的	裙子	和	这	大纲	的	他的	枯槁	脸	显示	那	他

[wʌz; wəz]['prɑ:bəbli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['hi:bru:] ['eksailz] [hu:] [stɪl] [dwelt][ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz][ɪn]

was	probably	one	of	the	poor	Hebrew	exiles	who	still	dwelt	in	great	numbers	in
曾是	大概	一	的	这	贫穷的	希伯来语	流亡者	WHO	仍然	居住	在	伟大的	数字	在

[ðə; ði][və'sɪnəti] .

the	vicinity	.
这	附近	.

他衣着简朴，面容憔悴，表明他很可能是当时仍大量居住在附近的贫穷希伯来流亡者之一。

[hɪz; ɪz]['pælɪd][skɪn] , [draɪ][ænd; ənd] ['jeloʊ] [æz; əz] ['pɑ:rtʃmənt] ,

His	pallid	skin	,	dry	and	yellow	as	parchment	,
他的	苍白	皮肤	,	干燥	和	黄色的	作为	羊皮纸	,

他苍白的皮肤，干燥泛黄，像羊皮纸一样。

[bɔ:r] [ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] ['fi:vər] [wɪtʃ] ['rævɪdʒd][ðə; ði] [mɑ:rʃ] - [lændz][ɪn] ['ɔ:təm] .

bore	the	mark	of	the	deadly	fever	which	ravaged	the	marsh	-	lands	in	autumn	.
钻孔	这	标记	的	这	致命	发烧	哪个	饱受蹂躏	这	沼泽	-	土地	在	秋天	.

带有秋季肆虐沼泽地的致命热病的痕迹。

[ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [li:n] [hænd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] - [rɪ'li:st] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	chill	of	death	was	in	his	lean	hand	,	and	,	as	Artaban	released	it	,
这	寒意	的	死亡	曾是	在	他的	倾斜	手	,	和	,	作为	-	发布	它	,

他瘦削的手中充满了死亡的寒意，当阿尔塔班松开手时，

[ðə; ði][ɑ:rm] [fel] [bæk] [ɪ'nɜ:tlɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['moʊʃnləs] [brest] .

the	arm	fell	back	inertly	upon	the	motionless	breast	.
这	手臂	跌倒	后退	惰性	之上	这	静止不动	胸部	.

手臂无力地垂落到静止的胸膛上。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['pɪti] ,

He	turned	away	with	a	thought	of	pity	,
他	转向	离开	和	一个	想法	的	遗憾	,

他带着怜悯之心转身离开了。

[kən'saɪnɪŋ] [ðə; ði]['bɑ:di][tu:; tə] [ðæt] [streɪndʒ] ['beriəl] [wɪtʃ] [ðə; ði]['meɪdʒiənz] [di:m] [moʊst] ['fɪtɪŋ] —

consigning	the	body	to	that	strange	burial	which	the	Magians	deem	most	fitting	—
寄售	这	身体	到	那	奇怪的	葬礼	哪个	这	魔法师	认为	最多	配件	—

[ðə; ði]['fju:nərəl][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] ,

the	funeral	of	the	desert	,
这	葬礼	的	这	沙漠	,

将尸体送往玛吉亚人认为最合适的奇异葬礼——沙漠葬礼。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][kaɪts][ænd; ənd] ['vʌltʃərz] [raɪz][ɑ:n][dɑ:rk] [wɪŋz] ,

from	which	the	kites	and	vultures	rise	on	dark	wings	,
从	哪个	这	风筝	和	秃鹫	上升	在	黑暗的	翅膀	,

风筝和秃鹫从那里展开漆黑的翅膀升起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bi:sts] [ʌv; əv] [preɪ] [slɪŋk] ['fɜ:rtɪvli] [ə'weɪ] ,

and	the	beasts	of	prey	slink	furtively	away	,
和	这	野兽	的	猎物	潜行	偷偷摸摸	离开	,

猛兽们悄悄溜走了。

['li:vɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [waɪt] [boʊnz][ɪn][ðə; ði][sænd] .

leaving	only	a	heap	of	white	bones	in	the	sand	.
离开	仅有的	一个	堆	的	白色的	骨头	在	这	沙	.

沙滩上只留下一堆白色的骨头。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [feɪnt] , ['goʊstli] [saɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænz][lɪps] .

But	,	as	he	turned	,	a	long	,	faint	,	ghostly	sigh	came	from	the	man's	lips	.
但	,	作为	他	转向	,	一个	长的	,	头晕的	,	幽灵般的	叹	来了	从	这	男人的	嘴唇	.

但当他转身时，那男人的嘴唇间传来一声悠长、微弱、幽灵般的叹息。

[ðə; ði] [braʊn] , ['boʊni] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [kən'vʌlsɪvli] [ɑːn] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [roʊb]

The	brown	,	bony	fingers	closed	convulsively	on	the	hem	of	the	Magian's	robe
这	棕色的	,	骨质	手指	关闭	痉挛地	在	这	她们	的	这	-	长袍

[ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [fæst] .

and	held	him	fast	.
和	握住	他	快速地	.

那双棕色的、骨瘦如柴的手指猛地抓住了魔法师长袍的下摆，将他牢牢地按住。

- [hɑːrt] [liːpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

Artaban's	heart	leaped	to	his	throat	,	not	with	fear	,
-	心	跳跃	到	他的	喉	,	不是	和	害怕	,

阿尔塔班的心猛地跳到了喉咙，但并非出于恐惧。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʌm] [rɪ'zentmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪmpər'tjʊnəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [blaɪnd] [dɪ'leɪ] .

but	with	a	dumb	resentment	at	the	importunity	of	this	blind	delay	.
但	和	一个	哑的	怨恨	在	这	恳求	的	这	瞎的	延迟	.

但对于这种盲目拖延的纠缠，却怀有一种莫名的怨恨。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [steɪ] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['streɪndʒər] ?

How	could	he	stay	here	in	the	darkness	to	minister	to	a	dying	stranger	?
如何	可以	他	停留	这里	在	这	黑暗	到	部长	到	一个	垂死	陌生人	?

他怎么能留在黑暗中照顾一个垂死的陌生人呢?

[wʌt] [kleɪm] [hæd; həd] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] ['frægmənt] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ?

What	claim	had	this	unknown	fragment	of	human	life	upon	his	compassion	or	his	service	?
什么	宣称	有	这	未知	分段	的	人类	生活	之上	他的	同情	或者	他的	服务	?

这不知名的人类生命碎片，为何能博得他的怜悯和服侍?

[ɪf] [hiː; hi] ['liŋgə] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [riːtʃ] [bɜ˞sɪpə] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .

If	he	lingered	but	for	an	hour	he	could	hardly	reach	Borsippa	at	the	appointed	time	.
如果	他	徘徊不去	但	为了	一个	小时	他	可以	几乎	抵达	博尔西帕	在	这	任命	时间	.

如果他耽搁哪怕一个小时，就很难在约定的时间到达博尔西帕。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

His	companions	would	think	he	had	given	up	the	journey	.
他的	同伴	会	思考	他	有	给定	向上	这	旅行	.

他的同伴会以为他放弃了旅程。

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

They	would	go	without	him	.
他们	会	去	没有	他	.

他们会撇下他一起走。

[hiː; hi] [wʊd] [luːz] [hɪz; ɪz] [kwest] .

He	would	lose	his	quest	.
他	会	失去	他的	寻求	.

他会失败的。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [naʊ] , [ðə; ði] [mæn] [wʊd] ['ʃʊrli] [daɪ] .

But	if	he	went	on	now	,	the	man	would	surely	die	.
但	如果	他	去	在	现在	,	这	男人	会	一定	死	.

但如果他现在继续下去，那人肯定会死。

[ɪf] [hiː; hi] [steɪd] , [laɪf] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'stɔːrd] .

If	he	stayed	,	life	might	be	restored	.
如果	他	入住	,	生活	可能	是	恢复	.

如果他留下，生活或许就能恢复正常。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [θrɔbd] [ænd; ənd] ['flʌtəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɜ:rdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði]['kraɪsɪs] .

His	spirit	throbbed	and	fluttered	with	the	urgency	of	the	crisis	.
他的	精神	悸动	和	飘动	和	这	紧迫性	的	这	危机	.

危机迫在眉睫，他的精神也随之悸动不已。

[ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][rɪsk][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'wɔ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn] [feɪθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Should	he	risk	the	great	reward	of	his	divine	faith	for	the	sake	of	a
应该	他	风险	这	伟大的	报酬	的	他的	神圣的	信仰	为了	这	清酒	的	一个

['sɪŋg(ə)l] [di:d] [ʌv; əv]['hju:mən] [lʌv] ?

single	deed	of	human	love	?
单身的	契据	的	人类	爱	?

他是否应该为了一个人间的爱而冒失去神圣信仰所带来的巨大回报的风险?

[ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][tɜ:rn][ə'saɪd] , [ɪf] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Should	he	turn	aside	,	if	only	for	a	moment	,	from	the	following	of	the
应该	他	转动	旁边	, 如果	仅有的	为了	一个	片刻	,	从	这	下列的	的	这

[stɑ:r] ,

star	,
星星	,

如果他哪怕只是片刻，不再追随那颗星，

[tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][koʊld]['wɔ:tər][tu:; tə][ə; eɪ] [pʊr] , ['perɪʃɪŋ] ['hi:bru:] ?

to	give	a	cup	of	cold	water	to	a	poor	,	perishing	Hebrew	?
到	给	一个	杯子	的	寒冷的	水	到	一个	贫穷的	,	消亡	希伯来语	?

给一个贫困垂死的希伯来人一杯冷水?

" [gɑ:d][ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd]['pjʊrəti] , " [hi:; hi] [preɪd] , " [də'rekt][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [pæθ] ,

"	God	of	truth	and	purity	,	"	he	prayed	,	"	direct	me	in	the	holy	path	,
"	上帝	的	真相	和	纯度	,	"	他	祈祷	,	"	直接的	我	在	这	圣	小路	,

“真理与纯洁之神，”他祈祷道，“请指引我走上圣洁的道路。”

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [ðaʊ] ['oʊnli] [nəʊ] .

the	way	of	wisdom	which	Thou	only	knowest	.
这	方式	的	智慧	哪个	你	仅有的	最了解	.

只有你才知道的智慧之道。

" [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪk] [mæn] .

"	Then	he	turned	back	to	the	sick	man	.
"	然后	他	转向	后退	到	这	生病的	男人	.

然后他转过身去看那个病人。

['lu:snɪŋ] [ðə; ði][græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

Loosening	the	grasp	of	his	hand	,
松动	这	抓牢	的	他的	手	,

他松开了握着他的手，

[hi:; hi] ['kærid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:m] - [tri:] .

he	carried	him	to	a	little	mound	at	the	foot	of	the	palm	-	tree	.
他	携带	他	到	一个	小的	冢	在	这	脚	的	这	棕榈	-	树	.

他把他抱到棕榈树脚下的小土堆上。

[hi:; hi] [ʌn'baʊnd] [ðə; ði] [θɪk] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði]['tɜ:rbən][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði]['gɑ:rmənt] [ə'bʌv]

He	unbound	the	thick	folds	of	the	turban	and	opened	the	garment	above
他	无界	这	厚的	折叠	的	这	头巾	和	打开	这	服装	多于

[ðə; ði] ['sʌŋkən] [brest] .

the	sunken	breast	.
这	凹陷	胸部	.

他解开厚厚的头巾，敞开了凹陷胸口上方的衣襟。

[hi:; hi] [brɔ:t] ['wɔ:tər][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [kə'nælz] [nɪr] [baɪ] ,

He	brought	water	from	one	of	the	small	canals	near	by	,
他	带来	水	从	一	的	这	小的	运河	靠近	经过	,

他从附近的一条小运河里打水过来。

[ænd; ənd] ['mɔɪsnd] [ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [braʊ] [ænd; ənd] [maʊθ] .

and	moistened	the	sufferer's	brow	and	mouth	.
和	湿润	这	患者的	眉头	和	嘴	.

并润湿了患者的额头和嘴唇。

[hiː; hi] ['miŋgld] [ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l][bʌt; bət]['poʊt(ə)nt] ['remədiz] [wɪtʃ]

He	mingled	a	draught	of	one	of	those	simple	but	potent	remedies	which
他	混合	一个	草稿	的	一	的	那些	简单的	但	强效	补救措施	哪个

[hiː; hi] ['kærid] ['ɔːlweɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['gɜːrdl] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪdʒiənz][wɜː; wər] [fɪ'zɪʃnz] [æz; əz] [wel]

he	carried	always	in	his	girdle	—	for	the	Magians	were	physicians	as	well
他	携带	总是	在	他的	腰带	—	为了	这	魔法师	是	医生	作为	出色地

[æz; əz] [əs'trɔlədʒəz] — [ænd; ənd] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kʌlərləs] [lɪps] .

as	astrologers	—	and	poured	it	slowly	between	the	colourless	lips	.
作为	占星家	—	和	倾倒	它	缓慢地	之间	这	无色	嘴唇	.

他将腰间常备的那种简单但有效的药剂之一（因为魔法师既是医生又是占星家）与药水混合，然后慢慢地将药剂从无色的嘴唇间倒了出来。

['aʊər] ['æftər]['aʊər][hiː; hi] ['leɪbərd] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] ['skɪlfl] ['hiːlər] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [kæn; kən][duː] ;

Hour	after	hour	he	labored	as	only	a	skilful	healer	of	disease	can	do	;
小时	后	小时	他	辛勤劳作	作为	仅有的	一个	熟练	治疗师	的	疾病	能	做	;

他像一位技艺精湛的医者那样，一小时又一小时地辛勤劳作；

[ænd; ənd] , [æt; ət][læst] , [ðə; ði]['mænz] [streŋθ] [rɪ'tɜːrnd] ; [hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt]

and	,	at	last	,	the	man's	strength	returned	;	he	sat	up	and	looked	about
和	,	在	最后的	,	这	男人的	力量	返回	;	他	卫星	向上	和	看起来	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

最后，那人恢复了力气；他坐起身来，环顾四周。

" [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] ?

"	Who	art	thou	?
"	WHO	艺术	你	?

你是谁?

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [ruːd] ['daɪəlekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

"	he	said	,	in	the	rude	dialect	of	the	country	,
"	他	说	,	在	这	粗鲁的	方言	的	这	国家	,

“他用当地粗俗的方言说道，

" [ænd; ənd] [waɪ] [hæst] [ðaʊ] [sɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [maɪ][laɪf] ? "

"	and	why	hast	thou	sought	me	here	to	bring	back	my	life	?	"
"	和	为什么	哈斯特	你	寻求	我	这里	到	带来	后退	我的	生活	?	"

“你为何来到这里寻找我，想要救我一命？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] - [ðə; ði]['meidʒiən] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ek'bætənə] ,

"	I	am	Artaban	the	Magian	,	of	the	city	of	Ecbatana	,
"	我	是	-	这	魔法师	,	的	这	城市	的	埃克巴塔纳	,

“我是埃克巴塔那城的魔法师阿尔塔班，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒə'ruːsələm][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] [kɪŋ]

and	I	am	going	to	Jerusalem	in	search	of	one	who	is	to	be	born	King
和	我	是	去	到	耶路撒冷	在	搜索	的	一	WHO	是	到	是	出生	国王

[ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] ,

of	the	Jews	,
的	这	犹太人	,

我要去耶路撒冷寻找那将要降生为犹太人之王的人。

[ə; eɪ] [greɪt] [prɪns] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərə] [fɔːr; fər][ɔːl] [men] .

a	great	Prince	and	Deliverer	for	all	men	.
一个	伟大的	王子	和	送货员	为了	全部	男人	.

一位伟大的君主，全人类的救世主。

[aɪ] [der] [nɑːt] [dɪˈleɪ] [ˈeni] [lɔːŋgər] [əˈpɑːn] [maɪ] [ˈdʒɜːrni] ,

I	dare	not	delay	any	longer	upon	my	journey	,
我	敢	不是	延迟	任何	更长	之上	我的	旅行	,

我不敢再耽搁我的旅程了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkærəvæn] [ðæt] [hæz; həz] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [meɪ] [dɪˈpɑːrt] [wɪˈðaʊt] [ˌem ˈiː] .

for	the	caravan	that	has	waited	for	me	may	depart	without	me	.
为了	这	大篷车	那	有	等待	为了	我	可能	离开	没有	我	.

等候我的商队或许会不等我便启程。

[bʌt; bət] [siː] , [hɪr] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [left] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [waɪn] ,

But	see	,	here	is	all	that	I	have	left	of	bread	and	wine	,
但	看	,	这里	是	全部	那	我	有	左边	的	面包	和	葡萄酒	,

你看，这就是我剩下的全部面包和酒了。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈhiːlɪŋ] [hɜːrb] .

and	here	is	a	potion	of	healing	herbs	.
和	这里	是	一个	药水	的	康复	草药	.

这是一瓶疗愈草药。

[wen] [ðaɪ] [streŋθ] [ɪz] [rɪˈstɔːrd] [ðaʊ] [faɪnd] [ðə; ði] [dˈwelɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhiːbruːz] [əˈmʌŋ]

When	thy	strength	is	restored	thou	can'st	find	the	dwellings	of	the	Hebrews	among
什么时候	你的	力量	是	恢复	你	不能	寻找	这	住宅	的	这	希伯来书	之中

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] ['bæbilən] .

the	houses	of	Babylon	.
这	房屋	的	巴比伦	.

当你恢复力量时，你将无法在巴比伦的房屋中找到希伯来人的住所。

" [ðə; ði] [dʒuː] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [hændz] [ˈsɑːləmli] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] .

"	The	Jew	raised	his	trembling	hands	solemnly	to	heaven	.
"	这	犹	提高	他的	发抖	双手	庄严地	到	天堂	.

犹太人庄严地举起颤抖的双手向天祈祷。

" [naʊ] [meɪ] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] [ˈeɪbrəhæm] [ænd; ənd] [ˈaɪzək] [ænd; ənd] [ˈdʒeɪkəb] [bles] [ænd; ənd] [ˈprɑːspər]

"	Now	may	the	God	of	Abraham	and	Isaac	and	Jacob	bless	and	prosper
"	现在	可能	这	上帝	的	亚伯拉罕	和	艾萨克	和	雅各布	保佑	和	繁荣

[ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɜːrsɪf(ə)l] ,

the	journey	of	the	merciful	,
这	旅行	的	这	仁慈	,

愿亚伯拉罕、以撒和雅各的神保佑仁慈者的旅程顺利。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [piːs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪrd] [ˈheɪv(ə)n] .

and	bring	him	in	peace	to	his	desired	haven	.
和	带来	他	在	和平	到	他的	想要的	避风港	.

让他平安地到达他渴望的安息之地。

[bʌt; bət] [steɪ] ; [aɪ] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðiː] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] — [ˈoʊnli] [ðɪs] :

But	stay	;	I	have	nothing	to	give	thee	in	return	—	only	this	:
但	停留	;	我	有	没有什么	到	给	你	在	返回	—	仅有的	这	:

但请留下；我没有什么可以回报你的——只有这个：

[ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ðiː] [wer] [ðə; ði] [məˈsaɪə] [mʌst; məst] [biː; bi] [sɔːt] .

that	I	can	tell	thee	where	the	Messiah	must	be	sought	.
那	我	能	告诉	你	在哪里	这	弥赛亚	必须	是	寻求	.

我可以告诉你弥赛亚应该在哪里寻找。

[fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɔfits] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɔːrn] [nɑːt] [ɪn] [dʒəˈruːsələm] ,

For	our	prophets	have	said	that	he	should	be	born	not	in	Jerusalem	,
为了	我们的	先知	有	说	那	他	应该	是	出生	不是	在	耶路撒冷	,

因为我们的先知说过，他不会出生在耶路撒冷。

[bʌt; bət][ɪn] ['beθlihem] [ʌv; əv]['dʒuːdə] .

but	in	Bethlehem	of	Judah	.
但	在	伯利恒	的	犹大	.

但在犹大的伯利恒。

[meɪ] [ðə; ði][lɔːrd] [brɪŋ] [ðiː] [ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] ,

May	the	Lord	bring	thee	in	safety	to	that	place	,
可能	这	主	带来	你	在	安全	到	那	地方	,

愿主保佑你平安到达那里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [hæst][hæd; həd] ['pɪti] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɪk] .

because	thou	hast	had	pity	upon	the	sick	.
因为	你	哈斯特	有	遗憾	之上	这	生病的	.

因为你怜悯了病人。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [lɔːŋ] [pæst] ['mɪdnaɪt] .

"	It	was	already	long	past	midnight	.
"	它	曾是	已经	长的	过去的	午夜	.

当时早已过了午夜。

- [roʊd][ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd] - , [rɪ'stɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [briːf] [rest] ,

Artaban	rode	in	haste	,	and	Vasda	,	restored	by	the	brief	rest	,
-	骑	在	匆忙	,	和	-	,	恢复	经过	这	简短的	休息	,

阿尔塔班匆匆赶路，瓦斯达稍作休息后恢复了体力。

[ræn] ['iːgərli] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt][pleɪn][ænd; ənd][swæm][ðə; ði] ['tʃænlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

ran	eagerly	through	the	silent	plain	and	swam	the	channels	of	the	river	.
跑	急切地	通过	这	沉默的	清楚的	和	游泳	这	频道	的	这	河	.

他兴高采烈地奔跑在寂静的平原上，游过河流的河道。

[ʃiː; ʃi][pʊt] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [streŋθ] , [ænd; ənd][fled]['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [laɪk]

She	put	forth	the	remnant	of	her	strength	,	and	fled	over	the	ground	like
她	放	前进	这	剩	的	她	力量	,	和	逃亡	超过	这	地面	喜欢

[ə; eɪ] [gə'zel] .

a	gazelle	.
一个	羚羊	.

她使出浑身解数，像羚羊一样在地上飞奔。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [biːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [sent] [hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi]

But	the	first	beam	of	the	sun	sent	her	shadow	before	her	as	she
但	这	第一的	光束	的	这	太阳	发送	她	阴影	前	她	作为	她

['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['steɪdiəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

entered	upon	the	final	stadium	of	the	journey	,
进入	之上	这	最终的	体育场	的	这	旅行	,

但当她踏上旅程的最后一站时，第一缕阳光在她身前投下了影子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] - ['æŋkʃəsli] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [maʊnd] [ʌv; əv]['nɪmˌrɑːd]

and	the	eyes	of	Artaban	anxiously	scanning	the	great	mound	of	Nimrod
和	这	眼睛	的	-	焦虑地	扫描	这	伟大的	冢	的	尼姆罗德

[ænd; ənd][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [sfiəz] ,

and	the	Temple	of	the	Seven	Spheres	,
和	这	寺庙	的	这	七	球体	,

阿尔塔班的目光焦急地扫视着宁录大土丘和七重天神庙。

[kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

could	discern	no	trace	of	his	friends	.
可以	辨别	不	痕迹	的	他的	朋友们	.

找不到他的朋友们的踪迹。

[ðə; ði] ['meni] - ['kʌlərd] ['terəsɪz] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ]

The	many	-	coloured	terraces	of	black	and	orange	and	red	and	yellow
这	许多	-	有色	露台	的	黑色的	和	橙子	和	红色的	和	黄色的

[ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ,

and	green	and	blue	and	white	,
和	绿色的	和	蓝色的	和	白色的	,

黑、橙、红、黄、绿、蓝、白等五彩缤纷的露台，

['ʃætərd] [baɪ][ðə; ði] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ['krʌmbliŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [bloʊz]

shattered	by	the	convulsions	of	nature	,	and	crumbling	under	the	repeated	blows
破碎	经过	这	抽搐	的	自然	,	和	摇摇欲坠	在下面	这	重复	打击

[ʌv; əv] ['hjuːmən] ['vaɪələns] ,

of	human	violence	,
的	人类	暴力	,

饱受自然灾害的摧残，又在人类暴力的反复打击下摇摇欲坠，

[stɪl] ['glitəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['reɪnboʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] .

still	glittered	like	a	ruined	rainbow	in	the	morning	light	.
仍然	闪闪发光	喜欢	一个	毁坏	彩虹	在	这	早晨	光	.

晨光中，它依然像一道残破的彩虹般闪烁。

- [roʊd] ['swɪftli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɪl] .

Artaban	rode	swiftly	around	the	hill	.
-	骑	迅速地	大约	这	爬坡道	.

阿尔塔班策马迅速绕着山丘飞驰而去。

[hiː; hi] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] [klaɪmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['terəs] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði]

He	dismounted	and	climbed	to	the	highest	terrace	,	looking	out	towards	the
他	下马	和	攀登	到	这	最高	阳台	,	寻找	出去	向	这

[west] .

west	.
西方	.

他下马，爬上最高的平台，向西眺望。

[ðə; ði] [hjuːdʒ] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːʃiz] [stretʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [ænd; ənd]

The	huge	desolation	of	the	marshes	stretched	away	to	the	horizon	and
这	巨大的	荒凉	的	这	沼泽	拉伸	离开	到	这	地平线	和

[ðə; ði] ['bɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dezərt] .

the	border	of	the	desert	.
这	边界	的	这	沙漠	.

广袤无垠的沼泽荒凉一直延伸到地平线和沙漠边缘。

['bɪtərn] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['stægnənt] [puːlz] [ænd; ənd] ['dʒækəlz] [skʌlkt] [θruː] [ðə; ði] [loʊ] [bʊʃɪz] ;

Bitterns	stood	by	the	stagnant	pools	and	jackals	skulked	through	the	low	bushes	;
麻鹅	站立	经过	这	停滞不前	游泳池	和	豺狼	潜行	通过	这	低的	灌木丛	;

麻鹬站在死水潭边，豺狼在低矮的灌木丛中鬼鬼祟祟地游荡；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəvæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪz] [men] , [fɑːr] [ɔːr] [nɪr] .

but	there	was	no	sign	of	the	caravan	of	the	wise	men	,	far	or	near	.
但	那里	曾是	不	符号	的	这	大篷车	的	这	明智的	男人	,	远的	或者	靠近	.

但是，无论远近，都找不到智者商队的踪影。

[æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['terəs] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kern] [ʌv; əv] ['broʊkən] [brɪks] ,

At	the	edge	of	the	terrace	he	saw	a	little	cairn	of	broken	bricks	,
在	这	边缘	的	这	阳台	他	锯	一个	小的	石堆	的	破碎的	砖块	,

在露台边缘，他看到一个用碎砖堆成的小石堆。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] .

and	under	them	a	piece	of	parchment	.
和	在下面	他们	一个	片	的	羊皮纸	.

下面垫着一张羊皮纸。

[hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [riːd] : " [wiː; wi][hæv; həv] ['weɪtɪd] [pæst][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd]

He	caught	it	up	and	read	:	"	We	have	waited	past	the	midnight	,	and
他	捕捉	它	向上	和	读	:	"	我们	有	等待	过去的	这	午夜	,	和

[kæn; kən] [dɪˈleɪ] [noʊ][lɔːŋgər] .

can	delay	no	longer	.
能	延迟	不	更长	.

他接过信，读道："我们已经等到午夜之后，不能再耽搁了。"

[wiː; wi][goʊ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [kɪŋ] .

We	go	to	find	the	King	.
我们	去	到	寻找	这	国王	.

我们去找国王。

['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['dezərt] .

Follow	us	across	the	desert	.
跟随	我们	穿过	这	沙漠	.

跟随我们穿越沙漠。

" - [sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [dɪˈsper] .

"	Artaban	sat	down	upon	the	ground	and	covered	his	head	in	despair	.
"	-	卫星	向下	之上	这	地面	和	涵盖	他的	头	在	绝望	.

"阿尔塔班绝望地坐在地上，双手抱头。"

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [krɔːs] [ðə; ði]['dezərt] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɪð; wɪθ][noʊ] [fuːd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	How	can	I	cross	the	desert	,	"	said	he	,	"	with	no	food	and	with	a
"	如何	能	我	叉	这	沙漠	,	"	说	他	,	"	和	不	食物	和	和	一个

[spent] [hɔːrs] ?

spent	horse	?
花费	马	?

"我怎么能穿越沙漠呢？"他说道，"我没有食物，马也累垮了？"

[aɪ][mʌst; məst] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə]['bæbilən] , [sel] [maɪ] ['sæfaɪər] , [ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv]['kæməlz] ,

I	must	return	to	Babylon	,	sell	my	sapphire	,	and	buy	a	train	of	camels	,
我	必须	返回	到	巴比伦	,	卖	我的	蓝宝石	,	和	买	一个	火车	的	骆驼	,

我必须返回巴比伦，卖掉我的蓝宝石，买一队骆驼。

[ænd; ənd][prəˈvɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

and	provision	for	the	journey	.
和	条款	为了	这	旅行	.

以及旅途所需用品。

[aɪ] [meɪ] ['nevər][ˌoʊvərˈteɪk][maɪ] [frendz] .

I	may	never	overtake	my	friends	.
我	可能	绝不	超过	我的	朋友们	.

我可能永远也超越不了我的朋友们。

['oʊnli][gɑːd][ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l] [noʊz] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [luːz] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]

Only	God	the	merciful	knows	whether	I	shall	not	lose	the	sight	of	the	King
仅有的	上帝	这	仁慈	知道	无论	我	将	不是	失去	这	视线	的	这	国王

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] ['tæriːd] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['mɜːrsi] .

because	I	tarried	to	show	mercy	.
因为	我	滞留	到	展示	怜悯	.

只有仁慈的上帝才知道，我是否会因为迟迟不肯施以怜悯而失去君王的容颜。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]

"	FOR	THE	SAKE	OF	A	LITTLE	CHILD
"	为了	这	清酒	的	一个	小的	孩子

为了一个孩子

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [driːmz] ,

There	was	a	silence	in	the	Hall	of	Dreams	,
那里	曾是	一个	沉默	在	这	大厅	的	梦想	,

梦想大厅里一片寂静。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [waɪz][mæn] .

where	I	was	listening	to	the	story	of	the	other	wise	man	.
在哪里	我	曾是	聆听	到	这	故事	的	这	其他	明智的	男人	.

我当时正在听另一位智者的故事。

[ænd; ənd] [θru:] [ðɪs] ['saɪləns][aɪ] [sɔ:] , [bʌt; bət] ['veri] ['dɪmli] ,

And	through	this	silence	I	saw	,	but	very	dimly	,
和	通过	这	沉默	我	锯	,	但	非常	依稀	,

透过这片寂静，我看到了，但非常模糊。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['drɪri] [ˌʌndʒə'leɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] , [haɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bæk]

his	figure	passing	over	the	dreary	undulations	of	the	desert	,	high	upon	the	back
他的	数字	通过	超过	这	凄凉	起伏	的	这	沙漠	,	高的	之上	这	后退

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæm(ə)l] ,

of	his	camel	,
的	他的	骆驼	,

他骑着骆驼，身影掠过荒凉起伏的沙漠，高高地驮着骆驼。

['rɑ:kɪŋ] ['stedəli] ['ɑ:nwərd][laɪk][ə; eɪ] [ʃɪp] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪvz] .

rocking	steadily	onward	like	a	ship	over	the	waves	.
摇滚	稳步	向前	喜欢	一个	船	超过	这	波浪	.

像一艘在波浪上航行的船，稳步向前摇晃。

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [deθ] [spred] [ɪts]['kru:əl][net] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .

The	land	of	death	spread	its	cruel	net	around	him	.
这	土地	的	死亡	传播	它是	残忍的	网	大约	他	.

死亡之地向他撒下了残酷的罗网。

[ðə; ði]['stoʊni] [weɪsts] [bɔ:r] [noʊ][fru:t][bʌt; bət]['braɪər][ænd; ənd] [θɔ:rnz] .

The	stony	wastes	bore	no	fruit	but	briers	and	thorns	.
这	石质的	废物	钻孔	不	水果	但	荆棘	和	荆棘	.

荒芜的石头地上除了荆棘和蒺藜，什么果实也没有。

[ðə; ði][dɑ:rk] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑ:k] [θrʌst] [ðəm'selvz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

The	dark	ledges	of	rock	thrust	themselves	above	the	surface	here	and	there	,
这	黑暗的	壁架	的	岩石	推力	他们自己	多于	这	表面	这里	和	那里	,

黑暗的岩脊不时露出地表，

[laɪk][ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv] ['perɪʃt] ['mɒnstəz] .

like	the	bones	of	perished	monsters	.
喜欢	这	骨头	的	遇难	怪物	.

就像死去怪物的骸骨。

['ærɪd][ænd; ənd][ˌɪnhɑ:'spɪtəb(ə)l]['maʊnt(ə)n]['reɪndʒɪz][roʊz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , ['fɜ:roʊd] [wɪð; wɪθ][draɪ]

Arid	and	inhospitable	mountain	ranges	rose	before	him	,	furrowed	with	dry
干旱	和	不宜居住的	山	范围	玫瑰	前	他	,	沟壑	和	干燥

['tʃænlz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['tɔrənts] ,

channels	of	ancient	torrents	,
频道	的	古老的	种子	,

在他面前耸立着干旱荒凉的山脉，山脉上布满了古代溪流干涸的河道。

[waɪt] [ænd; ənd] ['gæstli] [æz; əz]['skɑ:rz][ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['neɪtʃər] .

white	and	ghastly	as	scars	on	the	face	of	nature	.
白色的	和	阴森	作为	疤痕	在	这	脸	的	自然	.

洁白而可怕，如同大自然脸上的伤疤。

['ʃɪftɪŋ] [hɪlz] [ʌv; əv] ['tretʃərəs] [sænd][wɜ:r; wər] [hi:pt] [laɪk] [tu:mz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

Shifting	hills	of	treacherous	sand	were	heaped	like	tombs	along	the	horizon	.
转变	丘陵	的	奸诈	沙	是	堆积如山	喜欢	陵墓	沿着	这	地平线	.

地平线上，堆积如山的险恶沙丘如同坟墓一般。

[baɪ] [deɪ] , [ðə; ði] [fɪrs] [hiːt] [prest] [ɪts][ɪn'tɑːlərəb(ə)l]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [er] ;

By	day	,	the	fierce	heat	pressed	its	intolerable	burden	on	the	quivering	air	;
经过	天	,	这	凶猛的	热	按下	它是	无法容忍	负担	在	这	颤抖	空气	;

白天，酷热难耐，空气中弥漫着令人窒息的闷热；

[ænd; ənd][noʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [muːvd] , [ɑːn][ðə; ði] [dʌm] , [swuːnɪŋ] [ɜːrθ] ,

and	no	living	creature	moved	,	on	the	dumb	,	swooning	earth	,
和	不	活的	生物	已搬	,	在	这	哑的	,	晕倒	地球	,

大地一片死寂，沉睡不醒，没有一个生物动弹。

[bʌt; bət]['taɪni][dʒɜːr'boʊə] ['skʌtlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pɑːrtʃt] [bʊʃɪz] , [ɔːr]['lɪzərdz] ['vænɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

but	tiny	jerboas	scuttling	through	the	parched	bushes	,	or	lizards	vanishing	in	the
但	微小的	跳鼠	匆匆而过	通过	这	干渴	灌木丛	,	或者	蜥蜴	消失	在	这

[kleft] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .

clefts	of	the	rock	.
裂隙	的	这	岩石	.

但也有在干枯灌木丛中穿梭的小跳鼠，或者消失在岩石缝隙中的蜥蜴。

[baɪ] [naɪt] [ðə; ði]['dʒækəlz] [praʊld] [ænd; ənd] [bɑːrkt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

By	night	the	jackals	prowled	and	barked	in	the	distance	,
经过	夜晚	这	豺狼	潜行	和	吠叫	在	这	距离	,

夜幕降临，远处传来豺狼的吠叫声和徘徊声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən] [meɪd] [ðə; ði] [blæk] [rə'viːnz] ['ekoʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] ['rɔːrɪŋ] , [waɪl] [ə; eɪ]

and	the	lion	made	the	black	ravines	echo	with	his	hollow	roaring	,	while	a
和	这	狮子	制成	这	黑色的	峡谷	回声	和	他的	空洞的	咆哮	,	尽管	一个

['bɪtər] ,

bitter	,
苦的	,

狮子的咆哮声响彻漆黑的峡谷，空洞而凄厉，

['blaɪtɪŋ] [tʃɪl] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['fiːvər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

blighting	chill	followed	the	fever	of	the	day	.
枯萎病	寒意	随后	这	发烧	的	这	天	.

白天的发烧过后，随之而来的是一阵刺骨的寒冷。

[θruː] [hiːt] [ænd; ənd][koʊld] , [ðə; ði]['meidʒiən] [muːvd] ['stedəli] ['ɑːnwərd] .

Through	heat	and	cold	,	the	Magian	moved	steadily	onward	.
通过	热	和	寒冷的	,	这	魔法师	已搬	稳步	向前	.

历经酷暑严寒，魔法师稳步前行。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] [ʌv; əv][də'mæskəs] , ['wɔːtərd] [baɪ][ðə; ði] [striːmz]

Then	I	saw	the	gardens	and	orchards	of	Damascus	,	watered	by	the	streams
然后	我	锯	这	花园	和	果园	的	大马士革	,	浇水	经过	这	溪流

[ʌv; əv][ə'bɑːnə][ænd; ənd] - ,

of	Abana	and	Pharpar	,
的	阿巴纳	和	-	,

然后我看到了大马士革的花园和果园，阿巴纳河和法尔帕尔河的溪流从中流过。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['sloʊpɪŋ] [swɔːrdz][ɪn'leɪd][wɪð; wɪθ] [bluːm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [mɜːr]

with	their	sloping	swards	inlaid	with	bloom	,	and	their	thickets	of	myrrh
和	他们的	倾斜的	剑	镶嵌	和	盛开	,	和	他们的	灌木丛	的	没药

[ænd; ənd]['roʊziz] .

and	roses	.
和	玫瑰	.

倾斜的草地上点缀着鲜花，还有茂密的没药和玫瑰丛。

[aɪ] [sɔː] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['snoʊi] [rɪdʒ] [ʌv; əv] ['hɝːmən] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [groʊvz] [ʌv; əv] ['siːdəz]

I	saw	also	the	long	,	snowy	ridge	of	Hermon	,	and	the	dark	groves	of	cedars
我	锯	还	这	长的	,	下雪的	岭	的	赫尔蒙	,	和	这	黑暗的	小树林	的	雪松

,

,

,

我还看到了赫尔蒙山绵延的雪脊，以及幽暗的雪松林。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɔːrdn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv]

and	the	valley	of	the	Jordan	,	and	the	blue	waters	of	the	Lake	of
和	这	谷	的	这	约旦	,	和	这	蓝色的	水	的	这	湖	的

['gælə,li] ,

Galilee	,
加利利	,

还有约旦河谷，以及加利利湖的碧蓝湖水，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrtl] [pleɪn][ʌv; əv][ˌezdrei'iːlɔn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['iːfreiim] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	fertile	plain	of	Esdraelon	,	and	the	hills	of	Ephraim	,	and	the
和	这	沃	清楚的	的	埃斯德拉隆	,	和	这	丘陵	的	以法莲	,	和	这

['haɪləndz] [ʌv; əv]['dʒuːdə] .

highlands	of	Judah	.
高地	的	犹大	.

还有埃斯德伦肥沃的平原、以法莲的山地和犹大的高原。

[θruː] [ɔːl] [ðiːz] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] - ['muːvɪŋ] ['stedəli] ['ɑːnwərd] , [ʌn'tɪl][hiː; hi]

Through	all	these	I	followed	the	figure	of	Artaban	moving	steadily	onward	,	until	he
通过	全部	这些	我	随后	这	数字	的	-	移动	稳步	向前	,	直到	他

[ə'raɪvd] [æt; ət] ['beθlihem] .

arrived	at	Bethlehem	.
到达的	在	伯利恒	.

在这一切过程中，我始终跟随阿尔塔班的身影，稳步前进，直到他到达伯利恒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [θriː] [waɪz] [men][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt]

And	it	was	the	third	day	after	the	three	wise	men	had	come	to	that
和	它	曾是	这	第三	天	后	这	三	明智的	男人	有	来	到	那

[pleɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] ['meri] [ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

place	and	had	found	Mary	and	Joseph	,
地方	和	有	成立	玛丽	和	约瑟夫	,

那是三位智者来到那里，找到玛利亚和约瑟后的第三天。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [tʃaɪld] , ['dʒiːzəs] ,

with	the	young	child	,	Jesus	,
和	这	年轻的	孩子	,	耶稣	,

与幼小的耶稣在一起，

[ænd; ənd][hæd; həd][leɪd][ðer; ðər][gɪfts][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['frænʤkɪnsens] [ænd; ənd] [mɜːr] [æt; ət]

and	had	laid	their	gifts	of	gold	and	frankincense	and	myrrh	at
和	有	铺设	他们的	礼物	的	金子	和	乳香	和	没药	在

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	feet	.
他的	脚	.

他们将黄金、乳香和没药等礼物放在他的脚下。

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [waɪz][mæn] [druː] [nɪr] , ['wɪri] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp] ,

Then	the	other	wise	man	drew	near	,	weary	,	but	full	of	hope	,
然后	这	其他	明智的	男人	画	靠近	,	厌倦	,	但	满的	的	希望	,

这时，另一位智者走了过来，他虽然疲惫，但满怀希望。

['berɪŋ] [hɪz; ɪz]['ruːbi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɜːrl] [tuː; tə] ['ɔːfər][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

bearing	his	ruby	and	his	pearl	to	offer	to	the	King	.
轴承	他的	红宝石	和	他的	珍珠	到	提供	到	这	国王	.

他带着红宝石和珍珠去献给国王。

" [fɔːr; fər] [naʊ] [æt; ət] [læst] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [faɪnd] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi]
" For now at last , " he said , " I shall surely find him , though it be
" 为了 现在 在 最后的 , " 他 说 , " 我 将 一定 寻找 他 , 尽管 它 是
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,

"现在终于,"他说，"我一定能找到他，即使他孤身一人。"

[ænd; ənd] ['leɪtər] [ðæn; ðən] [maɪ] ['breðrən] .
and later than my brethren .
和 之后 比 我的 弟兄们 .

比我的兄弟们晚。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hiːbruː] ['eksaɪl] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['prɔfits] [hæd; həd]
This is the place of which the Hebrew exile told me that the prophets had
这 是 这 地方 的 哪个 这 希伯来语 流亡 讲述 我 那 这 先知 有
['spoʊkən] ,
spoken ,
说 ,

这就是那位希伯来流亡者告诉我先知们曾预言过的地方。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [laɪt] .
and here I shall behold the rising of the great light .
和 这里 我 将 看哪 这 上升 的 这 伟大的 光 .

我将在此亲眼目睹伟大光明的升起。

[bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [ɪn'kwaɪər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['breðrən] ,
But I must inquire about the visit of my brethren ,
但 我 必须 查询 关于 这 访问 的 我的 弟兄们 ,

但我必须打听一下我弟兄们的来访情况。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wʌt] [haʊs] [ðə; ði] [stɑːr] [də'rektɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ]
and to what house the star directed them , and to whom they
和 到 什么 房子 这 星星 指导 他们 , 和 到 谁 他们
[prɪ'zentɪd] [ðer; ðər] ['trɪbjuːt] .
presented their tribute .
呈现 他们的 贡 .

星辰指引他们去了哪户人家，他们又向谁献上了贡品。

" [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'zɜːrtɪd] ,
" The streets of the village seemed to be deserted ,
" 这 街道 的 这 村庄 似乎 到 是 荒凉的 ,

村里的街道似乎空无一人。

[ænd; ənd] - ['wʌndɚd] ['weðər] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [ɔːl] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪl] -
and Artaban wondered whether the men had all gone up to the hill -
和 - 想知道 无论 这 男人 有 全部 已消失 向上 到 这 爬坡道 -
['pɑːstʃəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [ʃiːp] .
pastures to bring down their sheep .
牧场 到 带来 向下 他们的 羊 .

阿尔塔班心想，这些人是不是都上山去牧场放羊了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

另一个智者的故事(The Story of the Other Wise Man)

[frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [stoʊn] ['kɑ:tɪdʒ] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

From	the	open	door	of	a	low	stone	cottage	he	heard	the	sound	of	a
从	这	打开	门	的	一个	低的	石头	小屋	他	听到	这	声音	的	一个

['wʊmənz] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] ['sɔ:ftli] .

woman's	voice	singing	softly	.
女性的	嗓音	歌唱	轻轻	.

他从一间低矮石屋敞开的门里听到一个女人轻声歌唱的声音。

[hi:; hi] ['entərd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mʌðər] ['hʌʃɪŋ] [hɜ:r; hər]['beɪbi][tu:; tə] [rest] .

He	entered	and	found	a	young	mother	hushing	her	baby	to	rest	.
他	进入	和	成立	一个	年轻的	母亲	嘘	她	婴儿	到	休息	.

他进去后发现一位年轻的母亲正在哄她的婴儿睡觉。

[ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz][frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:r] [i:st] [hu:] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn]

She	told	him	of	the	strangers	from	the	far	East	who	had	appeared	in
她	讲述	他	的	这	陌生人	从	这	远的	东方	WHO	有	出现	在

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [θri:] [deɪz] [ə'goʊ] ,

the	village	three	days	ago	,
这	村庄	三	天	前	,

她告诉他，三天前，有几个来自远东的陌生人出现在村子里。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ə; eɪ][stɑ:r][hæd; həd] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer]

and	how	they	said	that	a	star	had	guided	them	to	the	place	where
和	如何	他们	说	那	一个	星星	有	引导	他们	到	这	地方	在哪里

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ʌv; əv] ['næzərəθ] [wʌz; wəz] ['lɑ:dʒɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [nu:] -

Joseph	of	Nazareth	was	lodging	with	his	wife	and	her	new	-
约瑟夫	的	拿撒勒	曾是	住宿	和	他的	妻子	和	她	新的	-

[bɔ:rn][tʃaɪld] ,

born	child	,
出生	孩子	,

他们说，一颗星星指引他们找到了拿撒勒人约瑟和他妻子以及她刚出生的孩子所居住的地方。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] ['revərəns] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['meni]

and	how	they	had	paid	reverence	to	the	child	and	given	him	many
和	如何	他们	有	有薪酬的	尊敬	到	这	孩子	和	给定	他	许多

[rɪtʃ] [gɪfts] .

rich	gifts	.
富有的	礼物	.

他们如何尊敬这个孩子，并送给他许多贵重的礼物。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['trævələz] ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , " [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðeɪ]

"	But	the	travellers	disappeared	again	,	"	she	continued	,	"	as	suddenly	as	they
"	但	这	旅行者	消失	再次	,	"	她	持续	,	"	作为	突然	作为	他们

[hæd; həd] [kʌm] .

had	come	.
有	来	.

“但是，旅行者们又消失了，”她继续说道，“就像他们来时一样突然。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'freɪd][æt; ət][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪzɪt] .

We	were	afraid	at	the	strangeness	of	their	visit	.
我们	是	害怕的	在	这	奇怪	的	他们的	访问	.

他们的来访让我们感到害怕，因为这很蹊跷。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndərˈstænd][ˌaɪ ˈtiː] .

We	could	not	understand	it	.
我们	可以	不是	理解	它	.

我们无法理解。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['næzərəθ] [tʊk] [ðə; ði] [beɪb] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][fled] [əˈweɪ] [ðæt]

The	man	of	Nazareth	took	the	babe	and	his	mother	and	fled	away	that
这	男人	的	拿撒勒	采取	这	宝贝	和	他的	母亲	和	逃亡	离开	那

[seɪm] [naɪt] ['siːkrətli] ,

same	night	secretly	,
相同的	夜晚	偷偷	,

拿撒勒人带着婴孩和他的母亲，当晚就秘密逃走了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][fɑːr] [əˈweɪ] [tuː; tə]['iːdʒɪpt] .

and	it	was	whispered	that	they	were	going	far	away	to	Egypt	.
和	它	曾是	低声说道	那	他们	是	去	远的	离开	到	埃及	.

有传言说，他们要远走他乡，去往埃及。

['evər] [sɪns] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [spel] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)l] [hæŋz] ['oʊvər]

Ever	since	,	there	has	been	a	spell	upon	the	village	;	something	evil	hangs	over
曾经	自从	,	那里	有	到过	一个	拼写	之上	这	村庄	;	某物	邪恶的	悬挂	超过

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

从那以后，这个村庄就仿佛被下了诅咒，邪恶的气息笼罩着它。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['roʊmən]['soʊldʒərz][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][dʒəˈruːsələm][tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] [nuː]

They	say	that	the	Roman	soldiers	are	coming	from	Jerusalem	to	force	a	new
他们	说	那	这	罗马	士兵	是	未来	从	耶路撒冷	到	力量	一个	新的

[tæks][frʌm; frəm][ˌjuː ˈes] ,

tax	from	us	,
税	从	我们	,

他们说罗马士兵正从耶路撒冷赶来，要强迫我们缴纳新的税款。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][hæv; həv] ['drɪvn] [ðə; ði] ['flɑːks] [ænd; ənd] [həːdz] [fɑːr] [bæk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

and	the	men	have	driven	the	flocks	and	herds	far	back	among	the	hills	,
和	这	男人	有	驱动	这	羊群	和	畜群	远的	后退	之中	这	丘陵	,

男人们把羊群和牛群赶到了远处的山里。

[ænd; ənd]['hɪd(ə)n] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] .

and	hidden	themselves	to	escape	it	.
和	隐	他们自己	到	逃脱	它	.

他们躲藏起来以逃避追捕。

" - ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] , ['tɪmɪd] [spiːtʃ] ,

"	Artaban	listened	to	her	gentle	,	timid	speech	,
"	-	听着	到	她	温和的	,	胆小	演讲	,

“阿尔塔班听着她轻柔而怯懦的讲话，

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] [lʊkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [smaɪld] ,

and	the	child	in	her	arms	looked	up	in	his	face	and	smiled	,
和	这	孩子	在	她	武器	看起来	向上	在	他的	脸	和	微笑	,

她怀里的孩子抬起头，看着他的脸，笑了。

['stretʃiŋ] [aʊt] [ɪts]['roʊzi][hændz][tuː; tə][græsp][æt; ət][ðə; ði] [wɪŋd] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][goʊld][ɑːn][hɪz; ɪz]

stretching	out	its	rosy	hands	to	grasp	at	the	winged	circle	of	gold	on	his
伸展	出去	它是	红润	双手	到	抓牢	在	这	有翅膀的	圆圈	的	金子	在	他的

[brest] .

breast	.
胸部	.

它伸出粉红的爪子，去抓他胸前带翅膀的金色圆环。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] .

His	heart	warmed	to	the	touch	.
他的	心	温暖	到	这	触碰	.

他的心因这触碰而温暖起来。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈgriːtɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ˈdʒɝːniːd]

It	seemed	like	a	greeting	of	love	and	trust	to	one	who	had	journeyed
它	似乎	喜欢	一个	问候	的	爱	和	相信	到	一	WHO	有	旅程

[lɔːŋ] [ɪn] [ˈloʊnlinəs] [ænd; ənd][pərˈpleksəti] ,

long	in	loneliness	and	perplexity	,
长的	在	孤独	和	困惑	,

这仿佛是对一位长期孤独迷茫的旅人表达的爱与信任的问候。

[ˈfaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz] , [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz]

fighting	with	his	own	doubts	and	fears	,	and	following	a	light	that	was
斗争	和	他的	自己的	疑虑	和	恐惧	,	和	下列的	一个	光	那	曾是

[veɪld] [ɪn] [klaʊdz] .

veiled	in	clouds	.
含蓄	在	云	.

他与自己的疑虑和恐惧作斗争，追随那被云层遮蔽的光芒。

" [maɪt] [nɑːt] [ðɪs] [tʃaɪld][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪst] [prɪns] ?

"	Might	not	this	child	have	been	the	promised	Prince	?
"	可能	不是	这	孩子	有	到过	这	承诺	王子	?

“这个孩子会不会就是预言中的王子呢？”

" [hiː; hi] [æskt] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] , [æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [ɪts][sɔːft] [tʃiːk] .

"	he	asked	within	himself	,	as	he	touched	its	soft	cheek	.
"	他	问	之内	他自己	,	作为	他	感动	它是柔软的		脸颊	.

他一边抚摸着它柔软的脸颊，一边在心里自问。

" [kɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] [er] [naʊ] [ɪn] [ˈloʊliər] [ˈhaʊzɪz] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

"	Kings	have	been	born	ere	now	in	lowlier	houses	than	this	,
"	国王	有	到过	出生	埃雷	现在	在	低级	房屋	比	这	,

“历史上曾有君王出身比这更卑微，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] [meɪ] [raɪz]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] .

and	the	favourite	of	the	stars	may	rise	even	from	a	cottage	.
和	这	最喜欢的	的	这	明星	可能	上升	甚至	从	一个	小屋	.

即使是住在茅屋里的明星，也可能成为众星瞩目的焦点。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt] [siːmd] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]['wɪzdəm][tuː; tə][rɪˈwɔːrd][maɪ]

But	it	has	not	seemed	good	to	the	God	of	wisdom	to	reward	my
但	它	有	不是	似乎	好的	到	这	上帝	的	智慧	到	报酬	我的

[sɜːrtʃ] [soʊ] [suːn] [ænd; ənd][soʊ] ['iːzəli] .

search	so	soon	and	so	easily	.
搜索	所以	很快	和	所以	容易地	.

但是，智慧之神似乎并不打算这么快、这么轻易地奖赏我的寻求。

[ðə; ði][wʌn] [huːm] [aɪ] [siːk] [hæz; həz] [gɔːn] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ;

The	one	whom	I	seek	has	gone	before	me	;
这	一	谁	我	寻找	有	已消失	前	我	;

我所寻找的那位已经在我前面了；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə]['iːdʒɪpt] .

and	now	I	must	follow	the	King	to	Egypt	.
和	现在	我	必须	跟随	这	国王	到	埃及	.

现在我必须跟随国王前往埃及。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] [leɪd][ðə; ði] [beɪb] [ɪn][ɪts]['kreɪd(ə)l] ,

"	The	young	mother	laid	the	babe	in	its	cradle	,
"	这	年轻的	母亲	铺设	这	宝贝	在	它是	摇篮	,

年轻的母亲把婴儿放在摇篮里，

[ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wɒnts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [gest] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd]
and 和 | **rose** 玫瑰 | **to** 到 | **minister** 部长 | **to** 到 | **the** 这 | **wants** 想要 | **of** 的 | **the** 这 | **strange** 奇怪的 | **guest** 客人 | **that** 那 | **fate** 命运 | **had** 有
[brɔːt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [haʊs] .
brought 带来 | **into** 进入 | **her** 她 | **house** 房子 | **.** .

于是起身服侍这位命运带进她家的陌生客人。

[ʃiː; ʃi] [set] [fuːd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðə; ðɪ] [pleɪn] [fer] [ʌv; əv] ['pesnts] , [bʌt; bət] ['wɪlɪŋli] ['ɔːfərd] ,
She 她 | **set** 放 | **food** 食物 | **before** 前 | **him** 他 | **,** , | **the** 这 | **plain** 清楚的 | **fare** 票价 | **of** 的 | **peasants** 农民 | **,** , | **but** 但 | **willingly** 心甘情愿 | **offered** 提供 | **,** ,

她给他准备了食物，是农民们常吃的普通饭菜，但她欣然提供。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [soʊl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['bɑːdi]
and 和 | **therefore** 所以 | **full** 满的 | **of** 的 | **refreshment** 清爽 | **for** 为了 | **the** 这 | **soul** 灵魂 | **as** 作为 | **well** 出色地 | **as** 作为 | **for** 为了 | **the** 这 | **body** 身体
.
:
.

因此，它能使心灵和身体都得到极大的放松。

- [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtfəli] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [eɪt] , [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hæpi]
Artaban - | **accepted** 公认 | **it** 它 | **gratefully** 感激不尽 | **;** ; | **and** 和 | **,** , | **as** 作为 | **he** 他 | **ate** 吃 | **,** , | **the** 这 | **child** 孩子 | **fell** 跌倒 | **into** 进入 | **a** 一个 | **happy** 快乐的
['slʌmbər] ,
slumber 睡眠 | **,** ,

阿尔塔班欣然接受了食物；他吃着吃着，孩子便安然入睡了。

[ænd; ənd] ['mɝːmɝd] ['swiːtli] [ɪn] [ɪts] [driːmz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [fɪld] [ðə; ðɪ] ['kwaɪət] [ruːm]
and 和 | **murmured** 低声说道 | **sweetly** 甜蜜地 | **in** 在 | **its** 它是 | **dreams** 梦境 | **,** , | **and** 和 | **a** 一个 | **great** 伟大的 | **peace** 和平 | **filled** 已填 | **the** 这 | **quiet** 安静的 | **room** 房间
.
:
.

它在梦中发出甜美的低语，静谧的房间里充满了祥和。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['ʌprɔːr] [ɪn] [ðə; ðɪ]
But 但 | **suddenly** 突然 | **there** 那里 | **came** 来了 | **the** 这 | **noise** 噪音 | **of** 的 | **a** 一个 | **wild** 荒野 | **confusion** 困惑 | **and** 和 | **uproar** 骚动 | **in** 在 | **the** 这
[striːts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ,
streets 街道 | **of** 的 | **the** 这 | **village** 村庄 | **,** ,

但突然间，村里的街道上响起了一阵混乱喧闹的嘈杂声。

[ə; eɪ] [ʃriːk] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmənz] ['vɔɪsɪz] , [ə; eɪ] ['klæŋər; 'klæŋgər] [ʌv; əv] ['breɪz(ə)n]
a 一个 | **shrieking** 尖叫 | **and** 和 | **wailing** 哀嚎 | **of** 的 | **women's** 女性的 | **voices** 声音 | **,** , | **a** 一个 | **clangor** 铿锵 | **of** 的 | **brazen** 厚颜无耻
['trʌmpits] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv] [swɔːdz] ,
trumpets 小号 | **and** 和 | **a** 一个 | **clashing** 冲突 | **of** 的 | **swords** 剑 | **,** ,

女人们的尖叫和哀嚎声，铜锣的嘹亮声，以及刀剑的碰撞声，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['despərət] [kraɪ] : " [ðə; ðɪ] ['soʊldʒərz] !
and 和 | **a** 一个 | **desperate** 绝望的 | **cry** 哭 | **:** : | **"** " | **The** 这 | **soldiers** 士兵 | **!** !

一声绝望的呼喊：“士兵们！”

[ðə; ðɪ] ['soʊldʒərz] [ʌv; əv] ['herəd] !
the 这 | **soldiers** 士兵 | **of** 的 | **Herod** 希律王 | **!** !

希律王的士兵！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɪlɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] .
They **are** **killing** **our** **children** **.**
他们 是 杀 我们的 孩子们 .

他们在残害我们的孩子。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðɚz] [feɪs] [gruː] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
" **The** **young** **mother's** **face** **grew** **white** **with** **terror** **.**
" 这 年轻的 母亲的 脸 生长 白色的 和 恐怖 .

“这位年轻母亲的脸色因恐惧而变得惨白。”

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][tʃaɪld][tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm] , [ænd; ənd] [kraʊtʃt] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði]
She **clasped** **her** **child** **to** **her** **bosom** **,** **and** **crouched** **motionless** **in** **the**
她 紧握 她 孩子 到 她 怀 , 和 蹲着 静止不动 在 这
['dɑːrkəst]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
darkest **corner** **of** **the** **room** **,**
最黑暗的 角落 的 这 房间 ,

她将孩子紧紧抱在胸前，一动不动地蜷缩在房间最黑暗的角落里。

['kʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊb] , [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ænd; ənd][kraɪ]
covering **him** **with** **the** **folds** **of** **her** **robe** **,** **lest** **he** **should** **wake** **and** **cry**
覆盖 他 和 这 折叠 的 她 长袍 , 免得 他 应该 唤醒 和 哭
.
:
.

她用长袍的褶皱盖住他，以免他醒来哭泣。

[bʌt; bət] - [went] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
But **Artaban** **went** **quickly** **and** **stood** **in** **the** **doorway** **of** **the** **house** **.**
但 - 去 迅速地 和 站立 在 这 门口 的 这 房子 .

但阿尔塔班迅速走上前，站在了房子的门口。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] [ˈʃəuldəz] [fɪld] [ðə; ði] ['pɔːrtl] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
His **broad** **shoulders** **filled** **the** **portal** **from** **side** **to** **side** **,**
他的 广阔 肩膀 已填 这 门户网站 从 边 到 边 ,

他宽阔的肩膀几乎占据了整个门厅，

[ænd; ənd][ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [kæp][ɔːl][bʌt; bət] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['lɪntl] .
and **the** **peak** **of** **his** **white** **cap** **all** **but** **touched** **the** **lintel** **.**
和 这 顶峰 的 他的 白色的 帽 全部 但 感动 这 楣 .

他的白色帽子的帽檐几乎碰到了门楣。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ] ['blʌdi] [hændz][ænd; ənd] ['drɪpɪŋ]
The **soldiers** **came** **hurrying** **down** **the** **street** **with** **bloody** **hands** **and** **dripping**
这 士兵 来了 匆忙 向下 这 街道 和 血腥 双手 和 滴落
[swɔːdz] .
swords **.**
剑 .

士兵们沿着街道匆匆赶来，双手沾满鲜血，刀剑上滴着血。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər][ɪn][hɪz; ɪz][ɪm'poʊzɪŋ] [dres] [ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][wɪð; wɪθ]
At **the** **sight** **of** **the** **stranger** **in** **his** **imposing** **dress** **they** **hesitated** **with**
在 这 视线 的 这 陌生人 在 他的 气势磅礴 裙子 他们 犹豫了一下 和
[sər'praɪz] .
surprise **.**
惊喜 .

看到这位身着华丽服饰的陌生人，他们都惊讶得犹豫了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [tuː; tə] [θrʌst] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .
The **captain** **of** **the** **band** **approached** **the** **threshold** **to** **thrust** **him** **aside** **.**
这 队长 的 这 乐队 接近 这 临界点 到 推力 他 旁边 .

乐队队长走到门口，一把将他推到一边。

[bʌt; bət] - [dɪd][nɑːt][stɜːr] .

But	Artaban	did	not	stir	.
但	-	做过	不是	搅拌	.

但阿尔塔班一动不动。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][kɑːm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][stɑːrz] ,

His	face	was	as	calm	as	though	he	were	watching	the	stars	,
他的	脸	曾是	作为	冷静的	作为	尽管	他	是	观看	这	明星	,

他面色平静，仿佛在仰望星空。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðer; ðər] [bəːnd] [ðæt] ['stedi] ['reɪdiəns] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][hæf] -

and	in	his	eyes	there	burned	that	steady	radiance	before	which	even	the	half	-
和	在	他的	眼睛	那里	烧伤	那	稳定的	辐射	前	哪个	甚至	这	一半	-

[teimd] ['hʌntɪŋ] ['lepərd] [ʃriŋks] ,

tamed	hunting	leopard	shrinks	,
驯服	打猎	豹	收缩	,

他的眼中燃烧着一种沉稳的光芒，就连半驯服的猎豹在这种光芒面前也会感到畏惧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪrs] ['blʌdhaʊnd] ['pɔːzɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [liːp] .

and	the	fierce	bloodhound	pauses	in	his	leap	.
和	这	凶猛的	寻血猎犬	停顿	在	他的	飞跃	.

凶猛的猎犬在跳跃中停了下来。

[hiː; hi][held][ðə; ði]['soʊldʒər]['saɪləntli][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :

He	held	the	soldier	silently	for	an	instant	,	and	then	said	in	a	low	voice	:
他	握住	这	士兵	默默	为了	一个	立即的	,	和	然后	说	在	一个	低的	嗓音	:

他默默地把士兵抱在怀里片刻，然后低声说道：

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [bʌt; bət][ˌem 'iː] ,

"	There	is	no	one	in	this	place	but	me	,
"	那里	是	不	一	在	这	地方	但	我	,

这里只有我一个人，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] ['dʒuːəl][tuː; tə][ðə; ði]['pruːd(ə)nt] ['kæptɪn] [huː] [wɪl] [liːv]

and	I	am	waiting	to	give	this	jewel	to	the	prudent	captain	who	will	leave
和	我	是	等待	到	给	这	宝石	到	这	谨慎	队长	WHO	将要	离开

[ˌem 'iː][ɪn] [piːs] .

me	in	peace	.
我	在	和平	.

我正等着把这颗宝石交给那位能让我安宁的明智船长。

" [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði]['ruːbi] , ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [drɑːp]

"	He	showed	the	ruby	,	glistening	in	the	hollow	of	his	hand	like	a	great	drop
"	他	显示	这	红宝石	,	闪闪发光	在	这	空洞的	的	他的	手	喜欢	一个	伟大的	降低

[ʌv; əv] [blʌd] .

of	blood	.
的	血	.

他展示了那颗红宝石，它在他掌心的凹陷处闪闪发光，就像一滴巨大的鲜血。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒem] .

The	captain	was	amazed	at	the	splendour	of	the	gem	.
这	队长	曾是	惊叹	在	这	辉煌	的	这	宝石	.

船长被这颗宝石的璀璨光芒所震撼。

[ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪk'spændɪd][wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər] ,

The	pupils	of	his	eyes	expanded	with	desire	,
这	学生	的	他的	眼睛	扩展	和	欲望	,

他的瞳孔因欲望而放大，

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd][laɪnz][ʌv; əv] [griːd] ['rɪŋk(ə)ld] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	the	hard	lines	of	greed	wrinkled	around	his	lips	.
和	这	难的	线条	的	贪婪	皱	大约	他的	嘴唇	.

贪婪的硬棱纹在他嘴唇周围勾勒出来。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['ruːbi] .

He	stretched	out	his	hand	and	took	the	ruby	.
他	拉伸	出去	他的	手	和	采取	这	红宝石	.

他伸出手，拿起了那颗红宝石。

" [mɑːrtʃ] [ɑːn] !

"	March	on	!
"	行进	在	!

前进!

" [hiː; hi][kraɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][men] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ][tʃaɪld] [hɪr] .

"	he	cried	to	his	men	,	"	there	is	no	child	here	.
"	他	哭	到	他的	男人	,	"	那里	是	不	孩子	这里	.

他向他的部下喊道："这里没有孩子。"

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [stɪl] .

The	house	is	still	.
这	房子	是	仍然	.

房子里一片寂静。

" [ðə; ði] ['klæmər] [ænd; ənd][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ɑːrmz] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [æz; əz][ðə; ði]

"	The	clamour	and	the	clang	of	arms	passed	down	the	street	as	the
"	这	叫嚣	和	这	铿	的	武器	通过了	向下	这	街道	作为	这

['hedlɔːŋ] ['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [swiːps] [baɪ][ðə; ði]['siːkrət] ['kʌvərt] [wer] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [dɪr] [ɪz]

headlong	fury	of	the	chase	sweeps	by	the	secret	covert	where	the	trembling	deer	is
一头扎	愤怒	的	这	追赶	扫荡	经过	这	秘密	隐蔽	在哪里	这	发抖	鹿	是

['hɪd(ə)n] .

hidden	.
隐	.

"喧闹声和武器碰撞声沿着街道传来，追逐的狂风席卷了那只颤抖的鹿藏身的秘密隐蔽处。

- [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

Artaban	re	-	entered	the	cottage	.
-	关于	-	进入	这	小屋	.

阿尔塔班重新进入了小屋。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [preɪd] :

He	turned	his	face	to	the	east	and	prayed	:
他	转向	他的	脸	到	这	东方	和	祈祷	:

他面向东方祷告:

" [gɑːd][ʌv; əv] [truːθ] , [fər'gɪv] [maɪ][sɪn] !

"	God	of	truth	,	forgive	my	sin	!
"	上帝	的	真相	,	原谅	我的	罪	!

真理之神，请宽恕我的罪过!

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑːt] , [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

I	have	said	the	thing	that	is	not	,	to	save	the	life	of	a	child	.
我	有	说	这	事物	那	是	不是	,	到	节省	这	生活	的	一个	孩子	.

为了拯救一个孩子的生命，我说了不该说的话。

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][maɪ][gɪfts][ɑːr; ər] [gɔːn] .

And	two	of	my	gifts	are	gone	.
和	二	的	我的	礼物	是	已消失	.

我的两份礼物不见了。

[aɪ][hæv; həv] [spent] [fɔːr; fər][mæn] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][gɑːd] .

I	have	spent	for	man	that	which	was	meant	for	God	.
我	有	花费	为了	男人	那	哪个	曾是	意思是	为了	上帝	.

我把原本属于上帝的财物用在了人身上。

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər][biː; bi] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋ] ?

Shall	**I**	**ever**	**be**	**worthy**	**to**	**see**	**the**	**face**	**of**	**the**	**King**	**?**
将	我	曾经	是	值得	到	看	这	脸	的	这	国王	?

我是否有一天配得上觐见国王的容颜?

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wʊmən] , ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

"	**But**	**the**	**voice**	**of**	**the**	**woman**	**,**	**weeping**	**for**	**joy**	**in**	**the**	**shadow**	**behind**	**him**
"	但	这	嗓音	的	这	女士	,	哭泣	为了	喜悦	在	这	阴影	在后面	他

, [sed] ['veri] ['dʒentli] :

,	**said**	**very**	**gently**	**:**
,	说	非常	轻轻地	:

"但是，在他身后的阴影里，一个女人喜极而泣的声音轻声说道:"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaʊ] [hæst] [seɪvd] [ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] ,

"	**Because**	**thou**	**hast**	**saved**	**the**	**life**	**of**	**my**	**little**	**one**	**,**
"	因为	你	哈斯特	已保存	这	生活	的	我的	小的	一	,

"因为你救了我孩子的命，

[meɪ] [ðə; ðɪ][lɔːrd] [bles] [ðiː] [ænd; ənd] [kiːp] [ðiː] ;

may	**the**	**Lord**	**bless**	**thee**	**and**	**keep**	**thee**	**;**
可能	这	主	保佑	你	和	保持	你	;

愿主赐福给你，保护你;

[ðə; ðɪ][lɔːrd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɑːn] [ðiː] [ænd; ənd][biː; bi] ['greɪʃəs] ['ʌntə,ʌntu] [ðiː] ;

the	**Lord**	**make**	**His**	**face**	**to**	**shine**	**upon**	**thee**	**and**	**be**	**gracious**	**unto**	**thee**	**;**
这	主	制作	他的	脸	到	闪耀	之上	你	和	是	亲切	到	你	;

愿耶和华使他的脸光照你，赐恩给你;

[ðə; ðɪ][lɔːrd] [lɪft][ʌp][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ə'pɑːn] [ðiː] [ænd; ənd] [gɪv] [ðiː] [piːs] .

the	**Lord**	**lift**	**up**	**His**	**countenance**	**upon**	**thee**	**and**	**give**	**thee**	**peace**	**.**
这	主	举起	向上	他的	面容	之上	你	和	给	你	和平	.

愿耶和华向你仰脸，赐你平安。

" [ɪn][ðə; ðɪ] ['hɪd(ə)n] [weɪ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ]

"	**IN**	**THE**	**HIDDEN**	**WAY**	**OF**	**SORROW**
"	在	这	隐	方式	的	悲哀

《在悲伤的隐秘之路》

[ðen] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns][ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] [ʌv; əv] [driːmz] ,

Then	**again**	**there**	**was**	**a**	**silence**	**in**	**the**	**Hall**	**of**	**Dreams**	**,**
然后	再次	那里	曾是	一个	沉默	在	这	大厅	的	梦想	,

随后，梦想大厅里再次陷入一片寂静。

[diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] [mɪ'stɪriəs] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][fɜːrst]['ɪntərv(ə)l] ,

deeper	**and**	**more**	**mysterious**	**than**	**the**	**first**	**interval**	**,**
更深	和	更多的	神秘	比	这	第一的	间隔	,

比第一个间隔更深邃、更神秘，

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt][ðə; ðɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] ['floʊɪŋ] ['veri] ['swɪftli] ['ʌndər]

and	**I**	**understood**	**that**	**the**	**years**	**of**	**Artaban**	**were**	**flowing**	**very**	**swiftly**	**under**
和	我	理解	那	这	年	的	-	是	流动	非常	迅速地	在下面

[ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðæt] ['klɪŋɪŋ] [fɑːg] ,

the	**stillness**	**of**	**that**	**clinging**	**fog**	**,**
这	寂静	的	那	依恋	多雾路段	,

我意识到，在笼罩着大雾的静谧中，阿尔塔班的岁月飞逝而过。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] ['oʊnli][ə; eɪ] [glɪmps] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	**I**	**caught**	**only**	**a**	**glimpse**	**,**	**here**	**and**	**there**	**,**
和	我	捕捉	仅有的	一个	一瞥	,	这里	和	那里	,

我只是偶尔瞥见一眼，

[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [kən'si:ld] [ɪts] [kɔ:rs] .

of	the	river	of	his	life	shining	through	the	shadows	that	concealed	its	course	.
的	这	河	的	他的	生活	灼灼	通过	这	阴影	那	暗	它是	课程	.

他生命中的河流穿透遮蔽其流向的阴影，闪耀着光芒。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['mu:vɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɔŋz] [ʌv; əv][men][ɪn] ['pɑ:pjələs] ['i:dʒɪpt] ,

I	saw	him	moving	among	the	throngs	of	men	in	populous	Egypt	,
我	锯	他	移动	之中	这	人群	的	男人	在	人口众多	埃及	,

我看见他在人口稠密的埃及熙熙攘攘的人群中穿行。

['si:kɪŋ] ['evriwer] [fɔ:r; fər]['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['haʊshoʊld] [ðæt][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm]

seeking	everywhere	for	traces	of	the	household	that	had	come	down	from
寻求	到处	为了	痕迹	的	这	家庭	那	有	来	向下	从

['beθlihem] ,

Bethlehem	,
伯利恒	,

四处寻找从伯利恒下来的那家人的踪迹，

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ][ðem; ðəm]['ʌndər][ðə; ði] ['spredɪŋ] ['sɪkəmɔ:r] - [tri:z] [ʌv; əv] [ˌhi:li'ɔpəlis] ,

and	finding	them	under	the	spreading	sycamore	-	trees	of	Heliopolis	,
和	寻找	他们	在下面	这	传播	梧桐树	-	树木	的	赫利奥波利斯	,

在赫利奥波利斯枝繁叶茂的梧桐树下发现了它们，

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['fɔ:rtrəs] [ʌv; əv] [nu:] ['bæbilən] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [naɪl]

and	beneath	the	walls	of	the	Roman	fortress	of	New	Babylon	beside	the	Nile
和	下面	这	墙壁	的	这	罗马	堡垒	的	新的	巴比伦	旁	这	尼罗河

— ['treɪsɪz][soʊ][feɪnt][ænd; ənd][dɪm] [ðæt] [ðeɪ] ['vænɪʃt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [kən'tɪnjuəli] ,

—	traces	so	faint	and	dim	that	they	vanished	before	him	continually	,
—	痕迹	所以	头晕的	和	暗淡	那	他们	消失了	前	他	持续	,

在尼罗河畔新巴比伦罗马要塞的城墙下——那些痕迹如此微弱模糊，以至于在他眼前不断消失。

[æz; əz] [fu:t'prints] [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd]['rɪvər] - [sænd]['glɪs(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] ['mɔɪstʃər]

as	footprints	on	the	hard	river	-	sand	glisten	for	a	moment	with	moisture
作为	脚印	在	这	难的	河	-	沙	闪亮	为了	一个	片刻	和	水分

[ænd; ənd] [ðen] [ˌdɪsə'pɪr] .

and	then	disappear	.
和	然后	消失	.

坚硬的河沙上的脚印在水汽的映照下闪闪发光，然后消失不见。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] ,

I	saw	him	again	at	the	foot	of	the	pyramids	,
我	锯	他	再次	在	这	脚	的	这	金字塔	,

我在金字塔脚下再次见到了他。

[wɪtʃ] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] [ʃɑ:rp] [pɔɪnts] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn'tens] ['sæfrən] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [skaɪ] ,

which	lifted	their	sharp	points	into	the	intense	saffron	glow	of	the	sunset	sky	,
哪个	抬起	他们的	锋利的	积分	进入	这	激烈的	藏红花	辉光	的	这	日落	天空	,

它们尖锐的树梢高高耸立，映照在落日余晖中浓郁的藏红色光芒里。

['tʃeɪndʒləs] ['mɔnjuməntsˌ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perɪʃəb(ə)l] ['glɔ:ri][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] [hoʊp][ʌv; əv]

changeless	monuments	of	the	perishable	glory	and	the	imperishable	hope	of
无变化	纪念碑	的	这	易腐烂的	荣耀	和	这	不朽的	希望	的

[mæn] .

man	.
男人	.

永恒的丰碑，铭刻着人类转瞬即逝的荣耀和永不磨灭的希望。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][væst] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] [sfɪŋks] [ænd; ənd] ['veɪnli]

He	looked	up	into	the	vast	countenance	of	the	crouching	Sphinx	and	vainly
他	看起来	向上	进入	这	广阔的	面容	的	这	蹲伏	狮身人面像	和	徒劳地

[traɪd][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kɑːm] [aɪz] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [maʊθ] .

tried	to	read	the	meaning	of	her	calm	eyes	and	smiling	mouth	.
尝试	到	读	这	意义	的	她	冷静的	眼睛	和	微笑	嘴	.

他抬头望着蹲伏的斯芬克斯那巨大的面容，徒劳地试图解读她平静的眼神和微笑的嘴角所蕴含的意义。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ɔːl] ['efərt] [ænd; ənd][ɔːl][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ,

Was	it	,	indeed	,	the	mockery	of	all	effort	and	all	aspiration	,
曾是	它	,	的确	,	这	嘲讽	的	全部	努力	和	全部	抱负	,

这难道不是对所有努力和抱负的嘲弄吗?

[æz; əz][taɪ'greɪniːz][hæd; həd] [sed] — [ðə; ði]['kruːəl][dʒest][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪd(ə)l] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] ['ænsər] ,

as	Tigranes	had	said	—	the	cruel	jest	of	a	riddle	that	has	no	answer	,
作为	提格拉内斯	有	说	—	这	残忍的	笑话	的	一个	谜语	那	有	不	回答	,

正如提格拉内斯所说——这是一个没有答案的残酷谜语，

[ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [ðæt] ['nevər][kæn; kən] [sək'siːd] ?

a	search	that	never	can	succeed	?
一个	搜索	那	绝不	能	成功	?

永远无法成功的搜索?

[ɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ɪn] [ðæt] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [smaɪl] —

Or	was	there	a	touch	of	pity	and	encouragement	in	that	inscrutable	smile	—
或者	曾是	那里	一个	触碰	的	遗憾	和	鼓励	在	那	难以捉摸	微笑	—

[ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] [ʃʊd; ʃəd] [ə'teɪn] [ə; eɪ] ['vɪktəri] ,

a	promise	that	even	the	defeated	should	attain	a	victory	,
一个	承诺	那	甚至	这	战败	应该	达到	一个	胜利	,

或者，在那难以捉摸的微笑中，是否蕴含着一丝怜悯和鼓励——一种即使是失败者也终将获得胜利的承诺?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ] [praɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

and	the	disappointed	should	discover	a	prize	,	and	the	ignorant	should	be
和	这	失望的	应该	发现	一个	奖	,	和	这	无知	应该	是

[meɪd] [waɪz] ,

made	wise	,
制成	明智的	,

失望者应发现奖赏，无知者应得智慧。

[ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd][ʃʊd; ʃəd] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['heɪv(ə)n]

and	the	blind	should	see	,	and	the	wandering	should	come	into	the	haven
和	这	瞎的	应该	看	,	和	这	漫游	应该	来	进入	这	避风港

[æt; ət][læst] ?

at	last	?
在	最后的	?

盲人能够看见，迷途者最终能够找到归宿吗?

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] [haʊs] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] , ['teɪkɪŋ] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	saw	him	again	in	an	obscure	house	of	Alexandria	,	taking	counsel	with	a
我	锯	他	再次	在	一个	朦胧	房子	的	亚历山大	,	采取	法律顾问	和	一个

['hiːbruː] ['ræbaɪ] .

Hebrew	rabbi	.
希伯来语	拉比	.

我在亚历山大一处不起眼的房子里再次见到他，他正在与一位希伯来拉比商议。

[ðə; ði]['venərəb(ə)l][mæn] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][roʊlz][ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɔfisiz]

The	venerable	man	,	bending	over	the	rolls	of	parchment	on	which	the	prophecies
这	可敬	男人	,	弯曲	超过	这	卷	的	羊皮纸	在	哪个	这	预言

[ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] ,

of	Israel	were	written	,
的	以色列	是	书面	,

这位德高望重的老人，俯身看着写有以色列预言的羊皮纸卷轴，

[riːd] [əˈlaʊd][ðə; ði] [pəˈθetɪk] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [fɔːrˈtoʊld][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːmɪst] [məˈsaɪə]
read **aloud** **the** **pathetic** **words** **which** **foretold** **the** **sufferings** **of** **the** **promised** **Messiah**
读 大声 这 可怜的 字 哪个 预言 这 苦难 的 这 承诺 弥赛亚
— [ðə; ði] [dɪˈspaɪzd] [ænd; ənd][rɪˈdʒektɪd][ʌv; əv][men] ,
— **the** **despised** **and** **rejected** **of** **men** **,**
— 这 被鄙视的 和 拒绝 的 男人 ,

大声朗读那些预言应许的弥赛亚——被世人鄙视和弃绝的人——将遭受苦难的悲惨话语。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ˈsɔrəuz] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [griːf] .
the **man** **of** **sorrows** **and** **the** **acquaintance** **of** **grief** **.**
这 男人 的 悲伤 和 这 熟人 的 悲伤 .

忧愁之人，悲痛之友。

" [ænd; ənd] [rɪˈmembər] , [maɪ][sʌn] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈfɪksɪŋ][hɪz; ɪz] [diːp] - [set] [aɪz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [feɪs]
" **And** **remember** **,** **my** **son** **,** **"** **said** **he** **,** **fixing** **his** **deep** **-** **set** **eyes** **upon** **the** **face**
" 和 记住 , 我的 儿子 , " 说 他 , 定影 他的 深的 - 放 眼睛 之上 这 脸
[ʌv; əv] - ,
of **Artaban** **,**
的 - ,

“记住，我的孩子，”他一边说着，一边将深邃的眼睛凝视着阿尔塔班的脸。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsiːkɪŋ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæləs] ,
" **the** **King** **whom** **you** **are** **seeking** **is** **not** **to** **be** **found** **in** **a** **palace** **,**
" 这 国王 谁 你 是 寻求 是 不是 到 是 成立 在 一个 宫殿 ,

你们所寻找的国王不在宫殿里，

[nɔːr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ˈpaʊərf(ə)l] .
nor **among** **the** **rich** **and** **powerful** **.**
也不 之中 这 富有的 和 强大的 .

既不是富人和权贵。

[ɪf] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [hæd; həd] [bɪn] [əˈpɔɪntɪd]
If **the** **light** **of** **the** **world** **and** **the** **glory** **of** **Israel** **had** **been** **appointed**
如果 这 光 的 这 世界 和 这 荣耀 的 以色列 有 到过 任命
[tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['splendər] ,
to **come** **with** **the** **greatness** **of** **earthly** **splendour** **,**
到 来 和 这 伟大 的 尘世的 辉煌 ,

如果世界之光和以色列的荣耀注定要与尘世的辉煌一同降临，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [əˈpɪrd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .
it **must** **have** **appeared** **long** **ago** **.**
它 必须 有 出现 长的 前 .

它一定是很久以前就出现了。

[fɔːr; fər][noʊ][sʌn] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] [wɪl] ['evər] [əˈgen] ['raɪv(ə)l][ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]
For **no** **son** **of** **Abraham** **will** **ever** **again** **rival** **the** **power** **which** **Joseph**
为了 不 儿子 的 亚伯拉罕 将要 曾经 再次 竞争对手 这 力量 哪个 约瑟夫
[hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ,
had **in** **the** **palaces** **of** **Egypt** **,**
有 在 这 宫殿 的 埃及 ,

因为亚伯拉罕的后裔中，再也没有人能与约瑟在埃及宫廷中所拥有的权力相匹敌了。

[ɔːr][ðə; ði] [mægˈnɪfɪsns] [ʌv; əv]['sɑːləmən] [θroʊnd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['laɪənz][ɪn][dʒəˈruːsələm] .
or **the** **magnificence** **of** **Solomon** **throned** **between** **the** **lions** **in** **Jerusalem** **.**
或者 这 壮丽 的 所罗门 登基 之间 这 狮子 在 耶路撒冷 .

或者，所罗门王在耶路撒冷狮子之间宝座上的威严景象。

[bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] ,
But **the** **light** **for** **which** **the** **world** **is** **waiting** **is** **a** **new** **light** **,**
但 这 光 为了 哪个 这 世界 是 等待 是 一个 新的 光 ,

但世界所期盼的光明，是一种新的光明。

[ðə; ði]['glɔːri] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][raɪz] [aʊt][ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] ['sʌfərɪŋ] .

the	glory	that	shall	rise	out	of	patient	and	triumphant	suffering	.
这	荣耀	那	将	上升	出去	的	病人	和	凯	痛苦	.

那必将从忍耐和胜利的苦难中升起的荣耀。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [fər'evər] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['kɪŋdəm] ,

And	the	kingdom	which	is	to	be	established	forever	is	a	new	kingdom	,
和	这	王国	哪个	是	到	是	已确立的	永远	是	一个	新的	王国	,

那将要永远建立的国度，是一个新国度。

[ðə; ði] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv]['pɜːrfɪkt][ænd; ənd] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [lʌv] .

the	royalty	of	perfect	and	unconquerable	love	.
这	皇室	的	完美的	和	不可征服的	爱	.

完美而不可战胜的爱情的王者。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ,

I	do	not	know	how	this	shall	come	to	pass	,
我	做	不是	知道	如何	这	将	来	到	经过	,

我不知道这件事最终会如何发展。

[nɔːr] [haʊ] [ðə; ði]['tɜːrbjələnt] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['piːpəlz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə]

nor	how	the	turbulent	kings	and	peoples	of	earth	shall	be	brought	to
也不	如何	这	湍流	国王	和	人民	的	地球	将	是	带来	到

[ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [mə'saɪə] [ænd; ənd] [peɪ] ['hɑːmɪdʒ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

acknowledge	the	Messiah	and	pay	homage	to	him	.
承认	这	弥赛亚	和	支付	尊敬	到	他	.

也不知道如何让世上动荡不安的君王和人民承认弥赛亚并向他致敬。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] .

But	this	I	know	.
但	这	我	知道	.

但我知道这一点。

[ðoʊz] [huː] [siːk] [hɪm; ɪm] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə] [lʊk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊli] ,

Those	who	seek	Him	will	do	well	to	look	among	the	poor	and	the	lowly	,
那些	WHO	寻找	他	将要	做	出色地	到	看	之中	这	贫穷的	和	这	卑微的	,

那些寻求祂的人，最好去穷人和卑微的人中间寻找。

[ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'prest] .

the	sorrowful	and	the	oppressed	.
这	悲伤	和	这	受压迫者	.

悲伤的人和受压迫的人。

" [soʊ][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] [waɪz][mæn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['trævəlɪŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə]

"	So	I	saw	the	other	wise	man	again	and	again	,	travelling	from	place	to
"	所以	我	锯	这	其他	明智的	男人	再次	和	再次	,	旅行	从	地方	到

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

于是我一次又一次地看见那位智者，他四处游历，

[ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spɜːrʒn] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	searching	among	the	people	of	the	dispersion	,	with	whom	the	little
和	搜索	之中	这	人们	的	这	分散	,	和	谁	这	小的

['fæməli][frʌm; frəm] ['beθlihem] [maɪt] ,

family	from	Bethlehem	might	,
家庭	从	伯利恒	可能	,

在流散的人群中寻找，看看能否找到来自伯利恒的小家庭。

[pər'hæps] , [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]['refjuːdʒ] .

perhaps	,	have	found	a	refuge	.
也许	,	有	成立	一个	避难所	.

或许，他们已经找到了避难所。

[hi:; hi] [pæst] [θru:] ['kʌntriz] [wer] ['fæmɪn] [leɪ] ['hevi] [ə'pɑ:n][ðə; ði][lænd] ,

He	passed	through	countries	where	famine	lay	heavy	upon	the	land	,
他	通过了	通过	国家	在哪里	饥荒	躺	重的	之上	这	土地	,

他途经许多饱受饥荒蹂躏的国家，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [wɜ:r; wər] ['kraɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [bred] .

and	the	poor	were	crying	for	bread	.
和	这	贫穷的	是	哭泣	为了	面包	.

穷人哭着要面包。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] [ɪn] [pleɪg] - ['strɪkən] ['sɪtiz] [wer] [ðə; ði] [sɪk] [wɜ:r; wər] ['læŋgwɪʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪtər] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] ['helpləs] ['mɪzəri] .

He	made	his	dwelling	in	plague	-	stricken	cities	where	the	sick	were	languishing	in	the	bitter	companionship	of	helpless	misery	.
他	制成	他的	住宅	在	瘟疫	-	受打击的	城市	在哪里	这	生病的	是	萎靡不振	在	这	苦的	友谊	的	无助	苦难	.

他居住在瘟疫肆虐的城市里，那里的病人饱受无助和痛苦的折磨。

[hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ə'prest] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [ɪn][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['prizənz] ,

He	visited	the	oppressed	and	the	afflicted	in	the	gloom	of	subterranean	prisons	,
他	到访	这	受压迫者	和	这	受苦的	在	这	愁云	的	地下	监狱	,

他探望了被囚禁在阴暗地下监狱中的受压迫者和受苦受难者。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv] [sleɪv] - ['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪri] [tɔɪl] [ʌv; əv] ['gæli] - [ʃɪps] .

and	the	crowded	wretchedness	of	slave	-	markets	,	and	the	weary	toil	of	galley	-	ships	.
和	这	挤	悲惨	的	奴隶	-	市场	,	和	这	厌倦	辛劳	的	厨房	-	船舶	.

还有奴隶市场拥挤不堪的悲惨景象，以及桨帆船上令人疲惫不堪的劳作。

[ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] ['pɑ:pjələs] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [wɜ:rld][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [ðoʊ] [hi:; hi] [faʊnd] [nʌn] [tu:; tə] ['wɜ:rʃɪp] ,

In	all	this	populous	and	intricate	world	of	anguish	,	though	he	found	none	to	worship	,
在	全部	这	人口众多	和	错综复杂	世界	的	痛苦	,	尽管	他	成立	没有任何	到	崇拜	,

在这个人口众多、错综复杂、充满痛苦的世界里，尽管他找不到任何可以崇拜的对象，

[hi:; hi] [faʊnd] ['meni] [tu:; tə] [help] .

he	found	many	to	help	.
他	成立	许多	到	帮助	.

他找到了很多人帮忙。

[hi:; hi] [fed] [ðə; ði] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [kloʊðd] [ðə; ði]['neɪkɪd] , [ænd; ənd] [hi:ld] [ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [ðə; ði] ['kæptɪv] ;

He	fed	the	hungry	,	and	clothed	the	naked	,	and	healed	the	sick	,	and	comforted	the	captive	;
他	美联储	这	饥饿的	,	和	穿着衣服	这	裸	,	和	已治愈	这	生病的	,	和	安慰	这	俘虏	;

他喂饱了饥饿的人，给赤身裸体的人穿衣服，治好了病人，安慰了被俘的人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [went][baɪ] [mɔːr] ['swɪftli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wiːvɝz] ['ʃʌt(ə)l] [ðæt] ['flæʃɪz] [bæk]

and	his	years	went	by	more	swiftly	than	the	weaver's	shuttle	that	flashes	back
和	他的	年	去	经过	更多的	迅速地	比	这	织工的	穿梭	那	闪光灯	后退

[ænd; ənd] [fɔːrθ] [θruː] [ðə; ði] [luːm] [waɪl] [ðə; ði][web] [grəuz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['pætərn] [ɪz]

and	forth	through	the	loom	while	the	web	grows	and	the	invisible	pattern	is
和	前进	通过	这	织布机	尽管	这	网站	生长	和	这	无形的	图案	是

[kəm'pliːtɪd] .

completed	.
完全的	.

他的岁月过得比织布机上飞快的梭子还要快，梭子在织布机上来回穿梭，织出的网越来越大，无形的图案也逐渐完成。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz][kwest] .

It	seemed	almost	as	if	he	had	forgotten	his	quest	.
它	似乎	几乎	作为	如果	他	有	被遗忘的	他的	寻求	.

他似乎几乎忘记了自己的使命。

[bʌt; bət][wʌns][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ə'loʊn][æt; ət] ['sʌnraɪz] ,

But	once	I	saw	him	for	a	moment	as	he	stood	alone	at	sunrise	,
但	一次	我	锯	他	为了	一个	片刻	作为	他	站立	独自的	在	日出	,

但有一次，我瞥见他独自一人在日出时分站在那里，

['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmən] ['prɪzn] .

waiting	at	the	gate	of	a	Roman	prison	.
等待	在	这	门	的	一个	罗马	监狱	.

在罗马监狱门口等候。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ]['siːkrət] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm][ðə; ði] [pɜːrl] , [ðə; ði]

He	had	taken	from	a	secret	resting	-	place	in	his	bosom	the	pearl	,	the
他	有	已采取	从	一个	秘密	休息	-	地方	在	他的	怀	这	珍珠	,	这

[læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

last	of	his	jewels	.
最后的	的	他的	珠宝	.

他从胸前一个隐秘的地方取出了那颗珍珠，那是他最后的珠宝。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['meləuə] ['lʌstər] , [ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd][ˌɪrɪ'des(ə)nt] [laɪt] ,

As	he	looked	at	it	,	a	mellower	lustre	,	a	soft	and	iridescent	light	,
作为	他	看起来	在	它	,	一个	更柔和	光泽	,	一个	柔软的	和	彩虹色	光	,

他凝视着它，那是一种柔和的光泽，一种轻柔而闪烁的光芒。

[fʊl] [ʌv; əv] ['ʃɪftɪŋ] [gliːmz] [ʌv; əv] ['æʒər] [ænd; ənd][roʊz] , ['trembld] [ə'pɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] .

full	of	shifting	gleams	of	azure	and	rose	,	trembled	upon	its	surface	.
满的	的	转变	闪光	的	蔚蓝	和	玫瑰	,	颤抖	之上	它是	表面	.

水面上闪烁着变幻莫测的蔚蓝和玫瑰色光芒，微微颤动。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [əb'zɔːrbd] [sʌm; səm] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst]

It	seemed	to	have	absorbed	some	reflection	of	the	colours	of	the	lost
它	似乎	到	有	吸收	一些	反射	的	这	颜色	的	这	丢失的

['sæfaɪər] [ænd; ənd]['ruːbi] .

sapphire	and	ruby	.
蓝宝石	和	红宝石	.

它似乎吸收了丢失的蓝宝石和红宝石的一些色彩反射。

[soʊ][ðə; ði] [prə'faʊnd] ,

So	the	profound	,
所以	这	深刻的	,

所以，深刻的，

['siːkrət] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][laɪf] [drɔːz] ['ɪntuː][ɪt'self][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][pæst][dʒɔɪ]

secret	purpose	of	a	noble	life	draws	into	itself	the	memories	of	past	joy
秘密	目的	的	一个	高贵	生活	平局	进入	本身	这	回忆	的	过去的	喜悦

[ænd; ənd][pæst] ['sɑːroʊ] .

and	past	sorrow	.
和	过去的	悲哀	.

高尚人生的秘密意义在于，它将过去的快乐和悲伤的记忆融入自身。

[ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [helpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hindəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

All	that	has	helped	it	,	all	that	has	hindered	it	,
全部	那	有	帮助	它	,	全部	那	有	受阻	它	,

所有对它有帮助的因素，所有对它有阻碍的因素，

[ɪz] [træns'fjuːzd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['mædʒɪk]['ɪntuː][ɪts] ['veri] ['es(ə)ns] .

is	transfused	by	a	subtle	magic	into	its	very	essence	.
是	输血	经过	一个	微妙的	魔法	进入	它是	非常	本质	.

被一种微妙的魔力注入到它的本质之中。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [mɔːr] ['luːmɪnəs] [ænd; ənd] ['preʃəs] [ðə; ði][lɔːŋgər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kærid] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]

It	becomes	more	luminous	and	precious	the	longer	it	is	carried	close	to	the
它	变成	更多的	发光的	和	宝贵的	这	更长	它	是	携带	关闭	到	这

[wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] .

warmth	of	the	beating	heart	.
温暖	的	这	殴打	心	.

它离跳动的心脏越近，就越发光亮、越珍贵。

[ðen] , [æt; ət][læst] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɜːrl] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] ['miːnɪŋ] ,

Then	,	at	last	,	while	I	was	thinking	of	this	pearl	,	and	of	its	meaning	,
然后	,	在	最后的	,	尽管	我	曾是	思维	的	这	珍珠	,	和	的	它是	意义	,

最后，当我还在思考这颗珍珠及其意义时，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [waɪz][mæn] .

I	heard	the	end	of	the	story	of	the	other	wise	man	.
我	听到	这	结尾	的	这	故事	的	这	其他	明智的	男人	.

我听到了另一位智者的故事的结局。

[ə; eɪ] [pɜːrl] [ʌv; əv] [greɪt] [praɪs]

A	PEARL	OF	GREAT	PRICE
一个	珍珠	的	伟大的	价格

一颗价值连城的珍珠

[θriː] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] - [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

Three	-	and	-	thirty	years	of	the	life	of	Artaban	had	passed	away	,
三	-	和	-	三十	年	的	这	生活	的	-	有	通过了	离开	,

阿尔塔班的生命已逝去三十三年。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['pɪlgrɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['siːkər] ['æftər] [laɪt] .

and	he	was	still	a	pilgrim	and	a	seeker	after	light	.
和	他	曾是	仍然	一个	朝圣	和	一个	寻求者	后	光	.

他仍然是一名朝圣者，一名追寻光明的人。

[hɪz; ɪz] [her] , [wʌns]['dɑːrkər][ðæn; ðən][ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv]['zæ^rəs] ,

His	hair	,	once	darker	than	the	cliffs	of	Zagros	,
他的	头发	,	一次	较暗	比	这	悬崖	的	扎格罗斯	,

他的头发，曾经比扎格罗斯山脉的悬崖还要黑，

[wʌz; wəz] [naʊ] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪntri] [snoʊ] [ðæt] ['kʌvərd] [ðem; ðəm] .

was	now	white	as	the	wintry	snow	that	covered	them	.
曾是	现在	白色的	作为	这	冬季	雪	那	涵盖	他们	.

现在，它像覆盖在他们身上的冬雪一样洁白。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðæt] [wʌns] [flæʃt] [laɪk] [fleɪmz] [ʌv; əv]['faɪər] , [wɜːr; wər] [dʌl] [æz; əz] ['embərz]

His	eyes	,	that	once	flashed	like	flames	of	fire	,	were	dull	as	embers
他的	眼睛	,	那	一次	闪光灯	喜欢	火焰	的	火	,	是	乏味的	作为	余烬

['smoʊldərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] .

smouldering	among	the	ashes	.
闷烧	之中	这	灰烬	.

他那双曾经像火焰般闪耀的眼睛，如今却像灰烬中燃烧的余烬般黯淡无光。

[wɔːrn] [ænd; ənd] ['wɪri] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [daɪ] , [bʌt; bət] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

Worn	and	weary	and	ready	to	die	,	but	still	looking	for	the	King	,
磨损	和	厌倦	和	准备好	到	死	,	但	仍然	寻找	为了	这	国王	,

疲惫不堪，奄奄一息，却仍在寻找国王。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [tuː; tə] [dʒə'ruːsələm] .

he	had	come	for	the	last	time	to	Jerusalem	.
他	有	来	为了	这	最后的	时间	到	耶路撒冷	.

这是他最后一次来到耶路撒冷。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['hoʊli] ['sɪti] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	often	visited	the	holy	city	before	,
他	有	经常	到访	这	圣	城市	前	,

他之前曾多次到访这座圣城。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [səːtʃt] [θruː] [ɔːl] [ɪts] [leɪnz] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['hʌvl] [ænd; ənd] [blæk]

and	had	searched	through	all	its	lanes	and	crowded	hovels	and	black
和	有	搜索	通过	全部	它是	车道	和	挤	茅屋	和	黑色的

['prizənz] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv] ['næzərin] [huː] [hæd; həd] [fled]

prisons	without	finding	any	trace	of	the	family	of	Nazarenes	who	had	fled
监狱	没有	寻找	任何	痕迹	的	这	家庭	的	拿撒勒人	WHO	有	逃亡

[frʌm; frəm] ['beθlihem] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

from	Bethlehem	long	ago	.
从	伯利恒	长的	前	.

他们搜遍了伯利恒所有的小巷、拥挤的棚屋和黑色的监狱，却没有找到很久以前从伯利恒逃离的拿撒勒人家族的任何踪迹。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [mʌst; məst] [meɪk] [wʌn] [mɔːr] ['efərt] ,

But	now	it	seemed	as	if	he	must	make	one	more	effort	,
但	现在	它	似乎	作为	如果	他	必须	制作	一	更多的	努力	,

但现在看来，他似乎必须再做最后一次努力。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['wɪspəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] , [æt; ət] [læst] , [hiː; hi] [maɪt] [sək'siːd] .

and	something	whispered	in	his	heart	that	,	at	last	,	he	might	succeed	.
和	某物	低声说道	在	他的	心	那	,	在	最后的	,	他	可能	成功	.

他心中有个声音低语，或许他最终会成功。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsoʊvər] .

It	was	the	season	of	the	Passover	.
它	曾是	这	季节	的	这	逾越节	.

当时正值逾越节期间。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [st'reɪndʒəz] .

The	city	was	thronged	with	strangers	.
这	城市	曾是	熙熙攘攘	和	陌生人	.

城市里挤满了陌生人。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] , ['skætərd] [ɪn] [fɑːr] [lændz] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

The	children	of	Israel	,	scattered	in	far	lands	all	over	the	world	,
这	孩子们	的	以色列	,	疏散	在	远的	土地	全部	超过	这	世界	,

以色列的子民，散居在世界各地的遥远土地上，

[hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [fi:st] ,

had	returned	to	the	Temple	for	the	great	feast	,
有	返回	到	这	寺庙	为了	这	伟大的	盛宴	,

他们回到圣殿参加盛大的宴会，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [tʌŋz] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [stri:ts] [fɔ:r; fər]

and	there	had	been	a	confusion	of	tongues	in	the	narrow	streets	for
和	那里	有	到过	一个	困惑	的	舌头	在	这	狭窄的	街道	为了

['meni] [deɪz] .

many	days	.
许多	天	.

狭窄的街道上已经连续多日语言混乱。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] .

But	on	this	day	there	was	a	singular	agitation	visible	in	the	multitude	.
但	在	这	天	那里	曾是	一个	单数	搅动	可见的	在	这	民众	.

但这一天，人群中却出现了一种异乎寻常的骚动。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [veɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔ:r'tentəs] [glu:m] ,

The	sky	was	veiled	with	a	portentous	gloom	,
这	天空	曾是	含蓄	和	一个	不祥的	愁云	,

天空笼罩着一层不祥的阴霾。

[ænd; ənd] ['kɜ:ənts] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [si:md] [tu:; tə] [flæʃ] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [laɪk][ðə; ði] [θrɪl]

and	currents	of	excitement	seemed	to	flash	through	the	crowd	like	the	thrill
和	电流	的	激动	似乎	到	闪光	通过	这	人群	喜欢	这	刺激

[wɪtʃ] ['ʃeɪks] [ðə; ði]['fɔ:rɪst][ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔ:rm] .

which	shakes	the	forest	on	the	eve	of	a	storm	.
哪个	奶昔	这	森林	在	这	前夕	的	一个	风暴	.

兴奋的浪潮仿佛在人群中闪过，如同暴风雨前夕震动森林的悸动。

[ə; eɪ]['si:krət][taɪd][wʌz; wəz] ['swi:pɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l][wʌn] [wei] .

A	secret	tide	was	sweeping	them	all	one	way	.
一个	秘密	潮	曾是	扫荡	他们	全部	一	方式	.

一股神秘的力量正将他们所有人推向同一个方向。

[ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv]['sænd(ə)lz] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] ,

The	clatter	of	sandals	,	and	the	soft	,
这	哒	的	凉鞋	,	和	这	柔软的	,

凉鞋的碰撞声，以及柔软的.....

[θɪk] [saʊnd] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ber] [fi:t] ['ʃʌflɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] ,

thick	sound	of	thousands	of	bare	feet	shuffling	over	the	stones	,
厚的	声音	的	数千	的	裸	脚	洗牌	超过	这	石头	,

成千上万只赤脚踩在石头上发出沉重的脚步声。

[floʊd] [ʌn'si:sɪŋli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] [ðæt] [li:dz] [tu:; tə][ðə; ði][də'mæskəs] [geɪt] .

flowed	unceasingly	along	the	street	that	leads	to	the	Damascus	gate	.
流动	不停地	沿着	这	街道	那	线索	到	这	大马士革	门	.

沿着通往大马士革门的街道，水流不停地涌动。

- [dʒɔɪnd] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,

Artaban	joined	company	with	a	group	of	people	from	his	own	country	,
-	加入	公司	和	一个	团体	的	人们	从	他的	自己的	国家	,

阿尔塔班与一群来自他本国的人一起加入了公司。

['pɑ:rθiən] [dʒu:z] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['pæsoʊvər] ,

Parthian	Jews	who	had	come	up	to	keep	the	Passover	,
帕提亚	犹太人	WHO	有	来	向上	到	保持	这	逾越节	,

前来守逾越节的帕提亚犹太人

[ænd; ənd][in'kwaiəd][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['tu:mʌlt] , [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
and **inquired** **of** **them** **the** **cause** **of** **the** **tumult** **,** **and** **where** **they** **were**
和 询问 的 他们 这 原因 的 这 骚乱 , 和 在哪里 他们 是
['goʊɪŋ] .
going **.**
去 .

于是询问他们骚乱的原因，以及他们要去哪里。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] , " [ðeɪ] ['ænsər] , " [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [kɔ:ld] ['gɔlgəθə] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]
" **We** **are** **going** **,** **"** **they** **answered** **,** **"** **to** **the** **place** **called** **Golgotha** **,** **outside** **the**
" 我们 是 去 , " 他们 回答 , " 到 这 地方 称为 墓地 , 外部 这
['sɪti] [wɔ:lz] ,
city **walls** **,**
城市 墙壁 ,

“我们要去，”他们回答说，“去城墙外一个叫各各他的地方。”

[wer] [ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .
where **there** **is** **to** **be** **an** **execution** **.**
在哪里 那里 是 到 是 一个 执行 .

处决地点。

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] [hɜ:rd] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
Have **you** **not** **heard** **what** **has** **happened** **?**
有 你 不是 听到 什么 有 发生 ?

你难道没听说发生了什么事吗?

[tu:] ['feɪməs] ['rɔbəz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] ['kru:səˌfaɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'nʌðər] , [kɔ:ld]
Two **famous** **robbers** **are** **to** **be** **crucified** **,** **and** **with** **them** **another** **,** **called**
二 著名的 强盗 是 到 是 被钉在十字架上 , 和 和 他们 其他 , 称为
['dʒi:zəs][ʌv; əv] ['næzərəθ] ,
Jesus **of** **Nazareth** **,**
耶稣 的 拿撒勒 ,

两名臭名昭著的强盗将被钉死在十字架上，与他们一同被钉死的还有另一个人，名叫拿撒勒人耶稣。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [dʌn] ['meni] ['wʌndərf(ə)l][wɜ:rks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [lʌv]
a **man** **who** **has** **done** **many** **wonderful** **works** **among** **the** **people** **,** **so** **that** **they** **love**
一个 男人 WHO 有 完毕 许多 精彩的 作品 之中 这 人们 , 所以 那 他们 爱
[hɪm; ɪm] ['greɪtli] .
him **greatly** **.**
他 非常 .

他为人民做了很多美好的事，所以人民非常爱戴他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pri:sts] [ænd; ənd]['eldəz][hæv; həv] [sed] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][daɪ] ,
But **the** **priests** **and** **elders** **have** **said** **that** **he** **must** **die** **,**
但 这 神父 和 长者 有 说 那 他 必须 死 ,

但祭司和长老们说他必须死。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [geɪv] [hɪm'self] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑ:d] .
because **he** **gave** **himself** **out** **to** **be** **the** **Son** **of** **God** **.**
因为 他 给予 他自己 出去 到 是 这 儿子 的 上帝 .

因为他甘愿成为上帝的儿子。

[ænd; ənd]['pailət][hæz; həz] [sent] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [krɔ:s] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi]
And **Pilate** **has** **sent** **him** **to** **the** **cross** **because** **he** **said** **that** **he**
和 普拉提 有 发送 他 到 这 叉 因为 他 说 那 他
[wʌz; wəz][ðə; ði] - [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:z] . -
was **the** **'** **King** **of** **the** **Jews** **.** **'**
曾是 这 - 国王 的 这 犹太人 . -

彼拉多把他送上十字架，因为他自称是“犹太人的王”。

" [haʊ] ['streɪndʒli] [ðiːz] [fə'mɪliər] [wɜːrdz] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['taɪərd] [hɑːrt] [ʌv; əv] - !

"	How	strangely	these	familiar	words	fell	upon	the	tired	heart	of	Artaban	!
"	如何	奇怪的	这些	熟悉的	字	跌倒	之上	这	疲劳的	心	的	-	!

“多么奇怪，这些熟悉的话语竟落在了阿尔塔班疲惫的心中！

[ðeɪ] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['laɪftaɪm]['oʊvər][lænd][ænd; ənd] [siː] .

They	had	led	him	for	a	lifetime	over	land	and	sea	.
他们	有	引领	他	为了	一个	寿命	超过	土地	和	海	.

他们陪伴他走过了漫长的陆地和海洋，走过了他的一生。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['dɑːrkli][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəsli] [laɪk][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv]

And	now	they	came	to	him	darkly	and	mysteriously	like	a	message	of
和	现在	他们	来了	到	他	黑暗	和	神秘地	喜欢	一个	信息	的

[dɪ'sper] .

despair	.
绝望	.

现在，它们以一种阴暗而神秘的方式来到他面前，如同绝望的讯息。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [ə'rɪzn] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'naɪd][ænd; ənd][kæst][aʊt] .

The	King	had	arisen	,	but	he	had	been	denied	and	cast	out	.
这	国王	有	出现	,	但	他	有	到过	否认	和	投掷	出去	.

国王已经起身，但他遭到拒绝并被驱逐。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['perɪʃ] .

He	was	about	to	perish	.
他	曾是	关于	到	沦	.

他即将丧命。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['daɪɪŋ] .

Perhaps	he	was	already	dying	.
也许	他	曾是	已经	垂死	.

或许他当时已经奄奄一息了。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn] ['beθlihem] , ['θɜːrti] - [θriː] ['jɪrz]

Could	it	be	the	same	who	had	been	born	in	Bethlehem	,	thirty	-	three	years
可以	它	是	这	相同的	WHO	有	到过	出生	在	伯利恒	,	三十	-	三	年

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

会不会是三十三年前出生在伯利恒的那个人？

[æt; ət] [huːz] [bɜːrθ][ðə; ði][stɑːr][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn]['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [huːz] ['kʌmɪŋ]

at	whose	birth	the	star	had	appeared	in	heaven	,	and	of	whose	coming
在	谁	出生	这	星星	有	出现	在	天堂	,	和	的	谁	未来

[ðə; ði] ['prɔfits] [hæd; həd]['spoʊkən] ?

the	prophets	had	spoken	?
这	先知	有	说	?

天上曾出现过哪颗星，先知们曾预言过哪位先知的到来？

- [hɑːrt] [biːt] [ʌn'stedəli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['trʌbld] , ['daʊtf(ə)l] [ˌæprɪ'henʃn] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]

Artaban's	heart	beat	unsteadily	with	that	troubled	,	doubtful	apprehension	which	is	the
-	心	打	不稳定地	和	那	麻烦	,	疑	忧虑	哪个	是	这

[ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] .

excitement	of	old	age	.
激动	的	老的	年龄	.

阿尔塔班的心跳不稳，心中充满了不安和疑虑，这是老年人特有的兴奋。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] , " [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][gɑːd][ɑːr; ər]['streɪndʒər][ðæn; ðən][ðə; ði]

But	he	said	within	himself	,	"	The	ways	of	God	are	stranger	than	the
但	他	说	之内	他自己	,	"	这	方式	的	上帝	是	陌生人	比	这

[θɔːts] [ʌv; əv][men] ,

thoughts	of	men	,
想法	的	男人	,

但他心里说：“神的道路比人所想的更奇妙，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] [kɪŋ] , [æt; ət][læst] ,

and	it	may	be	that	I	shall	find	the	King	,	at	last	,
和	它	可能	是	那	我	将	寻找	这	国王	,	在	最后的	,

或许我最终会找到国王。

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

in	the	hands	of	His	enemies	,
在	这	双手	的	他的	敌人	,

落入祂的敌人手中，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ɪn][taɪm][tuː; tə]['ɔːfər][maɪ] [pɜːrl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['rænsəm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][daɪz] .

and	shall	come	in	time	to	offer	my	pearl	for	His	ransom	before	He	dies	.
和	将	来	在	时间	到	提供	我的	珍珠	为了	他的	赎金	前	他	死亡	.

我将及时前来，在祂死前献上我的珍珠，作为祂的赎金。

" [soʊ][ðə; ði][oʊld][mæn] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [steps] [tɔːrdz]

"	So	the	old	man	followed	the	multitude	with	slow	and	painful	steps	towards
"	所以	这	老的	男人	随后	这	民众	和	慢的	和	痛苦	步骤	向

[ðə; ði][dəˈmæskəs] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

the	Damascus	gate	of	the	city	.
这	大马士革	门	的	这	城市	.

于是，老人迈着缓慢而艰难的步伐，跟随人群走向大马士革城门。

[dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] - [haʊs] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv][ˌmæsəˈdoʊniən]['soʊldʒərz]

Just	beyond	the	entrance	of	the	guard	-	house	a	troop	of	Macedonian	soldiers
只是	超过	这	入口	的	这	警卫	-	房子	一个	部队	的	马其顿	士兵

[keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

came	down	the	street	,
来了	向下	这	街道	,

刚走出警卫室入口，一群马其顿士兵就沿着街道走了过来。

['drægɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][tɔːrn] [dres] [ænd; ənd] [dɪˈʃevld] [her] .

dragging	a	young	girl	with	torn	dress	and	dishevelled	hair	.
拖拽	一个	年轻的	女孩	和	撕裂	裙子	和	蓬头垢面	头发	.

拖着一个衣衫褴褛、头发蓬乱的年轻女孩。

[æz; əz][ðə; ði]['meidʒiən] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [kəmˈpæʃ(ə)n] ,

As	the	Magian	paused	to	look	at	her	with	compassion	,
作为	这	魔法师	暂停	到	看	在	她	和	同情	,

魔法师停下来，充满怜悯地看着她，

[ʃiː; ʃi][broʊk] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɔːˈmentəz] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːrˈself]

she	broke	suddenly	from	the	hands	of	her	tormentors	,	and	threw	herself
她	打破	突然	从	这	双手	的	她	折磨者	,	和	扔	她自己

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

at	his	feet	,
在	他的	脚	,

她突然挣脱了折磨她的人的魔爪，扑倒在他的脚下。

[klɑːspɪŋ] [hɪm; ɪm][əˈraʊnd][ðə; ði] [niːz] .

clasping	him	around	the	knees	.
紧握	他	大约	这	膝盖	.

双手抱住他的膝盖。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [waɪt] [kæp][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋd] ['sɜːrk(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

She	**had**	**seen**	**his**	**white**	**cap**	**and**	**the**	**winged**	**circle**	**on**	**his**	**breast**	**.**
她	有	已见	他的	白色的	帽	和	这	有翅膀的	圆圈	在	他的	胸部	.

她看到了他戴着的白色帽子和胸前的带翅膀的圆圈。

" [hæv; həv]['pɪti][ɑːn][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː] ,

"	**Have**	**pity**	**on**	**me**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**,**	**"**	**and**	**save**	**me**	**,**
"	有	遗憾	在	我	,	"	她	哭	,	"	和	节省	我	,

“可怜我吧，”她哭喊道，“救救我吧！”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv]['pjʊrəti] !

for	**the**	**sake**	**of**	**the**	**God**	**of**	**Purity**	**!**
为了	这	清酒	的	这	上帝	的	纯度	!

为了纯洁之神！

[aɪ]['ɔːlsoʊ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [ɪz] [tɔːt] [baɪ][ðə; ði]['meɪdʒaɪ] .

I	**also**	**am**	**a**	**daughter**	**of**	**the**	**true**	**religion**	**which**	**is**	**taught**	**by**	**the**	**Magi**	**.**
我	还	是	一个	女儿	的	这	真的	宗教	哪个	是	教授	经过	这	魔笛MAGI	.

我也是贤者所传授的真正宗教的女儿。

[maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv]['pɑːrθiə] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ded] ,

My	**father**	**was**	**a**	**merchant**	**of**	**Parthia**	**,**	**but**	**he**	**is**	**dead**	**,**
我的	父亲	曾是	一个	商人	的	帕提亚	,	但	他	是	死的	,

我父亲是帕提亚的商人，但他已经去世了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [siːzd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɛts] [tuː; tə][biː; bi][soʊld][æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] .

and	**I**	**am**	**seized**	**for**	**his**	**debts**	**to**	**be**	**sold**	**as**	**a**	**slave**	**.**
和	我	是	查获	为了	他的	债务	到	是	卖	作为	一个	奴隶	.

我因他的债务而被抓捕，将要被卖为奴隶。

[seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] !

Save	**me**	**from**	**worse**	**than**	**death**	**!**
节省	我	从	更糟	比	死亡	!

救救我，让我免于比死亡更可怕的境地！

" - ['trembld] .

"	**Artaban**	**trembled**	**.**
"	-	颤抖	.

阿尔塔班颤抖着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['kɑːnflɪkt][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] ,

It	**was**	**the**	**old**	**conflict**	**in**	**his**	**soul**	**,**
它	曾是	这	老的	冲突	在	他的	灵魂	,

这是他内心深处由来已久的冲突。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pɑːm] - [groʊv][ʌv; əv]['bæbilən][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

which	**had**	**come**	**to**	**him**	**in**	**the**	**palm**	**-**	**grove**	**of**	**Babylon**	**and**	**in**	**the**
哪个	有	来	到	他	在	这	棕榈	-	树林	的	巴比伦	和	在	这

['kɑːtɪdʒ] [æt; ət] ['beθlihem] — [ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði]

cottage	**at**	**Bethlehem**	**—**	**the**	**conflict**	**between**	**the**	**expectation**	**of**	**faith**	**and**	**the**
小屋	在	伯利恒	—	这	冲突	之间	这	期待	的	信仰	和	这

['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [lʌv] .

impulse	**of**	**love**	**.**
冲动	的	爱	.

在巴比伦的棕榈树林和伯利恒的小屋里，他都体会到了信仰的期待与爱的冲动之间的冲突。

[twaɪs] [ðə; ði][gɪft] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['kənsə,kreitid][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən][hæd; həd]

Twice	**the**	**gift**	**which**	**he**	**had**	**consecrated**	**to**	**the**	**worship**	**of**	**religion**	**had**
两次	这	礼物	哪个	他	有	已祝圣的	到	这	崇拜	的	宗教	有

[bɪn] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

been	**drawn**	**from**	**his**	**hand**	**to**	**the**	**service**	**of**	**humanity**	**.**
到过	绘制	从	他的	手	到	这	服务	的	人类	.

他曾两次将奉献给宗教崇拜的礼物，转而用于服务人类。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][θɜːrd]['traɪəl] , [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [proʊ'beɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['faɪn(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'revəkəb(ə)l]
This **was** **the** **third** **trial** **,** **the** **ultimate** **probation** **,** **the** **final** **and** **irrevocable**
这 曾是 这 第三 审判 , 这 最终的 缓刑 , 这 最终的 和 不可撤销的
[tʃɔɪs] .
choice **.**
选择 .

这是第三次审判，最终的缓刑，最终且不可逆转的选择。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ɔːr][hɪz; ɪz][læst][temp'teɪʃ(ə)n] ?
Was **it** **his** **great** **opportunity** **,** **or** **his** **last** **temptation** **?**
曾是 它 他的 伟大的 机会 , 或者 他的 最后的 诱惑 ?

这是他千载难逢的机会，还是他最后的诱惑?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .
He **could** **not** **tell** **.**
他 可以 不是 告诉 .

他无法分辨。

[wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli][wʌz; wəz] [klɪr] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l]
One **thing** **only** **was** **clear** **in** **the** **darkness** **of** **his** **mind** **—** **it** **was** **inevitable**
一 事物 仅有的 曾是 清除 在 这 黑暗 的 他的 头脑 — 它 曾是 不可避免的
.
:
.

在他黑暗的内心深处，只有一件事是清晰的——这是不可避免的。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [kʌm] [frʌm; frəm][gɑːd] ?
And **does** **not** **the** **inevitable** **come** **from** **God** **?**
和 做 不是 这 不可避免的 来 从 上帝 ?

难道不可避免的事情不是来自上帝吗?

[wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪdɪd] [hɑːrt] — [tuː; tə]['reskjuː] [ðɪs] ['helpləs] [gɜːrl]
One **thing** **only** **was** **sure** **to** **his** **divided** **heart** **—** **to** **rescue** **this** **helpless** **girl**
一 事物 仅有的 曾是 当然 到 他的 分割 心 — 到 救援 这 无助 女孩
[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [truː] [diːd] [ʌv; əv] [lʌv] .
would **be** **a** **true** **deed** **of** **love** **.**
会 是 一个 真的 契据 的 爱 .

在他那颗矛盾重重的心中，只有一件事是确定的——拯救这个无助的女孩将是真爱的行为。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [lʌv] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ?
And **is** **not** **love** **the** **light** **of** **the** **soul** **?**
和 是 不是 爱 这 光 的 这 灵魂 ?

难道爱不就是灵魂之光吗?

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [pɜːrl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .
He **took** **the** **pearl** **from** **his** **bosom** **.**
他 采取 这 珍珠 从 他的 怀 .

他从胸前取出珍珠。

['nevər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] ['luːmɪnəs] , [soʊ]['reɪdiənt] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['tendər] , ['lɪvɪŋ] ['lʌstər] .
Never **had** **it** **seemed** **so** **luminous** **,** **so** **radiant** **,** **so** **full** **of** **tender** **,** **living** **lustre** **.**
绝不 有 它 似乎 所以 发光的 , 所以 辐射状 , 所以 满的 的 投标 , 活的 光泽 .

它从未显得如此明亮，如此光彩夺目，如此充满温柔鲜活的光辉。

[hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] .
He **laid** **it** **in** **the** **hand** **of** **the** **slave** **.**
他 铺设 它 在 这 手 的 这 奴隶 .

他把它放在了奴隶的手里。

" [ðɪs] [ɪz][ðaɪ]['rænsəm] , ['dɔːtər] !
" **This** **is** **thy** **ransom** **,** **daughter** **!**
" 这 是 你的 赎金 , 女儿 !

“女儿，这是你的赎金！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][maɪ] ['treʒərz] [wɪtʃ] [aɪ][kept][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] .

It	is	the	last	of	my	treasures	which	I	kept	for	the	King	.
它	是	这	最后的	的	我的	宝藏	哪个	我	保留	为了	这	国王	.

这是我为国王保留的最后一件珍宝。

" [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ['θɪkənd] , [ænd; ənd] ['ʃudəriŋ] ['treməz]

"	While	he	spoke	the	darkness	of	the	sky	thickened	,	and	shuddering	tremors
"	尽管	他	辐	这	黑暗	的	这	天空	增稠	,	和	颤抖	震颤

[ræn] [θruː] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

ran	through	the	earth	,
跑	通过	这	地球	,

“他说话的时候，天空的黑暗越来越浓，大地也开始颤抖。”

['hiːvɪŋ] [kən'vʌlsɪvli] [laɪk][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][wʌn] [huː] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ] ['maɪti] [griːf] .

heaving	convulsively	like	the	breast	of	one	who	struggles	with	mighty	grief	.
起伏	痉挛地	喜欢	这	胸部	的	一	WHO	斗争	和	强大的	悲伤	.

胸口剧烈起伏，如同承受巨大悲痛之人一般。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [rɔkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

The	walls	of	the	houses	rocked	to	and	fro	.
这	墙壁	的	这	房屋	摇滚	到	和	弗	.

房屋的墙壁摇晃不定。

[stoʊnz] [wɜːr; wər] ['luːsnd] [ænd; ənd] [kræʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

Stones	were	loosened	and	crashed	into	the	street	.
石头	是	松动	和	崩溃了	进入	这	街道	.

石头松动，滚落到街上。

[dʌst] [klaʊdz] [fɪld] [ðə; ði] [er] .

Dust	clouds	filled	the	air	.
灰尘	云	已填	这	空气	.

漫天尘土弥漫。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][fled][ɪn] ['terər] , ['riːlɪŋ] [laɪk] ['drʌŋkən] [men] .

The	soldiers	fled	in	terror	,	reeling	like	drunken	men	.
这	士兵	逃亡	在	恐怖	,	卷轴	喜欢	醉	男人	.

士兵们惊恐地四散奔逃，像醉汉一样踉跄前行。

[bʌt; bət] - [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['rænsəmd] [kraʊtʃt] ['helpləs] [bɪ'niːθ]

But	Artaban	and	the	girl	whom	he	had	ransomed	crouched	helpless	beneath
但	-	和	这	女孩	谁	他	有	赎金	蹲着	无助	下面

[ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [priː'tɔːriəm] .

the	wall	of	the	Praetorium	.
这	墙	的	这	总督府	.

但阿尔塔班和他赎回的那个女孩却无助地蜷缩在总督府的墙下。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [fɪr] ?

What	had	he	to	fear	?
什么	有	他	到	害怕	?

他有什么好怕的?

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ?

What	had	he	to	live	for	?
什么	有	他	到	居住	为了	?

他活着还有什么意义?

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ðə; ði][læst] ['remnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trɪbjuːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] .

He	had	given	away	the	last	remnant	of	his	tribute	for	the	King	.
他	有	给定	离开	这	最后的	剩	的	他的	贡	为了	这	国王	.

他把献给国王的最后一点贡品也送人了。

[hiː; hi][hæd; həd]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][hɪm; ɪm] .

He	had	parted	with	the	last	hope	of	finding	Him	.
他	有	分手了	和	这	最后的	希望	的	寻找	他	.

他失去了找到祂的最后希望。

[ðə; ði][kwest][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [feɪld] .

The	quest	was	over	,	and	it	had	failed	.
这	寻求	曾是	超过	,	和	它	有	失败的	.

探索结束了，但失败了。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [θɔːt] , [ək'septɪd] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːs] .

But	,	even	in	that	thought	,	accepted	and	embraced	,	there	was	peace	.
但	,	甚至	在	那	想法	,	公认	和	拥抱	,	那里	曾是	和平	.

但是，即使在这样的想法中，被接受和接纳之后，也有平静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

It	was	not	resignation	.
它	曾是	不是	辞职	.

那不是辞职。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [səb'mɪʃ(ə)n] .

It	was	not	submission	.
它	曾是	不是	提交	.

这不是屈服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] .

It	was	something	more	profound	and	searching	.
它	曾是	某物	更多的	深刻的	和	搜索	.

那是一种更深刻、更具探索性的东西。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][best] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

He	knew	that	all	was	well	,	because	he	had	done	the	best	that	he	could	,
他	知道	那	全部	曾是	出色地	,	因为	他	有	完毕	这	最好的	那	他	可以	,

他知道一切都会好起来的，因为他已经尽力了。

[frʌm; frəm][deɪ][tuː; tə][deɪ] .

from	day	to	day	.
从	天	到	天	.

日复一日。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	had	been	true	to	the	light	that	had	been	given	to	him	.
他	有	到过	真的	到	这	光	那	有	到过	给定	到	他	.

他始终忠于赐予他的光明。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

He	had	looked	for	more	.
他	有	看起来	为了	更多的	.

他还在寻找更多。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	if	he	had	not	found	it	,
和	如果	他	有	不是	成立	它	,

如果他没找到的话，

[ɪf] [ə; eɪ] ['feɪljər] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

if	a	failure	was	all	that	came	out	of	his	life	,
如果	一个	失败	曾是	全部	那	来了	出去	的	他的	生活	,

如果他一生只留下失败的余地，

['daʊtləs] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

doubtless	**that**	**was**	**the**	**best**	**that**	**was**	**possible**	**.**
毫无疑问	那	曾是	这	最好的	那	曾是	可能的	.

毫无疑问，这已经是最好的结果了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] " [laɪf] [ˌevər'læstɪŋ] , [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l][ænd; ənd]

He	**had**	**not**	**seen**	**the**	**revelation**	**of**	**"**	**life**	**everlasting**	**,**	**incorruptible**	**and**
他	有	不是	已见	这	启示	的	"	生活	永恒	,	廉洁奉公	和

[ɪ'mɔːrt(ə)l] .

immortal	**.**
不朽	.

他还没有看到"永生、不朽、不朽"的启示。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][hɪz; ɪz] ['ɜːrθli] [laɪf]['oʊvər] [ə'gen] ,

"	**But**	**he**	**knew**	**that**	**even**	**if**	**he**	**could**	**live**	**his**	**earthly**	**life**	**over**	**again**	**,**
"	但	他	知道	那	甚至	如果	他	可以	居住	他的	尘世的	生活	超过	再次	,

但他知道，即使他能重新活一次尘世的生命，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

it	**could**	**not**	**be**	**otherwise**	**than**	**it**	**had**	**been**	**.**
它	可以	不是	是	否则	比	它	有	到过	.

事情不可能有别的结果。

[wʌn] [mɔːr] ['lɪŋgərɪŋ] [pʌl'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] ['kwivəd] [θruː] [ðə; ði] [graʊnd] .

One	**more**	**lingering**	**pulsation**	**of**	**the**	**earthquake**	**quivered**	**through**	**the**	**ground**	**.**
一	更多的	挥之不去的	脉动	的	这	地震	颤抖	通过	这	地面	.

地震的余波又一次震动传遍大地。

[ə; eɪ] ['hevi] [taɪl] , ['ʃeɪkən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] , [fel] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɑːn][ðə; ði]

A	**heavy**	**tile**	**,**	**shaken**	**from**	**the**	**roof**	**,**	**fell**	**and**	**struck**	**the**	**old**	**man**	**on**	**the**
一个	重的	瓦	,	摇晃	从	这	屋顶	,	跌倒	和	击	这	老的	男人	在	这

['temp(ə)l] .

temple	**.**
寺庙	.

一块沉重的瓦片从屋顶脱落，砸中了老人的太阳穴。

[hiː; hi] [leɪ] ['breθləs] [ænd; ənd] [peɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz]

He	**lay**	**breathless**	**and**	**pale**	**,**	**with**	**his**	**gray**	**head**	**resting**	**on**	**the**	**young**	**girl's**
他	躺	喘不过气	和	苍白	,	和	他的	灰色的	头	休息	在	这	年轻的	女孩们

['ʃoʊldər] ,

shoulder	**,**
肩膀	,

他气喘吁吁地躺着，脸色苍白，灰白的头颅靠在小女孩的肩膀上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ['trɪklɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːnd] .

and	**the**	**blood**	**trickling**	**from**	**the**	**wound**	**.**
和	这	血	涓涓细流	从	这	伤口	.

鲜血正从伤口缓缓流出。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [fiərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs]

As	**she**	**bent**	**over**	**him**	**,**	**fearing**	**that**	**he**	**was**	**dead**	**,**	**there**	**came**	**a**	**voice**
作为	她	弯曲	超过	他	,	害怕	那	他	曾是	死的	,	那里	来了	一个	嗓音

[θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

through	**the**	**twilight**	**,**
通过	这	暮	,

她俯身查看他的情况，担心他已经死了，这时，暮色中传来一个声音。

['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] [stɪl] , [laɪk] ['mjuːzɪk] ['saʊndɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

very	**small**	**and**	**still**	**,**	**like**	**music**	**sounding**	**from**	**a**	**distance**	**,**
非常	小的	和	仍然	,	喜欢	音乐	听起来	从	一个	距离	,

非常小而静止，就像从远处传来的音乐一样。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [noʊts] [ɑːr; ər] [klɪr] [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [lɔːst] .

in	which	the	notes	are	clear	but	the	words	are	lost	.
在	哪个	这	笔记	是	清除	但	这	字	是	丢失的	.

音符清晰，但歌词听不清楚。

[ðə; ði] [gɜːrl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] ['spoʊkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv]

The	girl	turned	to	see	if	some	one	had	spoken	from	the	window	above
这	女孩	转向	到	看	如果	一些	一	有	说	从	这	窗户	多于

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

女孩转过身，想看看是不是有人从楼上的窗户里说话。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] [wʌn] .

but	she	saw	no	one	.
但	她	锯	不	一	.

但她没看到任何人。

[ðen] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [lɪps] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] ,

Then	the	old	man's	lips	began	to	move	,	as	if	in	answer	,
然后	这	老的	男人的	嘴唇	开始	到	移动	,	作为	如果	在	回答	,

然后，老人的嘴唇开始翕动，仿佛在回答什么。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrθiən] [tʌŋ] :

and	she	heard	him	say	in	the	Parthian	tongue	:
和	她	听到	他	说	在	这	帕提亚	舌头	:

她听见他用帕提亚语说：

" [nɑːt] [soʊ] , [maɪ] [lɔːrd] !

"	Not	so	,	my	Lord	!
"	不是	所以	,	我的	主	!

“并非如此，我的大人！”

[fɔːr; fər] [wen] [sɔː] [aɪ] [ðiː] [æn; ən] ['hʌŋgərd] , [ænd; ənd] [fed] [ðiː] ?

For	when	saw	I	thee	an	hungered	,	and	fed	thee	?
为了	什么时候	锯	我	你	一个	饥饿	,	和	美联储	你	?

我何时见过你饥饿，并给你食物呢?

[ɔːr] ['θɜːrsti] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðiː] [drɪŋk] ?

Or	thirsty	,	and	gave	thee	drink	?
或者	渴	,	和	给予	你	喝	?

或者他口渴了，就给你水喝?

[wen] [sɔː] [aɪ] [ðiː] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðiː] [ɪn] ?

When	saw	I	thee	a	stranger	,	and	took	thee	in	?
什么时候	锯	我	你	一个	陌生人	,	和	采取	你	在	?

我何时看见你为陌生人，就收留了你?

[ɔːr] ['neɪkɪd] , [ænd; ənd] [kloʊðd] [ðiː] ?

Or	naked	,	and	clothed	thee	?
或者	裸	,	和	穿着衣服	你	?

或者你赤身裸体，又穿着衣服?

[wen] [sɔː] [aɪ] [ðiː] [sɪk] [ɔːr] [ɪn] ['prɪzn] , [ænd; ənd] [keɪm] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] ?

When	saw	I	thee	sick	or	in	prison	,	and	came	unto	thee	?
什么时候	锯	我	你	生病的	或者	在	监狱	,	和	来了	到	你	?

我何时见你生病或在监里，去看望你呢?

[θriː] - [ænd; ənd] - [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [hæv; həv][aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ðiː] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [siːn]
Three - and - thirty years have I looked for thee ; but I have never seen
三 - 和 - 三十 年 有 我 看起来 为了 你 ; 但 我 有 绝不 已见
[ðaɪ] [feɪs] ,
thy face ,
你的 脸 ,

三十三年来，我一直在寻找你；但我从未见过你的容颜。

[nɔːr] [ˈmɪnɪstər] [tuː; tə] [ðiː] , [maɪ] [kɪŋ] .
nor ministered to thee , my King .
也不 服事 到 你 , 我的 国王 .

也没有侍奉过你，我的王。

" [hiː; hi] [ˈsiːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [keɪm] [əˈgen] .
" He ceased , and the sweet voice came again .
" 他 停止 , 和 这 甜的 嗓音 来了 再次 .

“他停了下来，那甜美的声音又回来了。”

[ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði][meɪd] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈveri] [ˈfeɪntli] [ænd; ənd][fɑːr] [əˈweɪ] .
And again the maid heard it , very faintly and far away .
和 再次 这 女佣 听到 它 , 非常 淡淡的 和 远的 离开 .

女仆又听到了，声音很微弱，而且是从很远的地方传来的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði][wɜːrdz] :
But now it seemed as though she understood the words :
但 现在 它 似乎 作为 尽管 她 理解 这 字 :

但现在她似乎听懂了这些话：

" [ˈverɪli] [aɪ] [seɪ] [ˈʌntəˌʌntu] [ðiː] ,
" Verily I say unto thee ,
" 确实 我 说 到 你 ,

我实在告诉你，

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][ˈʌntəˌʌntu][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] [maɪ] [ˈbreðrən]
inasmuch as thou hast done it unto one of the least of these my brethren
因此 作为 你 哈斯特 完毕 它 到 一 的 这 至少 的 这些 我的 弟兄们
,
,
,

既然你做在我这些弟兄中一个最小的身上，

[ðaʊ] [hæst] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][ˈʌntəˌʌntu][ˌem ˈiː] .
thou hast done it unto me .
你 哈斯特 完毕 它 到 我 .

你这样对我做了。

" [ə; eɪ][kɑːm] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv] - [laɪk]
" A calm radiance of wonder and joy lighted the pale face of Artaban like
" 一个 冷静的 辐射 的 想知道 和 喜悦 照明 这 苍白 脸 的 - 喜欢
[ðə; ði][fɜːrst] [reɪ] [ʌv; əv] [dɑːn] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈsnoʊi] [ˈmaʊnt(ə)n] - [piːk] .
the first ray of dawn on a snowy mountain - peak .
这 第一的 射线 的 黎明 在 一个 下雪的 山 - 顶峰 .

“阿尔塔班苍白的脸上洋溢着平静的惊奇和喜悦的光芒，如同白雪皑皑的山峰上的第一缕晨光。”

[wʌn] [lɔːŋ] , [læst] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [eksˈheɪld][ˈdʒentli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
One long , last breath of relief exhaled gently from his lips .
一 长的 , 最后的 气息 的 宽慰 呼气 轻轻地 从 他的 嘴唇 .

他缓缓地从唇间吐出最后一口长长的、如释重负的气息。

[hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] .
His journey was ended .
他的 旅行 曾是 结束 .

他的旅程结束了。

[hɪz; ɪz] ['treʒərz] [wɜːr; wər] [ək'septɪd] .

His	**treasures**	**were**	**accepted**	**.**
他的	宝藏	是	公认	.

他的财物被接受了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [waɪz] [mæn][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

The	**other**	**Wise**	**Man**	**had**	**found**	**the**	**King**	**.**
这	其他	明智的	男人	有	成立	这	国王	.

另一位智者找到了国王。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神